

# Sefer 2 Qorintim (Corinthians)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (36th sidrot) - 2Cor 1 - 6

מְזַכֵּרְכֶם יְיָנוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְרֵכֶם מִכָּל-קָהָל אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים  
 מְזַכֵּרְכֶם אֱלֹהִים וְיִשְׁמְרֵכֶם מִכָּל-קָהָל אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים  
 אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים וְיִשְׁמְרֵכֶם מִכָּל-קָהָל אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים  
 אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים וְיִשְׁמְרֵכֶם מִכָּל-קָהָל אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים  
 אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים וְיִשְׁמְרֵכֶם מִכָּל-קָהָל אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים

**1. Polos sh'liyach Yahushua haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Tiymothiyos 'achiynu 'el-q'hilath 'Elohim 'asher b'Qorin'tos `im kal-haq'dshiyim 'asher ba' Akaya'.**

**2Cor1:1** Shaul, an apostle of the Mashiyach Yahushua by the will of Elohim, and Timothy our brother,  
 To the assembly of Elohim which is at Corinth with all the saints who are throughout Achaia:

<1:1> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῆ  
 ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῆ οὔσης ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὔσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ,

**1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou kai Timotheos ho adelphos, tē ekklesiā tou theou  
 tē ousē en Korinthō syn tois hagiois pasin tois ousin en holē tē Achaia,**

מְזַכֵּרְכֶם יְיָנוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְרֵכֶם מִכָּל-קָהָל אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים  
 מְזַכֵּרְכֶם יְיָנוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְרֵכֶם מִכָּל-קָהָל אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים

**2. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abiyu wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach.**

**2Cor1:2** Grace to you and peace from Elohim our Father and the Master Yahushua the Mashiyach.

<2> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**2 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn kai kyriou Iēsou Christou.**

מְזַכֵּרְכֶם יְיָנוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְרֵכֶם מִכָּל-קָהָל אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים  
 מְזַכֵּרְכֶם יְיָנוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְרֵכֶם מִכָּל-קָהָל אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים

מְזַכֵּרְכֶם יְיָנוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְרֵכֶם מִכָּל-קָהָל אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים  
 מְזַכֵּרְכֶם יְיָנוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְרֵכֶם מִכָּל-קָהָל אֲשֶׁר בְּכָל-קְהָלֵי אֲלֹהִים

**3. baru'k ha'Elohim wa'Abiy 'Adoneynu Yahushua haMashiyach 'Ab harachamiym w'Elohey kal-nechamah.**

**2Cor1:3** Blessed be the Elohim and Father of our Master Yahushua the Mashiyach, the Father of mercies  
 and the El of all comfort,

<3> Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν  
 καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,

**3 Eulogētos ho theos kai patēr tou kyriou hēmōn Iēsou Christou, ho patēr tōn oiktirmōn  
 kai theos pasēs paraklēseōs,**

אֲשֶׁר אֲנִיחָנוּ בְּכָל־לַחֲצֵנוּ לְמַעַן נִחֵם הַנְּלַחֲצִים כָּל־לַחֲץ בְּנִחְמָה  
אֲשֶׁר אֲנִיחָנוּ מִנְּחָמִים מֵאֵת הָאֱלֹהִים:

**4. ham'nachem 'othanu b'kal-lachatsenu l'ma`an nachem hanil'chatsiyam kal-lachats banechamah 'asher 'anach'nu m'nuchamiym me'eth ha'Elohim.**

**2Cor1:4** who comforts us in all our affliction so that we shall be able to comfort those who are in any affliction with the comfort with which we ourselves are comforted by the Elohim.

<4> ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

**4 ho parakalōn hēmas epi pasē tē thlipsei hēmōn eis to dynasthai hēmas parakalein tous en pasē thlipsei dia tēs paraklēseōs hēs parakaloumetha autoi hypo tou theou.**

הַכִּי כָרֹב עֲנֻיֵי הַמְּשִׁיחַ בְּנוֹ כֵּן תִּרְבֶּה נְחֻמָּתֵנוּ עַל־יְדֵי הַמְּשִׁיחַ:  
הַכִּי כָרֹב עֲנֻיֵי הַמְּשִׁיחַ בְּנוֹ כֵּן תִּרְבֶּה נְחֻמָּתֵנוּ עַל־יְדֵי הַמְּשִׁיחַ:

**5. kiy k'rob `inuyey haMashiyach banu ken tir'beh nechamathenu `al-y'dey haMashiyach.**

**2Cor1:5** For just as the sufferings of the Mashiyach abound in us, so our comfort also abound by the Mashiyach.

<5> ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

**5 hoti kathōs perisseuei ta pathēmata tou Christou eis hēmas, houtōs dia tou Christou perisseuei kai hē paraklēsis hēmōn.**

וְאִם־נִלְחָצִים אֲנִיחָנוּ בְּעִבּוֹר נְחֻמָּתְכֶם וְיִשׁוּעַתְכֶם  
וְאִם־מְנַחְמִים אֲנִיחָנוּ בְּנַחֵם בְּעִבּוֹר נְחֻמָּתְכֶם כְּדֵי שְׂתֹאֲרִיכוּ  
בְּאֵתָם נִפְשֵׁיכֶם בְּעִנּוּתְכֶם הָעֲנֻיִים אֲשֶׁר מְעַנִּים אֲנִיחָנוּ:

**6. w'im-nil'chatsiyam 'anach'nu nilachets ba`abur nechamath'kem wiyshu`ath'kem w'im-m'nuchamiym 'anach'nu n'nucham ba`abur nechamath'kem k'dey sheta'ariyku gam-'atem naph'sh'kem b'`unoth'kem ha'inuyiym 'asher m'`uniym 'anach'nu.**

**2Cor1:6** But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation; or if we are comforted, it is for your comfort, which is effective in the enduring of the same sufferings which we also suffer;

<6> εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.

**6 eite de thlibometha, hyper tēs hymōn paraklēseōs kai sōtērias; eite parakaloumetha, hyper tēs hymōn paraklēseōs tēs energoumenēs en hypomonē tōn autōn pathēmatōn hōn kai hēmeis paschomen.**

וְאִם־נִלְחָצִים אֲנִיחָנוּ בְּעִנּוּתְכֶם הָעֲנֻיִים אֲשֶׁר מְעַנִּים אֲנִיחָנוּ:

זִנְכוֹן לְבִנּוֹ בְּטוֹחַ עֲלֵיכֶם וְיָדְעֵנוּ  
כִּי כְּאֲשֶׁר עֲנִוִינּוּ עֲנִוִיכֶם כֵּן נְחַמְתָּנוּ נְחַמְתְּכֶם:

7. w'nakon libenu batuach `aleykem w'yada`nu  
kiy ka'asher `inuyeynu `inuyeykem ken nechamathenu nechamath'kem.

2Cor1:7 and our hope for you is steadfast, knowing that as you are sharers of our sufferings, so also you are sharers of our comfort.

<7> καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

7 kai hē elpis hēmōn bebaia hyper hymōn eidotes hoti hōs koinōnoi este tōn pathēmatōn, houtōs kai tēs paraklēseōs.

כְּכַפְּרָנוּ אֶתְּכֶם מִכָּל אֲשֶׁר אָתְּצָרְתָנוּ אֲשֶׁר מְצַאֲתָנוּ בְּאֲסִיָּא  
לְמַאֲד כְּמִשָּׂא כְּבִד כְּבָרָה מִמֶּנּוּ עַד כִּי-נִוְאֲשָׁנוּ מִחַיִּינוּ:

8. kiy lo'-n'kached mikem 'achay 'eth-tsarathenu 'asher m'tsa'ath'nu b'As'ya'  
lim'od k'masa' kabed kab'dah mimenu `ad kiy-no'ash'nu mechayeynu.

2Cor1:8 For we do not want you to be unaware, brethren, of our affliction which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, so that we despaired even of life;

<8> Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβάρηθημεν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

8 Ou gar thelomen hymas agnoein, adelphoi, hyper tēs thlipseōs hēmōn tēs genomenēs en tē Asia, hoti kath' hyperbolēn hyper dynamin ebarēthēmen hōste exaporēthēnai hēmas kai tou zēn;

טוֹאֲנָחְנוּ בְּלִבֵּנוּ חֲרָצְנוּ לָנוּ אֶת-הַמּוֹת  
לְמַעַן אֲשֶׁר-לֹא נִבְטַח בְּנַפְשָׁנוּ כִּי אִם-בְּאֱלֹהִים הַמְּחַיֶּה אֶת-הַמֵּתִים:

9. wa'anach'nu bil'babenu charats'nu lanu 'eth-hamaweth  
l'ma'an 'asher-lo' nib'tach b'naph'shenu kiy 'im-b'Elohim ham'chayeh 'eth-hamethiyim.

2Cor1:9 But we had the sentence of death within ourselves so that we would not trust in ourselves, but in Elohim who raises the dead;

<9> ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχῆκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

9 alla autoi en heautois to apokrima tou thanatou eschēkamen, hina mē pepoithotes ōmen eph' heautois all' epi tō theō tō egeironti tous nekrous;

לְכַרְתֵּנוּ אֶתְּכֶם מִכָּל אֲשֶׁר אָתְּצָרְתָנוּ אֲשֶׁר מְצַאֲתָנוּ בְּאֲסִיָּא  
לְמַאֲד כְּמִשָּׂא כְּבִד כְּבָרָה מִמֶּנּוּ עַד כִּי-נִוְאֲשָׁנוּ מִחַיִּינוּ:

יֵאָשֶׁר הִצִּילָנוּ מִן־הַמִּיתָה הַחַמוּרָה הַזֹּאת וְעוֹדְנוּ מִצִּיל  
וְלוֹ אֲנַחְנוּ מִקְוִים שְׂיוֹסְרָף לְהִצִּילָנוּ:

**10. 'asher hitsiylanu min-hamiythah hachamurah hazo'th  
w'odenu matsiyl w'lo 'anach'nu m'qauiyim sheyosiyph l'hatsiylenu.**

**2Cor1:10** who delivered us from so great of death,  
and shall deliver: in whom we trust that He shall yet deliver us,

<10> ὅς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται,  
εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται,

**10 hos ek tēlikoutou thanatou errysato hēmas kai hrysetai, eis hon ēlpikamen [hoti] kai eti hrysetai,**

11 מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם  
מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם

יֵאָשֶׁר בְּעֶזְרְכֶם גַּם־אֲתֶם אֲתַנּוּ בְּתַפְלֵתְכֶם לְמַעַן יוֹדוּ רַבִּים  
בְּעִבּוּרֵנוּ עַל־מִתְנַת הַחֶסֶד שֶׁהִיְתָה לָנוּ עַל־יְהִי רַבִּים:

**11. ba`azar'kem gam-'atem 'othanu bith'philath'kem  
l'ma'an yodu rabbiym ba`aburenu `al-mat'nath hachesed shehay'thah lanu `al-y'dey rabbiym.**

**2Cor1:11** you also helping together by prayer for us, so that for the favor bestowed upon us  
by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

<11> συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,  
ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῆ ὑπὲρ ἡμῶν.

**11 synypourgountōn kai hymōn hyper hēmōn tē deēsei,**

**hina ek pollōn prosōpōn to eis hēmas charisma dia pollōn eucharistēthē hyper hēmōn.**

12 מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם  
מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם  
מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם

יֵב כִּי זֹאת הִיא תְּהִלַּתְנוּ אֲשֶׁר לִבְנוּ יַעֲיֵד בְּנוּ כִּי בְּתֶם  
וַיִּשָּׂר לִבְנֵי אֱלֹהִים הַתְּהַלְכָנוּ בְּעוֹלָם אֶף  
כִּי־אֲתֶכֶם לֹא־בְחֻמַּת הַבָּשָׂר כִּי אִם־בְּחֻסָּד אֱלֹהִים:

**12. kiy zo'th hiy' t'hilathenu 'asher libenu ya'iyd banu kiy b'thom w'ysher liph'ney 'Elohim  
hith'halak'nu ba`olam 'aph kiy-'it'kem lo'-b'chak'math habasar kiy 'im-b'chesed 'Elohim.**

**2Cor1:12** For our rejoicing is this: the testimony of our conscience,  
that in simplicity and sincerity before Elohim, not in fleshly wisdom but in the grace of Elohim,  
we have conducted ourselves in the world, and more abundantly toward you.

<12> Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,  
ὅτι ἐν ἀπλότῃ καὶ εἰλικρινεῖα τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ,  
ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

**12 Hē gar kauchēsis hēmōn hautē estin, to martyriōn tēs syneidēseōs hēmōn,**

hoti en haplotēti kai eilikrineiā tou theou, [kai] ouk en sophiā sarkikē all' en chariti theou, anestrphēmen en tō kosmō, perissoterōs de pros hymas.

13 יג כי לא נכתב לכם כי אם מה שאתם קראים וגם מבינים:  
13 יג כי לא נכתב לכם כי אם מה שאתם קראים וגם מבינים:

13. **kiy lo'-nik'tob lakem kiy 'im-mah-she'atem qor'iyim w'gam-m'biyniym.**

**2Cor1:13** For we write none other things to you than what you read or acknowledge, and I trust you shall acknowledge until the end;

<13> οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἄλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

13 ou gar alla graphomen hymin all' ē ha anaginōskete ē kai epiginōskete; elpizō de hoti heōs telous epignōsesthe,

14 יד ובטוח אני בכם שידעתם אתנו מעט ואף תדעו עד תכלית כי אנחנו תהלתכם כשאר גם אתם תהלתנו ביום אדנינו יהושע:  
14 יד ובטוח אני בכם שידעתם אתנו מעט ואף תדעו עד תכלית כי אנחנו תהלתכם כשאר גם אתם תהלתנו ביום אדנינו יהושע:

14. **ubatuach 'aniy bakem shey'da`tem 'othanu m`at w'aph-ted`u`ad-tak'liyth kiy 'anach'nu t'hilath'kem ka'asher gam-'atem t'hilathenu b'yom 'Adoneynu Yahushua.**

**2Cor1:14** As also you acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as you also are ours, in the day of our Master Yahushua.

<14> καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ.

14 kathōs kai epegnōte hēmas apo merous,

hoti kauchēma hymōn esmen kathaper kai hymeis hēmōn en tē hēmera tou kyriou [hēmōn] Iēsou.

15 טו ובבטחון הנה חפצתי לבוא אליכם ראשנה ולמען תקבלו טובה כפולה:  
15 טו ובבטחון הנה חפצתי לבוא אליכם ראשנה ולמען תקבלו טובה כפולה:

15. **ubabitachon hazeh chaphats'tiy labo' 'aleykem ri'shonah ul'ma`an t'qab'lu tobah k'phulah.**

**2Cor1:15** In this confidence I intended at first to come to you, so that you might have a second benefit;

<15> Καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,

15 Kai tautē tē pepoithēsei eboulomēn proteron pros hymas elthein, hina deuteran charin schēte,

16 טז לעבר בתוככם אל מקדוניה ולשוב ממקדוניה אליכם ואתם תשלחוני אל ארץ יהודה:  
16 טז לעבר בתוככם אל מקדוניה ולשוב ממקדוניה אליכם ואתם תשלחוני אל ארץ יהודה:

16. la`abor b'thokakem 'el-Maq'don'ya'  
w'lashub miMaq'don'ya' 'aleykem w'atem t'shal'chuniy 'el-'erets Yahudah.

2Cor1:16 And to pass by you into Macedonia,  
and from Macedonia to come again to you, and by you to be brought on my way toward Judea.

<16> καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν  
καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

16 kai di' hymōn dielthein eis Makedonian

kai palin apo Makedonias elthein pros hymas kai hyph' hymōn propemphthēnai eis tēn Ioudaian.

כַּחֲנוּכָה אֶחָד-אֶחָד אֶחָדָא כַּחֲנוּכָה יָכֵד אֶתְּאַמְנֵי כַּחֲנוּכָה אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי 17  
:כֹּל כֹּל מִן־יָד מִן־יָד מִן־יָד כַּחֲנוּכָה אֶתְּאַמְנֵי

יְזַמְּנֵה הַהִיטָה עֲצָתִי נִמְקָרָה אוֹ יַעֲצֵתִי לְפִי הַבְּשָׂר אֶת-אֲשֶׁר יַעֲצֵתִי  
וְהָיָה אֲצִלִּי פַעַם הֵן וּפַעַם לֹא לֹא:

17. w'`atah hehay'thah `atsathiy nim'harah 'o ya`ats'tiy l'phiy habasar 'eth-'asher ya`ats'tiy  
w'hayah 'ets'liy pa`am hen hen upha`am lo' lo'.

2Cor1:17 When I therefore, was thus minded, did I use lightness? Or the things that I purpose,  
do I purpose according to the flesh, so that with me there shall be yes, yes and no, no?

<17> τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρία ἐχρησάμην;  
ἢ ἄ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ;

17 touto oun boulomenos mēti ara tē elaphriā echrēsamēn?

ē ha bouleuomai kata sarka bouleuomai, hina ē par' emoi to Nai nai kai to Ou ou?

:כֹּלֵךְ מִן־יָד אֶתְּאַמְנֵי כֹּל מִן־יָד אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי 18  
יַחֲאָכֵן נֶאֱמַן הַאֵלֹהִים כִּי-דְבַרְנוּ אֲלֵיכֶם לֹא הָיָה הֵן וְלֹא:

18. 'aken ne'eman ha'Elohim kiy-d'barenu 'aleykem lo' hayah hen walo'.

2Cor1:18 But as the Elohim is faithful, our word to you is not yes and no.

<18> πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ.

18 pistos de ho theos hoti ho logos hēmōn ho pros hymas ouk estin Nai kai Ou.

מִן־יָד אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי 19  
אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי אֶתְּאַמְנֵי

יֵט כִּי בֶן-הָאֱלֹהִים יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ הַנִּקְרָא בְּתוֹכְכֶם  
עַל-יְהִינּוּ עַל-יְהִי וְעַל-יְהִי סְלוֹנוֹם

וְטִימוֹתֵינוּם הוּא לֹא הָיָה הֵן וְלֹא כִּי-הָיָה בּוֹ הֵן בְּלִבְדִּ:

19. kiy Ben-ha'Elohim Yahushua haMashiyach haniq'ra' b'thokakem `al-yadeynu `al-yadiy  
w'al-y'dey Sil'wanos w'Tiymothiyos hu' lo' hayah hen walo' kiy-hayah bo hen bil'bad.

2Cor1:19 For the Son of the Elohim, the Mashiyach Yahushua, who was preached among you  
by us by me and Silvanus and Timothy was not yes and no, but is yes in Him.

<19> ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ

καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ ἄλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.

19 ho tou theou gar huios Iēsous Christos ho en hymin di' hēmōn kērychtheis, di' emou

kai Silouanou kai Timotheou, ouk egeneto Nai kai Ou alla Nai en autō gegonen.

נָא יִצְאָה יְשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים 20

:יְשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים

כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים

וְבוֹ הָיָה אָמֵן לְכַבוֹד אֱלֹהִים עַל־יְהִינּוּ:

**20. kiy kal-hab'tachoth ha'Elohim kulan bo hayu hen**

**ubo hayu 'Amen lik'bod ha'Elohim `al-yadeynu.**

**2Cor1:20** For all the promises of the Elohim in Him they are yes;

therefore also through Him is Amen to the glory of the Elohim through us.

<20> ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί·

διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.

20 hosai gar epaggelilai theou, en autō to Nai; dio kai di' autou to Amēn tō theō pros doxan di' hēmōn.

כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים 21

:יְשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים

**21. w'ha'Elohim hu' ham'konen 'othanu 'it'kem baMashiyach wa'asher m'shachanu.**

**2Cor1:21** Now He who establishes us with you in the Mashiyach and anointed us is the Elohim,

<21> ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,

21 ho de bebaiōn hēmas syn hymin eis Christon kai chrisas hēmas theos,

כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים 22

:יְשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים

**22. hu' gam-chathamano w'eth-Rucho nathan b'libenu l'erabon.**

**2Cor1:22** who also sealed us and gave us the Spirit in our hearts as a pledge.

<22> ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δούς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

22 ho kai sphragisamenos hēmas kai dous ton arrabōna tou pneumatos en tais kardiais hēmōn.

כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים 23

:יְשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים

כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים

כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים כִּי יֵשׁוּעָה מִיָּדְךָ אֱלֹהִים

**23. wa'aniy 'eth-'Elohim 'eq'ra' lih'yoth `ed l'naph'shiy**

**kiy mechem'lathiy `aleykem lo'-ba'thiy `ad-henah l'Qorin'tos.**

**2Cor1:23** But I call Elohim as witness to my soul, that to spare you I did not come as yet to Corinth.

<23> Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν,

ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

23 Egō de martyra ton theon epikaloumai epi tēn emēn psychēn,  
hoti pheidomenos hymōn ouketi ēlthon eis Korinthon.

24 כד לא נשמעִלִים אֲנַחְנוּ בְּאִמוּנַתְכֶם  
כִּי אִם-עֲזָרִים לְשִׁמְחַתְכֶם כִּי עֲמַדְתֶּם בְּאִמוּנָה:

24. lo' shemsh'liym 'anach'nu be'emunath'kem  
kiy 'im-'oz'riym l'sim'chath'kem kiy 'amad'tem ba'emunah.

2Cor1:24 Not that we master it over your faith,  
but are workers of your joy; for in your faith you are standing firm.

<24> οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν·  
τῆ γὰρ πίστει ἐστήκατε.

24 uch hoti kyrieuomen hymōn tēs pisteōs alla synergoi esmen tēs charas hymōn;  
tē gar pistei hestēkate.

## Chapter 2

2Cor2:1 אִוְאַנִי גַּמְרַתִּי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוֹב-עוֹד אֶלְיֶכֶם בְּעֶצְבָּת:  
2Cor2:1 אִוְאַנִי גַּמְרַתִּי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוֹב-עוֹד אֶלְיֶכֶם בְּעֶצְבָּת:

1. wa'anliy gamar'tiy b'libiy l'bil'tiy shub-'od 'aleykem b'atsabeth.

2Cor2:1 But I determined this for my own sake, that I would not come to you in sorrow again.

<2:1> ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.

1 ekrina gar emautō touto to mē palin en lypē pros hymas elthein.

2 בְּכִי אִם-אֲנִי אֶעֱצִיבְכֶם מִי אֶפְוֵא יִשְׂמַחְנִי בְּלִתִּי  
2 בְּכִי אִם-אֲנִי אֶעֱצִיבְכֶם מִי אֶפְוֵא יִשְׂמַחְנִי בְּלִתִּי

אִם-הִנְעֵצָב עַל-יָדִי:

2. kiy 'im-'anliy 'a'atsiyb'kem miy 'epho' y'sam'cheniy bil'tiy 'im-hane'tsab 'al-yadiy.

2Cor2:2 For if I cause you sorrow, who then makes me glad but the same which is made sorry by me?

<2> εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

2 ei gar egō lypō hymas, kai tis ho euphrainōn me ei mē ho lypoumenos ex emou?

3 גִּזְאֵת כְּתַבְתִּי לָכֶם פֶּן-אֶבְאֶ וְהִיָּה-לִּי עֶצְבַּ מֵאֵתְּם אֲשֶׁר  
3 גִּזְאֵת כְּתַבְתִּי לָכֶם פֶּן-אֶבְאֶ וְהִיָּה-לִּי עֶצְבַּ מֵאֵתְּם אֲשֶׁר

הִיָּה-לִּי לְשִׂמְחָה עֲלֵיהֶם וּבִטְחָ אֲנִי בְּכִלְכֶם שְׂשִׂמְחָתִי הִיא שְׂמַחַת כְּלִכְכֶם:

3. w'zo'th kathab'tiy lakem pen-'abo' w'hayah-liy 'etseeb me'otham 'asher hayah-liy lis'moach  
'aleyhem uboteach 'anliy b'kul'kem shesim'chathiy hiy' sim'chath kul'kem.



**2Cor2:3** And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from those who ought to make me rejoice; having confidence in you all that my joy would be the joy of you all.

<3> καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ’ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.

3 kai egrapsa touto auto, hina mē elthōn lypēn schō aph’ hōn edei me chairein, pepoithōs epi pantas hymas hoti hē emē chara pantōn hymōn estin.

אָגראַפּאַ טױטו אױטױ, ײַנאַ מײַ ׳לײַטױן לױפּױן שױױ אַפֿ ׳ װױן ׳דײַ מײַ ױױרױן, ױױרױן ׳ױפּ ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן

ד פּױ מױרױב צױרױה ױױרױן ױױרױן לױבױ פֿױרױן לױבױ ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן

ױלױ לױרױן ױױרױן רױב לױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן

**4. kiy merob tsarah um'tsuqath libiy kathab'tiy lakem ubid'ma'oth har'beh w'lo' l'ha'atsiyb'kem raq l'ma'an ted'u ha'ahabah hay'therah 'asher 'ahab'tiy 'eth'kem.**

**2Cor2:4** For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you with many tears; not so that you would be grieved, but that you might know the love which I have more abundantly for you.

<4> ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

4 ek gar pollēs thlipseōs kai synochēs kardias egrapsa hymin dia pollōn dakryōn, ouch hina lypēthēte alla tēn agapēn hina gnōte hēn echō perissoterōs eis hymas.

ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן

ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן

ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן

**5. w'im-he'etsiyb 'iysh lo'-'othiy he'etsiyb 'ela' kul'kem w'shel'-'aph'riyz 'al-hamidah 'omar miq'tsath'kem.**

**2Cor2:5** But if any has caused grief, he has not grieved me, but in part in order not to say too much to all of you.

<5> Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμέ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

5 Ei de tis lelypēken, ouk eme lelypēken, alla apo merous, hina mē epibarō, pantas hymas.

ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן

ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן

**6. w'dayo l'otho ha'iysh hatokechah hahiy' mipiy harabbiym.**

**2Cor2:6** Sufficient for such a man is this punishment which was inflicted by many,

<6> ἰκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,

6 hikanon tō toioutō hē epitimia hautē hē hypo tōn pleionōn,

ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן ױױרױן

זוּבְכֵן לְהִפְךָ תִסְלַח וּתְנַחֲמוּ כְּדִי שְׂלֵא יִבְלַע הָאִישׁ בְּעֶצְבוֹנוֹ  
כִּי רַב הוּא׃

7. **ub'ken l'hephe'k tis'l'chu uth'nachamu k'dey shel' y'bula` ha'iysh b`its'bono kiy rab hu'.**

**2Cor2:7** so that on the contrary you should rather forgive him and comfort him,  
otherwise such a one should be swallowed up by excessive sorrow.

<7> ὥστε τούναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι,  
μὴ πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.

7 hōste tounantion mallon hymas charisasthai kai parakalesai,  
mē pōs tē perissotera lypē katapothē ho toioutos.

חַעֲל־כֵן אֲבִקְשָׁה מִכֶּם שְׂתִתְּעֶצְבוּ לְהִרְאוֹתוֹ אֶהְבָּה׃  
8

8. **`al-ken 'abaq'shah mikem shetith'ya`atsu l'har'otho 'ahabah.**

**2Cor2:8** Wherefore I urge you to reaffirm your love for him.

<8> διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·

8 dio parakalō hymas kyrōsai eis auton agapēn;

ט כִּי לְזֹאת כָּתַבְתִּי לְמַעַן אֲדַע אֶת־תְּמַתְּכֶם אִם־בְּכֹל תִּשְׁמְעוּן׃  
9

9. **kiy lazo'th kathab'tiy l'ma`an 'eda`eth-tumath'kem 'im-bakol tish'ma`un.**

**2Cor2:9** For to this end also I wrote, so that I might know the proof of you,  
whether you are obedient in all things.

<9> εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

9 eis touto gar kai egrapsa, hina gnō tēn dokimēn hymōn, ei eis panta hypēkooi este.

יִרְאִישׁ אֲשֶׁר תִּסְלַח לּוֹ אֶסְלַח־לּוֹ גַם־אֲנִי  
10

10. **w'iysh 'asher tis'l'chu lo 'es'lach-lo gam-'aniy**

**kiy gam 'im-'anokiy salach'tiy la'iysh salach'tiy lo l'ma`an'kem liph'ney haMashiyach.**

**2Cor2:10** But one whom you forgive anything, I forgive also; for I have forgiven anything,  
if I have forgiven anything, I forgave it for your sakes in the presence of the Mashiyach,

<10> ὃ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγὼ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι,  
εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

10 hō de ti charizesthe, kagō; kai gar egō ho kecharismai,

ei ti kecharismai, di' hymas en prosōpō Christou,

11

יֵאָפֶן-יוֹנָה אֶתְנֹו הַשָּׁטָן כִּי לֹא-נֶעְלָמוּ מֵאֶתְנֹו מִזְמוֹתָיו:

11. **pen-yoneh 'othanu hasatan kiy lo'-ne`el'mu me'itanu m'zimothayu.**

**2Cor2:11** lest we may be overreached us by hasatan, for we are not ignorant of his schemes.

<11> ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

11 **hina mē pleonektēthōmen hypo tou Satana; ou gar autou ta noēmata agnooumen.**

12  
יבואני בבאי לטרואס לבשר בשורת המשיח  
אף כי-נפתח-לי פתח באר-נינו:

12. **wa'aniy b'bo'iy liT'ro'as l'baser b'sorath haMashiyach 'aph kiy-niph'tach-liy phethach ba'Adoneynu.**

**2Cor2:12** Now when I came to Troas for the gospel of the Mashiyach and when a door was opened for me in the Master,

<12> Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ,

12 **Elthōn de eis tēn Trōada eis to euaggelion tou Christou kai thyras moi aneōgmenēs en kyriō,**

13  
יג לא-היתה ריחה לרוחי כי לא-מצאתי שם את-טיטוס אחי  
ונבטחתי מהם ויצאתי ללכת אל-מקד-ניא:

13. **lo'-hay'thah r'wachah l'ruchiy kiy lo'-matsa'thiy sham 'eth-Tiytos 'achiy w'niph'tar'tiy mehem w'yatsa'thiy laleketh 'el-Maq'don'ya'.**

**2Cor2:13** I had no rest for my spirit, not finding Titus my brother; but taking my leave of them, I went on to Macedonia.

<13> οὐκ ἔσχηκα ἀνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὔρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

13 **ouk eschēka anesin tō pneumati mou tō mē heurein me Titon ton adelphon mou, alla apotaxamenos autois exēlthon eis Makedonian.**

14  
יד אבל תורות לאלהים הנפתן לנו תשובעה במשיח בכל-עית  
ומפיץ על-ידינו את-ריח דעתו בכל-מקום:

14. **'abal todoth l'Elohim hanother lanu t'shu`ah baMashiyach b'kal-`eth umephiyts `al-yadeynu 'eth-reyach da`to b'kal-maqom.**

**2Cor2:14** But thanks be to Elohim, who always leads us in triumph in the Mashiyach, and manifests through us the sweet aroma of the knowledge of Him in every place.

<14> Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ  
καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

14 Tō de theō charis tō pantote thriambeuonti hēmas en tō Christō

kai tēn osmēn tēs gnōseōs autou phanerounti di' hēmōn en panti topō;

מְצַוְיָא יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים 15  
מְצַוְיָא יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים  
טו כִּי-רִיחַ נִיחַח שְׁלֵ-הַמָּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ לְאֱלֹהִים בְּתוֹךְ הַנוֹשְׁעִים  
וּבְתוֹךְ הָאֹבְדִים:

15. **kiy-reyach niychoach shel-haMashiyach 'anach'nu l'Elohim b'tho'k hanosha'iyim  
ub'tho'k ha'ob'diym.**

**2Cor2:15** For we are a fragrance of the Mashiyach to Elohim among those who are being saved  
and among those who are perishing;

<15> ὅτι Χριστοῦ εὐδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

15 hoti Christou euōdia esmen tō theō en tois sōzomenois kai en tois apollymenois,

יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים 16  
טז לְאֱלֹהִים רִיחַ מוֹת לְמוֹת וְלְאֱלֹהִים רִיחַ חַיִּים לְחַיִּים וּמִי-זֶה רָאוּי לְכָךְ:

16. **la'eleh reyach maweth lamaweth w'la'eleh reyach chayiyim lachayiyim umiy-zeh ra'uy l'ka'k.**

**2Cor2:16** to the one an aroma from death to death, to the other an aroma from life to life.

And who is adequate for these things?

<16> οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν.

καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

16 hois men osmē ek thanatou eis thanaton, hois de osmē ek zōēs eis zōēn. kai pros tauta tis hikanos?

אֵינָם כִּי אֵין מְדַבְּרִים בְּמִדְבַר הָאֱלֹהִים כְּרַבִּיּוֹת הָרַבִּים הָעוֹשִׂים דְּבַר הָאֱלֹהִים סְחוּרָה 17  
מְצַוְיָא יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים  
יז כִּי אֵין מְדַבְּרִים בְּמִדְבַר הָאֱלֹהִים כְּרַבִּיּוֹת הָרַבִּים הָעוֹשִׂים דְּבַר הָאֱלֹהִים סְחוּרָה  
כִּי אֵם-מְתוֹךְ יִשָּׂר הַלֵּב וּמֵאֱלֹהִים לְפָנַי אֲלֹהִים נְדַבֵּר בְּמִשְׁיָח:

17. **kiy 'eyn midathenu k'midath harabbiym ha'osiyim d'bar ha'Elohim s'chorah  
kiy 'im-mito'k ysher haleb ume'Elohim liph'ney 'Elohim n'daber baMashiyach.**

**2Cor2:17** For we are not like many, peddling the word of the Elohim,  
but as from sincerity, but as from Elohim, we speak in the Mashiyach in the sight of Elohim.

<17> οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

17 ou gar esmen hōs hoi polloi kapēleuontes ton logon tou theou,

all' hōs ex eilikrineias, all' hōs ek theou katenanti theou en Christō laloumen.

### Chapter 3

מְצַוְיָא יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים יְיָ אֱלֹהִים 2Cor3:1

אֲנַחְנוּ עֹד לְשִׁבַּח עֲצִמָנוּ הָאֵם-צְרִיכִים אֲנַחְנוּ כְּאַחֲרִים לְאַגְרוֹת אֲלֵיכֶם

אוּ מִכֶּם מִזְכִּירוֹת אֲתָנוּ לְשִׁבַּח:

1. hanachel `od l'shabeach `ats'menu ha'im-ts'riykiym 'anach'nu ka'acheriyim l'ig'roth 'aleykem 'o mikem maz'kiyroth 'othanu la'shebach.

2Cor3:1 Are we beginning to commend ourselves again? Or do we need, as some, letters of commendation to you or from you?

<3:1> Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;

1 Archometha palin heautous synistanein? ē mē chrēzomen hōs tines systatikōn epistolōn pros hymas ē ex hymōn?

בְּאַתֶּם אֲנַחְנוּ הַכְּתוּבָה בְּלִבֵּינוּ וְנִזְדַּעָה וְנִקְרָאָה לְכָל-אָדָם:

2. 'atem 'igar'tenu hak'thubah bil'babenu w'noda`ah w'niq'ra'ah l'kal-'adam.

2Cor3:2 You are our letter, written in our hearts, known and read by all men; <2> ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,

2 hē epistolē hēmōn hymeis este, eggrammenē en tais kardiais hēmōn, ginōskomenē kai anaginōskomenē hypo pantōn anthrōpōn,

גַּכִּי בְּדוּעַ שְׂאֵתָם אֲנַחְנוּ הַמְּשִׁיחַ עֲרוּכָה עַל-יְדֵי שְׂרוּתָנוּ כְּתוּבָה לֹא בְדִירוֹ כִּי אֵם-בְּרוּחַ אֱלֹהִים חַיִּים וְלֹא עַל-לוּחֹת אֶבֶן כִּי אֵם-עַל-לוּחֹת בְּשֵׁר לִוְחוֹת הַלֵּב:

3. kiy b'yadu`a she'atem 'igereth haMashiyach `arukah `al-y'dey sheruthenu k'thubah lo' bid'yo kiy 'im-b'Ruach 'Elohim chaiyim w'lo' `al-luchoth 'eben kiy 'im-`al-luchoth basar luchos haleb.

2Cor3:3 being manifested that you are a letter of the Mashiyach, cared for by us, written not with ink but with the Spirit of the living Elohim, not on tablets of stone but on tablets of human hearts.

<3> φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίνας.

3 phaneroumenoi hoti este epistolē Christou diakonētheisa hyph' hēmōn, eggrammenē ou melani alla pneumati theou zōntos, ouk en plaxin lithinai all' en plaxin kardiais sarkinai.

דְּוָזָה בְּטַחֲוֵנוּ עַל-יְדֵי הַמְּשִׁיחַ לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

4. w'zeh bit'chonenu `al-y'dey haMashiyach liph'ney ha'Elohim.

**2Cor3:4** Such confidence we have through the Mashiyach toward the Elohim.

<4> Πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.

4 Pepoithēsin de toiautēn echomen dia tou Christou pros ton theon.

ה'ל'א-שְׁכַּשְׁרִימ אַנְחָנוּ מֵעַצְמָנוּ לְדִין כִּי כִשְׂרוֹנָנוּ מֵאֵת הָאֱלֹהִים: 5

5. lo'-shek'sheriyim 'anach'nu me`ats'menu ladiyn kiy kish'ronenu me'eth ha'Elohim.

**2Cor3:5** Not that we are adequate in ourselves to consider anything as of ourselves, but our adequacy is from the Elohim,

<5> οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,

5 ouch hoti aph' heautōn hikanoi esmen logisasthai ti hōs ex heautōn, all' hē hikanotēs hēmōn ek tou theou,

וְהוּא הַכֹּשֵׁיר אֲתָנוּ לְמִשְׁכְּתֵי בְרִית הַדָּשָׁה לֹא שֶׁל-הָאֹתִיּוֹת אֶלָּא שֶׁל-הָרוּחַ כִּי-הָאֹתִּים תְּמִית וְהָרוּחַ יְחַיֶּה:

6. w'hu' hik'shiyr 'othanu lim'sharathey b'riyth chadashah lo' shel-ha'othiyoth 'ela' shel-haRuach kiy-ha'oth tamiyth w'haRuach y'chayeh.

**2Cor3:6** who also made us adequate as servants of a new covenant, not of the letter but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

<6> ὅς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτένει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

6 hos kai hikanōsen hēmas diakonous kainēs diathēkēs, ou grammatos alla pneumatos; to gar gramma apoktennei, to de pneuma zōopoiei.

זְוָאם-שְׁרוּת הַמּוֹת הַחֲרוּת בְּאֹתִיּוֹת עַל-הָאָבֶן נִרְאָה בְּכָבוֹד עַד-שֶׁלֹּא יִכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַבִּיט אֶל-פְּנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי כְבוֹד פְּנָיו הַבָּטֹל:

7. w'im-sheruth hamaweth hecharuth b'othiyoth `al-ha'eben nir'ah b'kabod `ad-shel' yak'lu b'ney Yis'ra'El l'habiyt 'el-p'ney Mosheh mip'ney k'bod panayu habatel.

**2Cor3:7** But if the ministry of death, in letters engraved on stones, came with glory, so that the sons of Yisrael could not look intently at the face of Moshe because of the glory of his face, fading as it was,

<7> Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

7 Ei de hē diakonia tou thanatou en grammasin entetypōmenē lithois egenēthē en doxē, hōste mē dynasthai atenisai tous huious Israēl eis to prosōpon Mōuseōs

dia tēn doxan tou prosōpou autou tēn katargoumenēn,

חַבְּבוֹד שֵׁרוּת הָרוּחַ כְּמָה יִגְדַּל כְּבוֹדוֹ׃  
:ϣⲁϣⲟϥ ϭⲁⲓⲉ ϩⲏϥ ⲏϣⲓⲁⲁ ⲕⲣⲓⲛⲱ ⲁϣⲟϥ 8

8. k'bod sheruth haRuach kamah yig'dal k'bodo.

2Cor3:8 how shall not the ministry of the Spirit be even more with glory?

<8> πὼς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

8 pōs ouchi mallon hē diakonia tou pneumatōs estai en doxē?

ט כִּי אִם-הַשֵּׁרוּת אֲשֶׁר לְחַיֵּב כְּבוֹד הוּא הַשֵּׁרוּת  
אֲשֶׁר לְזָכוֹת כְּמָה יַעֲרֶף בְּכָבוֹד׃  
ⲕⲣⲓⲛⲱⲁ ⲕⲣⲓⲁ ⲁϣⲟϥ ⲟⲩⲏⲥ ⲓⲛⲕⲁ ⲕⲣⲓⲛⲱⲁ-ⲟⲩⲏⲥ ⲉⲛⲕⲁ 9  
:ⲁϣⲟϥⲟ ⲓⲁⲟⲩⲉ ϩⲏϥ ⲕⲣⲓⲛⲱⲁⲥ ⲓⲛⲕⲁ

9. kiy 'im-hasheruth 'asher l'chayeb kabod hu' hasheruth 'asher l'zakoth kamah ye'daph b'kabod.

2Cor3:9 For if the ministry of condemnation has glory, much more does the ministry of righteousness abound in glory.

<9> εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξη.

9 ei gar tē diakoniā tēs katakriseōs doxa, pollō mallon perisseuei hē diakonia tēs dikaiosynēs doxē.

י כִּי אִם-מַה-שֵּׁנִיתָן בְּכָבוֹד כְּמָה הָיָא כְּבוֹדוֹ כְּאַיִן  
לְעַמַּת הַכְּבוֹד הַנֶּעֱלָה הַזֶּה׃  
ⲓⲉⲛⲕⲁ ⲣⲁⲩⲟϥ ⲕⲣⲓⲁⲁ ϩⲁⲟⲩⲉ ⲁϣⲟϥⲟ ⲓⲛⲕⲁ-ⲓⲛⲕⲁ ⲉⲛⲕⲁ 10  
:ⲁⲥⲁ ⲁⲥⲟⲓⲁⲁ ⲁϣⲟϥⲁ ⲕⲣⲓⲟⲩⲥ

10. kiy 'aph-mah-shenitan b'kabod kamidah hahiy' k'bodo k'ayin l'umath hakabod hana`aleh hazeh.

2Cor3:10 For indeed what had glory, in this case has no glory because of the glory that surpasses it.

<10> καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

10 kai gar ou dedoxastai to dedoxasmenon en toutō tō merēi heineken tēs hyperballousēs doxēs.

יֵא כִּי אִם-הַדָּבָר הַבָּטֵל יֵשׁ-לוֹ חֶלֶק בְּכָבוֹד הַדָּבָר הַקָּיָם  
עַל-אַחַת כְּמָה וְכָמָה׃  
ⲟⲩⲏⲥ ⲓⲛⲕⲁⲁ ⲁϣⲟϥⲟ ⲫⲥⲏ ⲣⲥ-ⲱⲉ ⲥⲟⲩⲁⲁ ⲓⲛⲕⲁⲁ-ⲟⲩⲏⲥ ⲉⲛⲕⲁ 11  
:ⲁⲟⲩⲉⲣⲣⲓ ⲁⲟⲩⲉ ⲕⲏⲕⲁ-ⲥⲟ

11. kiy 'im-hadabar habatel yesh-lo cheleq b'kabod hadabar haqayam `al-'achath kamah w'kamah.

2Cor3:11 For if that which is done away was with glory, much more that which remains is in glory.

<11> εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

11 ei gar to katargoumenon dia doxēs, pollō mallon to menon en doxē.

12 יב על-כן בהיות לנו תקנה פתקנה הזאת פתחון פה רב לנו:  
:יגל 99 א7 יזחא7 א4סא א2פא7 א2פא יגל א2בא9 97-ל

12. **`al-ken bih'yoth lanu tiq'wah katiq'wah hazo'th pith'chon peh rab lanu.**

**2Cor3:12** Seeing then that we have such a hope, we use great boldness of speech,

<12> Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῆ παρρησίᾳ χρώμεθα

12 Echontes ooun toiautēn elpida pollē parrēsiā chrōmetha

13 יגולא כמשה אשר נתן מסוה על-פניו  
:ל99א6 י7זפא-א7 7זפ-ל4 ל4אא2 279 י0292-77  
יגולא כמשה אשר נתן מסוה על-פניו  
פן-יביטו בני ישראל אל-סוה מה-שפופו להבטיל:

13. **w'lo' k'Mosheh 'asher nathan mas'weh `al-panayu pen-yabiytu b'ney Yis'ra'El 'el-soph mah-shesopho l'hibatel.**

**2Cor3:13** and are not like Moshe, who put a veil over his face so that the sons of Yisrael would not look intently at the end of what was fading away.

<13> καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

13 kai ou kathaper Mōusēs etitheī kalymma epi to prosōpon autou

pros to mē atenisai tous huious Israēl eis to telos tou katargoumenou.

14 יד אכל נטמטמו דעותיהם כי עד-היום הזה בקראם הברית הישנה  
:א7א2א א299א 74999 אסא 7זבא-40 27 7א2א204 י70707 694  
:ח2א79-74 27 9פ22 46 27 א2ל0 א67-467 42אא א2פא7 94א7  
יד אכל נטמטמו דעותיהם כי עד-היום הזה בקראם הברית הישנה  
נשאר המסוה ההוא ולא-גלה עליה כי לא יוסר כי אם-במשנים:

14. **'abal nitam't'mu de'otheyhem kiy `ad-hayom hazeh b'qar'am hab'riyth hay'shanah nish'ar hamas'weh hahu' w'lo'-gulah `aleyah kiy lo' yusar kiy 'im-baMashiyach.**

**2Cor3:14** But their minds were hardened; for until this day at the reading of the old covenant the same veil remains unlifted, because it is done away in the Mashiyach.

<14> ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῆ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται·

14 alla epōrōthē ta noēmata autōn. achri gar tēs sēmeron hēmeras to auto kalymma

epi tē anagnōsei tēs palaias diathēkēs menei, mē anakalyptomenon hoti en Christō katargeitai;

15 טו עד-היום הזה הם קראים את-משה והמסוה מנח על-לבם:  
:796-ל0 ח77 א2פא7א2 אא7-א4 72499 7א אסא 7זבא-40 15  
טו עד-היום הזה הם קראים את-משה והמסוה מנח על-לבם:

15. **`ad-hayom hazeh hem qor'iyim 'eth-Mosheh w'hamas'weh munach `al-libam.**

**2Cor3:15** But to this day whenever Moshe is read, a veil lies over their heart;

<15> ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

15 all' heōs sēmeron hēnika an aginōskētai Mōusēs, kalymma epi tēn kardian autōn keitai;



16 אַל־הָאֲדוֹן יוֹסַר הַמַּסְוָה׃  
16 אַל־הָאֲדוֹן יוֹסַר הַמַּסְוָה׃

16. 'a'k b'eth shubam 'el-ha'Adon yusar hamas'weh.

2Cor3:16 but when it shall turn to the Master, the veil is taken away.

<16> ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

16 hēnika de ean epistrepsē pros kyrion, periaireitai to kalymma.

17 הַאֲדוֹן הוּא הַרוּחַ וּבִשְׂשׂוֹן הַרוּחַ הַאֲדוֹן שָׁם הַרוּחַ׃  
17 הַאֲדוֹן הוּא הַרוּחַ וּבִשְׂשׂוֹן הַרוּחַ הַאֲדוֹן שָׁם הַרוּחַ׃

17. ha'Adon hu' haRuach uba'asher Ruach ha'Adon sham cheruth.

2Cor3:17 Now the Master is the Spirit, and where the Spirit of the Master is, there is liberty.

<17> ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

17 ho de kyrios to pneuma estin; hou de to pneuma kyriou, eleutheria.

18 יַחַד נִתְחַנְּנוּ כְּלִנּוּ רֹאִים בְּמִרְאָה אֶת־כְּבוֹד הַאֲדוֹן וּפְנִינּוּ מִגְּלִים וְנִתְחַפְּפוּ  
18 יַחַד נִתְחַנְּנוּ כְּלִנּוּ רֹאִים בְּמִרְאָה אֶת־כְּבוֹד הַאֲדוֹן וּפְנִינּוּ מִגְּלִים וְנִתְחַפְּפוּ  
לְעֵצֶם הַמּוֹת הַהֵיא מִכְּבוֹד לְכְּבוֹד כְּמִי שְׂמַתְחַלֵּף אֶת־הַרוּחַ׃  
לְעֵצֶם הַמּוֹת הַהֵיא מִכְּבוֹד לְכְּבוֹד כְּמִי שְׂמַתְחַלֵּף אֶת־הַרוּחַ׃

18. wa'anach'nu kulanu ro'iyam bamar'ah 'eth-k'bod ha'Adon uphaneynu m'guliym w'nith'hape'k l'etsem d'muth hahiy' mikabod l'kabod k'miy shemith'chaleph me'eth 'Adon haRuach.

2Cor3:18 But we all, with open face, beholding as in a mirror the glory of the Master, are being transformed into the same image from glory to glory, just as from the Master, the Spirit.

<18> ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

18 hēmeis de pantes anakekalymmenō prosōpō tēn doxan kyriou katoptrizomenoi tēn autēn eikona metamorphoumetha apo doxēs eis doxan kathaper apo kyriou pneumatatos.

## Chapter 4

2Cor4:1 אֲעִל־כֵּן בְּהִיּוֹת לָנוּ הַשְּׂרִוֹת הַזֵּה כְּאֲשֶׁר חֲנַנּוּ לָא נִחַת׃  
2Cor4:1 אֲעִל־כֵּן בְּהִיּוֹת לָנוּ הַשְּׂרִוֹת הַזֵּה כְּאֲשֶׁר חֲנַנּוּ לָא נִחַת׃

1. `al-ken bih'yoth lanu hasheruth hazeh ka'asher chunanu lo' nechath.

2Cor4:1 Therefore seeing we have this ministry, as we received mercy, we do not faint,

<4:1> Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν

1 Dia touto, echontes tēn diakonian tautēn kathōs ēleēthēmen, ouk egkakoumen

2 אֲעִל־כֵּן בְּהִיּוֹת לָנוּ הַשְּׂרִוֹת הַזֵּה כְּאֲשֶׁר חֲנַנּוּ לָא נִחַת׃  
2 אֲעִל־כֵּן בְּהִיּוֹת לָנוּ הַשְּׂרִוֹת הַזֵּה כְּאֲשֶׁר חֲנַנּוּ לָא נִחַת׃  
אֲעִל־כֵּן בְּהִיּוֹת לָנוּ הַשְּׂרִוֹת הַזֵּה כְּאֲשֶׁר חֲנַנּוּ לָא נִחַת׃  
אֲעִל־כֵּן בְּהִיּוֹת לָנוּ הַשְּׂרִוֹת הַזֵּה כְּאֲשֶׁר חֲנַנּוּ לָא נִחַת׃

בִּי מְאַסְנוּ בְּסִתְרֵי בִשְׁתׁ שְׁלֵא לְהִתְנַהֵג כְּמִנְהַג עֲרָמָה  
 וְלֵא לְעַקְּם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים אֲלֵא נְגַלִּינוּ נְגַד הַעֵת כָּל־בְּנֵי  
 אָדָם לְפָנֵי הָאֱלֹהִים בְּהִרְאוֹת הָאֱמֶת:

**2. kiy ma'as'nu b'sith'rey b'sheth shel' l'hith'naheg k'min'hag `ar'mah w'lo' l'`aqem `eth-d'bar ha'Elohim `ela' nig'liyinu neged da`ath kal-b'ney `adam liph'ney ha'Elohim b'har'oth ha'emeth.**

**2Cor4:2** but we have renounced the things hidden of dishonesty, not walking in craftiness nor handling the word of the Elohim deceitfully; but by the manifestation of truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of the Elohim.

<2> ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

**2 alla apeipametha ta krypta tēs aischynēs, mē peripatountes en panourgia mēde dolountes ton logon tou theou alla tē phanerōsei tēs alētheias synistanontes heautous pros pasan syneidēsīn anthrōpōn enōpion tou theou.**

3 אֲנִי-נִעְלָמָה בְּשׁוֹרְתָנוּ נִעְלָמָה הִיא מִן־הָאֲבֹדִים:  
 3 אֲנִי-נִעְלָמָה בְּשׁוֹרְתָנוּ נִעְלָמָה הִיא מִן־הָאֲבֹדִים:

**3. w'im-ne`elamah b'sorathenu ne`elamah hiy' min-ha'ob'diym.**

**2Cor4:3** And even if our gospel is veiled, it is veiled to those who are perishing,

<3> εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον,  
 3 ei de kai estin kekalymmenon to euaggelion hēmōn, en tois apollymenois estin kekalymmenon,

4 אֲנִי-נִעְלָמָה בְּשׁוֹרְתָנוּ נִעְלָמָה הִיא מִן־הָאֲבֹדִים:  
 4 אֲנִי-נִעְלָמָה בְּשׁוֹרְתָנוּ נִעְלָמָה הִיא מִן־הָאֲבֹדִים:  
 דְּאִשֶׁר אֵל הָעוֹלָם הִזָּה עוֹר בָּהֶם אֶת־מַחְשְׁבוֹת חֲסֵרֵי הָאֱמוּנָה  
 לְבִלְתִּי זָרִים לָהֶם נִגְהַ בְּשׁוֹרְתָ כְּבוֹד הַמְּנֻשִׁים אֲשֶׁר הוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים:

**4. `asher `el ha`olam hazeh `iuer bahem `eth-mach'sh'both chas'rey ha'emunah l'bil'tiy z'roach lahem nogah b'sorath k'bod haMashiyach `asher hu' tselem ha'Elohim.**

**2Cor4:4** in whom the ruler of this world has blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of the Mashiyach, who is the image of the Elohim, should shine unto them.

<4> ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

**4 en hois ho theos tou aiōnos toutou etyphlōsen ta noēmata tōn apistōn eis to mē augasai ton phōtismōn tou euaggeliou tēs doxēs tou Christou, hos estin eikōn tou theou.**

5 אֲנִי-נִעְלָמָה בְּשׁוֹרְתָנוּ נִעְלָמָה הִיא מִן־הָאֲבֹדִים:  
 5 אֲנִי-נִעְלָמָה בְּשׁוֹרְתָנוּ נִעְלָמָה הִיא מִן־הָאֲבֹדִים:  
 הַכִּי לֹא אֶתְנֵנוּ מְכַרְיִזִּים אֲנַחְנוּ כִּי אִם־אֶת־הַמְּנֻשִׁים יְהוֹשִׁיעַ  
 לְאֹמֵר הוּא הָאֲדוֹן וְאֲנַחְנוּ עֲבָדֶיכֶם לְמַעַן יְהוֹשִׁיעַ:

5. **kiy lo' 'othanu mak'riyziym 'anach'nu kiy 'im-'eth-haMashiyach Yahushua le'mor hu' ha'Adon wa'anach'nu `ab'deykem l'ma'an Yahushua.**

**2Cor4:5** For we do **not** preach ourselves but the **Mashiyach Yahushua** as **the Master**, and ourselves as your bond-servants for the sake of **Yahushua**.

<5> οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

5 **ou gar heautous kēryssomen alla Iēsoun Christon kyrion, heautous de doulous hymōn dia Iēsoun.**

וְכִי הָאֱלֹהִים אָשֶׁר אָמַר וַיִּפְעֶ אֹר מִחֹשֶׁךְ הוּא הוֹפִיעַ  
בְּלִבְנֵי לְהַפְיֵן אֹר הַעֵת כְּבוֹד הָאֱלֹהִים אָשֶׁר בְּפָנָי הַמְּשִׁיחַ:  
וְכִי הָאֱלֹהִים אָשֶׁר אָמַר וַיִּפְעֶ אֹר מִחֹשֶׁךְ הוּא הוֹפִיעַ  
בְּלִבְנֵי לְהַפְיֵן אֹר הַעֵת כְּבוֹד הָאֱלֹהִים אָשֶׁר בְּפָנָי הַמְּשִׁיחַ:

6. **kiy ha'Elohim 'asher 'amar wayopha` 'or mechshe'k hu' hophiy`a b'libenu l'haphiyts 'or da`ath k'bod ha'Elohim 'asher biph'ney haMashiyach.**

**2Cor4:6** For the **Elohim**, who said, **Light shall shine out of darkness**, is **the One who has shone in our hearts to give the Light of the knowledge of the glory of the Elohim in the face of the Mashiyach.**

<6> ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν, Ἐκ σκοτῶν φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνῶσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.

6 **hoti ho theos ho eipōn, Ek skotous phōs lampsei, hos elampsen en tais kardiais hēmōn pros phōtismōn tēs gnōseōs tēs doxēs tou theou en prosōpō [hIēsou] Christou.**

זֶה אֱשֶׁר תִּתְהַיֶּה הַגְּבוּרָה הַיְתִירָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאֲתָנֵינוּ  
לְמַעַן אָשֶׁר תִּתְהַיֶּה הַגְּבוּרָה הַיְתִירָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאֲתָנֵינוּ  
זֶה אֱשֶׁר תִּתְהַיֶּה הַגְּבוּרָה הַיְתִירָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאֲתָנֵינוּ  
לְמַעַן אָשֶׁר תִּתְהַיֶּה הַגְּבוּרָה הַיְתִירָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאֲתָנֵינוּ:

7. **w'ha'otsar hazeh lanu bik'ley chares l'ma'an 'asher-tih'yeh hag'burah hay'terah l'Elohim w'lo' me'itanu.**

**2Cor4:7** But we have this treasure in earthen vessels, so that the excellence of the power shall be of **Elohim** and **not** from ourselves;

<7> Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὄστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾗ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν.

7 **Echomen de ton thēsauron touton en ostrakinois skeuesin, hina hē hyperbolē tēs dynameōs ē tou theou kai mē ex hēmōn;**

חַנְּלָחֲצִים אֲנַחְנוּ בְּכֹל וְלֹא נִדְּכָאִים דְּאֲגִים וְלֹא נוֹאֲשִׁים:  
חַנְּלָחֲצִים אֲנַחְנוּ בְּכֹל וְלֹא נִדְּכָאִים דְּאֲגִים וְלֹא נוֹאֲשִׁים:  
חַנְּלָחֲצִים אֲנַחְנוּ בְּכֹל וְלֹא נִדְּכָאִים דְּאֲגִים וְלֹא נוֹאֲשִׁים:  
חַנְּלָחֲצִים אֲנַחְנוּ בְּכֹל וְלֹא נִדְּכָאִים דְּאֲגִים וְלֹא נוֹאֲשִׁים:

8. **nil'chatsiyim 'anach'nu bakol w'lo' nid'ka'iyim do'agiyim w'lo' no'ashiyim.**

**2Cor4:8** we are afflicted in every way, but **not** crushed; perplexed, but **not** despairing;

<8> ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,

8 **en panti thlibomenoi all' ou stenochōroumenoi, aporoumenoi all' ouk exaporoumenoi,**

9 מְרִדָּפִיִּים וְלֹא נִטְשִׁיִּים מִשְׁלָכִיִּים וְלֹא אֲבָדִים  
9 מְרִדָּפִיִּים וְלֹא נִטְשִׁיִּים מִשְׁלָכִיִּים וְלֹא אֲבָדִים

9. **nir'daphiyim w'lo' n'tushiym mush'lakiym w'lo' 'ob'diym.**

**2Cor4:9** persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed;

<9> διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,

9 diōkomenoi all' ouk egkataleipomenoi, kataballomenoi all' ouk apollymenoi,

10 תָּמִיד מְרַבֵּת חַיֵּי אֲדֹנָי יֵשׁוּעַ בְּגוּיְתָנוּ  
10 תָּמִיד מְרַבֵּת חַיֵּי אֲדֹנָי יֵשׁוּעַ בְּגוּיְתָנוּ

יְוִנְשָׁאִים בְּכָל־עֵת מִיְתַת הָאָדָוֶן יְהוֹשִׁעַ בְּגוּיְתָנוּ  
לְמַעַן יִגָּלוּ גַם־חַיֵּי יְהוֹשִׁעַ בְּגוּיְתָנוּ

10. **w'nos'iyim b'kal-`eth miythath ha'Adon Yahushua big'wiyathenu  
l'ma`an yigalu gam-chayey Yahushua big'wiyathenu.**

**2Cor4:10** always carrying about in the body the dying of the Master Yahushua,  
so that the life of Yahushua also may be manifested in our body.

<10> πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες,  
ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.

10 pantote tēn nekrosin tou Iēsou en tō sōmati peripherontes,

hina kai hē zōē tou Iēsou en tō sōmati hēmōn phanerōthē.

11 תָּמִיד מְרַבֵּת חַיֵּי אֲדֹנָי יֵשׁוּעַ בְּגוּיְתָנוּ  
11 תָּמִיד מְרַבֵּת חַיֵּי אֲדֹנָי יֵשׁוּעַ בְּגוּיְתָנוּ

יֵאָמַר כִּי אֲנַחְנוּ הַחַיִּים מְסוּרִים תָּמִיד לְמוֹת בְּעַבּוּר יְהוֹשִׁעַ  
לְמַעַן יִגָּלוּ גַם־חַיֵּי יְהוֹשִׁעַ בְּבִשְׂרָנוּ בְּשֵׁר הַתְּמוּתָהּ

11. **kiy 'anach'nu hachaiyim m'suriym tamiyd lamaweth ba`abur Yahushua  
l'ma`an yigalu gam-chayey Yahushua bib'sarenu b'sar hat'muthah.**

**2Cor4:11** For we who live are constantly being delivered over to death for the sake of Yahushua,  
so that the life of Yahushua also may be manifested in our mortal flesh.

<11> ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν,  
ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

11 aei gar hēmeis hoi zōntes eis thanaton paradidometha dia Iēsou,

hina kai hē zōē tou Iēsou phanerōthē en tē thnētē sarki hēmōn.

12 יֵב לְכֵן בָּנוּ יֵאָמַר חַיֵּי אֲדֹנָי יֵשׁוּעַ בְּגוּיְתָנוּ  
12 יֵב לְכֵן בָּנוּ יֵאָמַר חַיֵּי אֲדֹנָי יֵשׁוּעַ בְּגוּיְתָנוּ

12. **laken banu ye'emats hamaweth ubakem hachaiyim.**

**2Cor4:12** So death works in us, but life in you.

<12> ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

12 hōste ho thanatos en hēmin energeitai, hē de zōē en hymin.

13 שׁוֹרֵבִים לָנוּ הָרוּחַ הַחַיִּים שֶׁל־הָאֱמוּנָה כַּדָּבָר הַכָּתוּב׃  
 יג וּבְהִיּוֹת לָנוּ הָרוּחַ הַחַיִּים שֶׁל־הָאֱמוּנָה כַּדָּבָר הַכָּתוּב׃  
 הָאֱמוּנָתִי כִּי־אֶדְבָּר גַּם־אֶנְחֶנּוּ בְּאֵמִינָא וְעַל־כֵּן נְדַבֵּר׃

**13. ubih'yoth lanu haruach hahu' shel-ha'emunah kadabar hakathub he'eman'tiy kiy-'adaber gam-'anach'nu na'amiyn w'al-ben n'daber.**

**2Cor4:13** But we having the same spirit of faith, according to what is written, I believed, therefore I spoke, we also believe, therefore we also speak,

<13> ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

**13 echontes de to auto pneuma tēs pisteōs kata to gegrammenon, Episteusa, dio elalēsa, kai hēmeis pisteuomen, dio kai laloumen,**

14 יָד בְּאַשֶׁר יַדְעָנוּ כִּי הַמַּעֲרִיר אֶת־הָאָדָם יַהֲוִישֻׁעַ יַעֲרִיר  
 גַּם־אֶתָּנוּ עִם־יַהֲוִישֻׁעַ וְיַעֲמִידֵנוּ עִמָּכֶם׃  
 14 יָד בְּאַשֶׁר יַדְעָנוּ כִּי הַמַּעֲרִיר אֶת־הָאָדָם יַהֲוִישֻׁעַ יַעֲרִיר  
 גַּם־אֶתָּנוּ עִם־יַהֲוִישֻׁעַ וְיַעֲמִידֵנוּ עִמָּכֶם׃

**14. ba'asher yada`nu kiy hame`iyr 'eth-ha'Adon Yahushua ya`iyr gam-'othanu `im-Yahushua w'ya`amiydenu `imakem.**

**2Cor4:14** knowing that He who raised the Master Yahushua shall raise us also with Yahushua and shall present us with you.

<14> εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

**14 eidotes hoti ho egeiras ton kyrion Iēsoun kai hēmas syn Iēsou egerai kai parastēsei syn hymin.**

15 כָּל־זֵאת לְמַעַנְכֶם לְמַעַן אֲשֶׁר־יִרְבֶּה הַחֶסֶד עַל־יְדֵי רַבִּים  
 וְתִפְרֹץ הַתְּוֹדָה לְכְבוֹד הָאֱלֹהִים׃  
 15 כָּל־זֵאת לְמַעַנְכֶם לְמַעַן אֲשֶׁר־יִרְבֶּה הַחֶסֶד עַל־יְדֵי רַבִּים  
 וְתִפְרֹץ הַתְּוֹדָה לְכְבוֹד הָאֱלֹהִים׃

**15. kiy kal-zo'th l'ma`an'kem l'ma`an 'asher-yir'beh hachessed `al-y'dey rabbiym w'thiph'rots hatodah lik'bod ha'Elohim.**

**2Cor4:15** For all things are for your sakes, so that the abundance grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of the Elohim.

<15> τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

**15 ta gar panta di' hymas, hina hē charis pleonasasa dia tōn pleionōn tēn eucharistian perisseusē eis tēn doxan tou theou.**

16 כָּל־זֵאת לְמַעַן אֲשֶׁר יִרְבֶּה הַחֶסֶד עַל־יְדֵי רַבִּים

שׂוֹמְרֵי הַיְּסוּדִים  
 טוֹעֵלִים כִּן לֹא נִחַת וְאֵף אִם-יִכָּלֶה בְּנֵי הָאָדָם הַחִיַּצוֹן הַזֶּה  
 הָאָדָם הַפְּנִימִי יִתְחַדֵּשׁ יוֹם יוֹם:

**16. `al-ken lo' nechath w'aph 'im-yik'leh banu ha'adam hachiytson hineh ha'adam hap'niymiy yith'chadesh yom yom.**

**2Cor4:16** Therefore we do not faint, but though our outer man is decaying, yet our inner man is being renewed day by day.

<16> Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἕξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἕσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.

**16 Dio ouk egkakoumen, all' ei kai ho exō hēmōn anthrōpos diaphtheiretai, all' ho esō hēmōn anakainoutai hēmerā kai hēmerā.**

יְזַכְּכֵם אֱלֹהִים לְחַצְּנוֹ שְׂהוּא קָל וְאֵינּוּ אֶלָּא לְרִגְעַ יָבִיא לָנוּ כְּבוֹד  
 עוֹלָמִים גְּדוֹל וְרַב עַד-לְמָאֵד:

**17. kiy lachatsenu shehu' qal w'eyno 'ela' l'raga`yabiy' lanu k'bod `olamiym gadol warab `ad-lim'od.**

**2Cor4:17** For our light affliction, which is but for a moment, works for us far more exceeding and eternal weight of glory;

<17> τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

**17 to gar parautika elaphron tēs thlipseōs hēmōn kath' hyperbolēn eis hyperbolēn aiōnion baros doxēs katergazetai hēmin,**

יְחַזְּקֵנוּ אֱלֹהֵי הַנְּרְאִים כִּי אִם-אֵל-אֲשֶׁר אֵינָם נִרְאִים  
 כִּי הַנְּרְאִים לְשַׁעֵה הַמָּה וְאֲשֶׁר אֵינָם נִרְאִים קִיְמִים לְעוֹלָם:

**18. ba'asher lo' n'tsapah 'el-had'bariym hanir'iyim kiy 'im-'el-'asher 'eynam nir'iyim kiy hanir'iyim l'sha`ah hemah wa'asher 'eynam nir'iyim qayamiym l`olam.**

**2Cor4:18** while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen; for the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal.

<18> μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

**18 mē skopountōn hēmōn ta blepomena alla ta mē blepomena; ta gar blepomena proskaira, ta de mē blepomena aiōnia.**

## Chapter 5

2Cor5:1  
אֵינָנוּ יְדַעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

אֵינָנוּ יְדַעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

1. **hen yada`nu** **kiy** behares **beyth** 'ahalenu 'asher **ba'arets** **yesh-lanu bin'yan me'eth** **ha'Elohim** **bayith** 'asher 'eynenu **ma`aseh yadayim** w'hu' **qayam l'olam bashamayim.**

**2Cor5:1** For we know that if our earthly house which is the tabernacle is torn down, we have a building from Elohim, a house not made with hands, eternal in the heavens.

<5:1> Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκῆνους καταλυθῆ, οἰκοδομηγὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 **Oidamen gar hoti ean hē** epigeios **hēmōn oikia** tou skēnous **katalythē,** **oikodomēn ek theou echomen,** **oikian acheiropoiēton aiōnion** en tois ouranois.

אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

2. **kiy gam-`atah ne'enachiyim** w'nik'saphiyim 'anach'nu l'hith`ateph **b'beythenu** 'asher **min-hashamayim.**

**2Cor5:2** For indeed in this house we groan, longing to be clothed with our dwelling from heaven,

<2> καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,  
2 **kai gar en toutō stenazomen** to **oikētērion hēmōn** to **ex ouranou** **ependysasthai** **epipothountes,**

אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

3. **ubil'bad she'acharey l'bash'nuhu lo' nimatse'`arumiyim.**

**2Cor5:3** If so be that being clothed we shall not be found naked.

<3> εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθῆσόμεθα.

3 **ei ge kai ekdysamenoι ou gymnoi** **heurethēsometha.**

אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ  
אֲנִי יָדָעְנוּ כִּי בַּהֲרֵם בַּיִת אֲהַלְנוּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

4. **kiy b'ahalenu zeh ne'anach tachath hamasa' mith'auiyim** l'hith`ateph **w'lo' liph'shot** l'ma`an **y'bula`** hamaweth `al-y`dey **hachaiyim.**

**2Cor5:4** For indeed while we are in this tent, we groan, being burdened, not for that we would be unclothed but to be clothed, so that what is mortal shall be swallowed up by life.

<4> καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκῆνῃ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζῴης.

4 kai gar **hoi ontos en tō skēnei stenazomen baroumenoi, eph' hō ou thelomen ekdysasthai all' ependysasthai, hina katapothē to thnēton hypo tēs zōēs.**

הַיְאֵלִים תִּקֵּן אֶתְנֹו לְכַךְ אֲשֶׁר גַּם־נָתַן לָנוּ אֶת־רוּחֹו לְעִרְבּוֹן׃  
:הַיְאֵלִים תִּקֵּן אֶתְנֹו לְכַךְ אֲשֶׁר גַּם־נָתַן לָנוּ אֶת־רוּחֹו לְעִרְבּוֹן׃

5. **w'Elohim tiqen 'othanu l'ka'k 'asher gam-nathan lanu 'eth-Rucho l`erabon.**

**2Cor5:5** Now He who prepared us for this selfsame thing is Elohim, who gave to us the Spirit as a pledge.

<5> ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δούς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

5 ho de katergasamenos hēmas eis auto touto theos, ho dous hēmin ton arrabōna tou pneumatos.

וְלִכֵּן בְּטוּחִים אֲנַחְנוּ בְּכָל־עֵת וַיְדַעִים  
:וְלִכֵּן בְּטוּחִים אֲנַחְנוּ בְּכָל־עֵת וַיְדַעִים

כִּי כָל־עוֹד נְשִׁמוּשְׁבָנוּ בַגּוּף רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִן־הָאָדוֹן׃  
כִּי כָל־עוֹד נְשִׁמוּשְׁבָנוּ בַגּוּף רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִן־הָאָדוֹן׃

6. **laken b'tuchiym 'anach'nu b'kal-`eth w'yod'`iym kiy kal-`od shemoshabenu baguph r'choqiym 'anach'nu min-ha'Adon.**

**2Cor5:6** Therefore, we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Master

<6> Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου.

6 Tharrountes **oun pantote kai eidotes hoti endēmountes en tō sōmati ekdēmoumen apo tou kyriou;**

זְכִּיר בְּאֲמוּנָה נְתַחֲלֵךְ וְלֹא בְרֵאוּת עֵינַיִם׃  
זְכִּיר בְּאֲמוּנָה נְתַחֲלֵךְ וְלֹא בְרֵאוּת עֵינַיִם׃

7. **kiy be'emunch nith'hale'k w'lo' bir'uth `eynayim.**

**2Cor5:7** for we walk by faith, not by sight

<7> διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους.

7 dia pisteōs gar peripatoumen, ou dia eidous;

חֲאָבֵל בְּטוּחִים אֲנַחְנוּ וְהַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ לְהִתְרַחֵק מִן־הַגּוּף  
:חֲאָבֵל בְּטוּחִים אֲנַחְנוּ וְהַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ לְהִתְרַחֵק מִן־הַגּוּף

וְלִהְיוֹת קְרוּבִים אֶל־הָאָדוֹן׃  
וְלִהְיוֹת קְרוּבִים אֶל־הָאָדוֹן׃

8. **'abal b'tuchiym 'anach'nu w'hatob b`eyneynu l'hith'racheq min-haguph w'lih'yoth q'robiym 'el-ha'Adon.**

**2Cor5:8** we are confident, I say, and willing rather to be absent from the body and to be at home with the Master.

<8> θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημηῆσαι ἐκ τοῦ σώματος



καὶ ἐνδημήσαι πρὸς τὸν κύριον.

8 tharroumen de kai eudokoumen mallon ekdēmēsai ek tou sōmatos kai endēmēsai pros ton kyrion.

9 וְלֹאֲנֵנוּ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ  
:יְצַדִּיק אֶת־עַמְּךָ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ

9. w'laken 'im-q'robiym 'anach'nu 'im-r'choqiyim nish'tadel lim'tso' chen b`eynayu.

2Cor5:9 Therefore we also have as our ambition, whether at home or absent, to be pleasing to Him.

<9> διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

9 dio kai philotimoumetha, eite endēmountes eite ekdēmountes, euarestoi autō einai.

10 וְכִי־בִּגְלוֹתֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ  
:יְצַדִּיק אֶת־עַמְּךָ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ  
יְצַדִּיק אֶת־עַמְּךָ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ  
:יְצַדִּיק אֶת־עַמְּךָ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ

10. kiy kulanu `athiydiym l'hera'oth liph'ney kise'-diyn haMashiyach

l'ma`an yisa' 'iysh k'pha`alo b'chayey gupho 'im-tob w'im-ra`.

2Cor5:10 For we must all appear before the judgment seat of the Mashiyach, so that each one may be recompensed for his deeds in the body, according to what he has done, whether good or bad.

<10> τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομισῆται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

10 tous gar pantas hēmas phanerōthēnai dei emprosthen tou bēmatos tou Christou,

hina komisētai hekastos ta dia tou sōmatos pros ha epraxen, eite agathon eite phaulon.

11 וְכִי־בִּגְלוֹתֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ  
:יְצַדִּיק אֶת־עַמְּךָ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ  
יְצַדִּיק אֶת־עַמְּךָ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ  
:יְצַדִּיק אֶת־עַמְּךָ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ

11. w`atah ya`an 'asher yir'ath 'Adonay l'neged `eyneynu n'daber `al-leb b'ney 'adam

w'l'Elohim 'anach'nu g'luyim wa'aqaueh kiy-g'luyim 'anach'nu gam b'mada`akem.

2Cor5:11 Therefore, knowing the fear of the Master, we persuade men, but we are made manifest to Elohim; and I hope that we are made manifest also in your consciences.

<11> Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερωσθαι.

11 Eidotes oun ton phobon tou kyriou anthrōpous peithomen, theō de pephanerōmetha;

elpizō de kai en tais syneidēsesin hymōn pephanerōsthai.

12 וְכִי־בִּגְלוֹתֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ  
:יְצַדִּיק אֶת־עַמְּךָ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ  
יְצַדִּיק אֶת־עַמְּךָ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ  
:יְצַדִּיק אֶת־עַמְּךָ אֲנִי וְאַתָּה לְמַצְאָה חֵן בְּעֵינֵינוּ

לְכֶם מְקוֹם לְהִתְפַּאֵר בְּנוֹ כְּנֻגַד הַמִּתְפַּאֲרִים בְּפְנֵיהֶם וְלֹא בְּלִבָּם:

12. **kiy 'eyn 'anach'nu mish'tab'chiyim sheniyth liph'neykem kiy 'im mam'tsiy'iyim lakem maqom l'hith'pa'er banu k'neged hamith'pa'ariym biph'neyhem w'lo' b'libam.**

**2Cor5:12** For we commend ourselves not again to you but are giving you an occasion to glory on our behalf, that you shall have an answer for those who take pride in appearance and not in heart.

<12> οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

12 **ou palin heautous synistanomen hymin alla aphormēn didontes hymin kauchēmatos hyper hēmōn, hina echēte pros tous en prosōpō kauchōmenous kai mē en kardia.**

יֵג כִּי אִם-הַשְׂתַּנְּעֵנוּ הַשְׂתַּנְּעֵנוּ לְאֵלֵהִים וְאִם-הַשְׂכַּלְנוּ הַשְׂכַּלְנוּ לְכֶם:  
13. **kiy 'im-hish'taga`nu hish'taga`nu l'Elohim w'im-his'kal'nu his'kal'nu lakem.**

**2Cor5:13** For if we are beside ourselves, it is for Elohim; if we are of sound mind, it is for you.

<13> εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῶ· εἴτε σωφρονούμεν, ὑμῖν.

13 **eite gar exestēmen, theō; eite sōphronoumen, hymin.**

יֵד כִּי-אֶחָדִי אֶהְיֶה הַמְּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ הַקְּנִים  
שְׂאֵם-מֵת אֶחָד בְּעַד כָּל־כָּל־מֵתוֹ:  
14 **kiy-'achuzey 'ahabath haMashiyach 'anach'nu hadaniym she'im-meth 'echad b`ad kulam kulam methu.**

**14. kiy-'achuzey 'ahabath haMashiyach 'anach'nu hadaniym she'im-meth 'echad b`ad kulam kulam methu.**

**2Cor5:14** For the love of the Mashiyach constraints us, because we thus judge, that if one died for all, therefore all died;

<14> ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον·

14 **hē gar agapē tou Christou synechei hēmas, krinantas touto, hoti heis hyper pantōn apethanen, ara hoi pantes apethanon;**

טוֹיבְעַד כָּל־כָּל־מֵת לְמַעַן לֹא-יָחִיו הַחַיִּים עוֹד לְנַפְשָׁם  
כִּי אִם-לְאַשֵׁר מֵת וְקָם בְּעַדָּם:  
15 **ub`ad kulam meth l'ma`an lo'-yich'yu hachaiyim `od l'naph'sham kiy 'im-la'asher meth w'qam ba`adam.**

**15. ub`ad kulam meth l'ma`an lo'-yich'yu hachaiyim `od l'naph'sham kiy 'im-la'asher meth w'qam ba`adam.**

**2Cor5:15** and He died for all, so that they who live might no longer live for themselves, but for Him who died and rose again on their behalf.

<15> καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

15 kai **hyper** pantōn apethanen, **hina** hoi zōntes **mēketi** heautois zōsin  
alla **tō hyper** autōn apothanonti kai **egerthenti**.

16  
16  
16 16 16 16 16 16 16 16 16 16 16 16 16 16 16 16 16 16 16 16

טז לִכְן מֵעַתָּה אֵנְחֵנוּ לֹא-נִדְעֵ אִישׁ מִן-הַבָּשָׂר  
וְגַם אִם-יִדְעֵנוּ אֶת-הַמְּשִׁיחַ מִן-הַבָּשָׂר מֵעַתָּה לֹא-נִדְעֵהוּ עוֹד:

**16. laken me`atah `anach`nu lo`-neda` iysh min-habasar  
w`gam `im-yada`nu `eth-haMashiyach min-habasar me`atah lo`-neda`ehu `od.**

**2Cor5:16** Therefore from now on we recognize no one according to the flesh; even though  
we have known the Mashiyach according to the flesh, yet now we know Him in this way no longer.

<16> Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα·  
εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

16 Hōste hēmeis apo tou nyn oudena oidamen kata sarka;  
ei kai egnōkamen kata sarka Christon, alla nyn ouketi ginōskomen.

17  
17  
17 17 17 17 17 17 17 17 17 17 17 17 17 17 17 17 17 17 17 17

יז לִכְן מִי שֶׁהוּא בְּמִשְׁיַח בְּרִיאַת הַיּוֹם הַזֶּה הוּא הָרָאשִׁית עָבְרוּ  
הַנֶּחֱלָה (הַכֹּל) נִעְשׂוּ חַדָּשׁוֹת:

**17. laken miy shehu' baMashiyach b'riyah chadashah hu' hari'shonoth `abaru  
hineh (hacol) na`aso chadashoth.**

**2Cor5:17** Therefore if anyone is in the Mashiyach, he is a new creature; the old things passed away;  
behold, all things are become new.

<17> ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά·

17 hōste ei tis en Christō, kainē ktisis; ta archaia parēlthen, idou gegonen kaina;

18  
18  
18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18 18

יח והכל מאת האלוהים המרצה אותנו לעצמו  
על-ידי יהושע המשיח וניתן לנו שרות הרצוי:

**18. w`hacol me`eth ha'Elohim ham`ratseh `othanu l`ats`mo  
`al-y`dey Yahushua haMashiyach wayiten-lanu sheruth haritsuy.**

**2Cor5:18** Now all these things are from the Elohim, who reconciled us to Himself  
through the Mashiyach and gave us the ministry of reconciliation,

<18> τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ  
διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

18 ta de panta ek tou theou tou katallaxantos hēmas heautō  
dia Christou kai dontos hēmin tēn diakonian tēs katallagēs,

19 יִטְעַן אֲשֶׁר אֱלֹהִים הָיָה בְּמַשְׁיַח מְרַצֵּה אֶת־הָעוֹלָם לְעֲצָמוֹ  
 וְלֹא־חָשַׁב לָהֶם אֶת־פְּשָׁעֵיהֶם וַיִּשָּׁם בָּנוּ אֶת־הַדָּבָר הַרְצוּי׃  
 19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ,  
 μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.  
 19 hōs hoti theos ēn en Christō kosmon katallassōn heautō,  
 mē logizomenos autois ta paraptōmata autōn kai themenos en hēmin ton logon tēs katallagēs.

**19. ya`an 'asher 'Elohim hayah baMashiyach m'ratseh 'eth-ha`olam l'`ats'mo w'lo'-chashab lahem 'eth-pish'`eyhem wayasem banu 'eth-d'bar haritsuy.**

**2Cor5:19** namely, that Elohim was in the Mashiyach reconciling the world to Himself, not counting their trespasses against them, and He has committed to us the word of reconciliation.

<19> ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ,  
 μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.  
 19 hōs hoti theos ēn en Christō kosmon katallassōn heautō,  
 mē logizomenos autois ta paraptōmata autōn kai themenos en hēmin ton logon tēs katallagēs.

20 כּוֹבְבֵינָּךְ מְלִיצֵי הַמַּשְׁיַח אֲנַחְנוּ וְהָאֱלֹהִים מְזַהֵר אֶתְכֶם  
 עַל־יְהִנּוּ נְבִקֵּשׁ מִכֶּם בְּעַד הַמַּשְׁיַח הַתְּכַפְּרוּ־נָּא לְאֱלֹהִים׃  
 20 ὑπερ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν·  
 δεόμεθα ὑπερ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.  
 20 hyper Christou oun presbeuomen hōs tou theou parakalountos di' hēmōn;  
 deometha hyper Christou, katallagēte tō theō.

**20. ub'ken m'liysey haMashiyach 'anach'nu w'ha'Elohim maz'hiyr 'eth'kem `al-yadenu n'baqesh mikem b'`ad haMashiyach hith'kap'ru-na' l'Elohim.**

**2Cor5:20** Therefore, we are ambassadors for the Mashiyach, as though the Elohim did beseech you by us; we beg you on behalf of the Mashiyach, be reconciled to Elohim.

<20> ὑπερ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν·  
 δεόμεθα ὑπερ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.  
 20 hyper Christou oun presbeuomen hōs tou theou parakalountos di' hēmōn;  
 deometha hyper Christou, katallagēte tō theō.

21 כּאֲפִי אֶת־אֲשֶׁר לֹא־יָדַע חַטָּאָה אֶתּוֹ עָשָׂה לְחַטָּאָה בְּעַדְנוּ  
 לְמַעַן נִהְיֶה־בוֹ אֲנַחְנוּ לְצַדִּיקֵת אֱלֹהִים׃  
 21 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπερ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν,  
 ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.  
 21 ton mē gnonta hamartian hyper hēmōn hamartian epoiēsen,  
 hina hēmeis genōmetha dikaiosynē theou en autō.

**21. kiy 'eth-'asher lo'-yada` chata'ah 'otho`asah lachata'ah ba`adenu l'ma'an nih'yeh-bo 'anach'nu l'tsid'qath 'Elohim.**

**2Cor5:21** For He made Him to be sin for us, who knew no sin, so that we might become the righteousness of Elohim in Him.

<21> τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπερ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν,  
 ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.  
 21 ton mē gnonta hamartian hyper hēmōn hamartian epoiēsen,  
 hina hēmeis genōmetha dikaiosynē theou en autō.

## Chapter 6

כְּלוּ מְעִיבִים אִתְּכֶם יְלֵדֵי מְבַרְכֵי אֱלֹהִים 2Cor6:1  
:פְּרִיטָה אֲנִי מְבַרְכֶם אֲפִי יְלֵדֵי

אִנְיָנוּ כְּעֹזְרִים לוֹ נִזְהִירָה אֶתְכֶם שְׁלֵא  
תִּקְבְּלוּ חֶסֶד אֱלֹהִים וְהָיָה לְרִיק:

1. wa'anach'nu k'oz'riym lo naz'hiyrah 'eth'kem shel' th'qab'lu chesed 'Elohim w'hayah lariyq.

2Cor6:1 We then, as workers together with Him,  
we beseech you also that you receive not the grace of Elohim in vain

<6:1> Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·

1 Synergountes de kai parakaloumen mē eis kenon tēn charin tou theou dexasthai hymas;

אֲנִי מְבַרְכֶם יְלֵדֵי מְבַרְכֵי אֱלֹהִים אֲנִי מְבַרְכֶם  
:אֲנִי מְבַרְכֶם יְלֵדֵי אֲנִי מְבַרְכֶם אֲנִי מְבַרְכֶם

בְּכִי הוּא אֹמֵר בְּעֵת רְצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבַיּוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ  
הִנֵּה עֲתָה עֵת רְצוֹן הִנֵּה עֲתָה יוֹם יְשׁוּעָה:

2. kiy hu' omer b'eth ratson `aniythiyak ub'yom y'shu`ah `azar'tiyak  
hineh `atah `eth ratson hineh `atah yom y'shu`ah.

2Cor6:2 for He says, at the acceptable time I listened to you, and on the day of salvation I helped you.  
Behold, now is the acceptable time, behold, now is the day of salvation

<2> λέγει γάρ,

Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου  
καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.

ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·

2 legei gar,

Kairō dektō epēkousa sou  
kai en hēmera sōtērias eboēthēsa soi.

idou nyn kairos euprosdektos, idou nyn hēmera sōtērias;

אֲנִי מְבַרְכֶם יְלֵדֵי מְבַרְכֵי אֱלֹהִים אֲנִי מְבַרְכֶם  
:אֲנִי מְבַרְכֶם יְלֵדֵי אֲנִי מְבַרְכֶם אֲנִי מְבַרְכֶם

3. w'eyn 'anach'nu noth'niym mik'shol bim'umah pen-yih'yeh sheruthenu lin'atsah.

2Cor6:3 Let us give no offence in anything, so that the ministry shall not be blamed,

<3> μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῆ ἡ διακονία,

3 mēdemian en mēdeni didontes proskopēn, hina mē mōmēthē hē diakonia,

אֲנִי מְבַרְכֶם יְלֵדֵי מְבַרְכֵי אֱלֹהִים אֲנִי מְבַרְכֶם  
:אֲנִי מְבַרְכֶם יְלֵדֵי אֲנִי מְבַרְכֶם אֲנִי מְבַרְכֶם

דְּכִי אִם-נִרְאָה בְּכָל-דְּבָרַי כְּמִשְׁרָתִי אֱלֹהִים  
בְּסִבְלָנוֹת רַבָּה בְּלִחָץ וּבְצָרוֹת וּבְמִצְוֹקוֹת:

4. **kiy 'im-nera'eh b'kal-dabar kim'sharathey 'Elohim b'sab'lanuth rabbah b'lachats ub'tsaroth ubim'tsuqoth.**

**2Cor6:4** but in everything commending ourselves as servants of Elohim, in much endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,

<4> ἅλλ' ἐν παντί συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,  
4 all' en panti synistantes heautous hōs theou diakonoi, en hypomonē pollē, en thlipsesin, en anagkais, en stenochōriais,

ⲕⲏⲛ ⲓⲙⲛⲉⲣⲁⲈⲗ ⲛⲁⲃⲁⲣ ⲕⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ 5  
ה בַּמְכּוֹת וּבְמוֹסְרוֹת וּבְמַהוּמוֹת בְּתַלְאִוֹת בְּשִׁקְיָדוֹת וּבְצוּמוֹת:

5. **b'makoth ub'mos'roth ubim'humoth bith'la'oth bish'qiydoth ub'tsomoth.**

**2Cor6:5** in beatings, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in hunger,

<5> ἐν πλῆγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,  
5 en plēgais, en phylakais, en akatastasiais, en kopois, en agrypniais, en nēsteiais,

ⲁⲓⲟⲩⲥⲏ ⲕⲞ ⲁⲓⲁⲕⲁⲓⲥⲏ ⲱⲁⲡⲁ ⲏⲩⲛⲥⲏ ⲁⲡⲏⲥⲏ ⲏⲩⲛ ⲩⲓⲁⲕⲁⲓⲥⲏ ⲕⲟⲙⲁⲓⲥⲏ ⲁⲓⲁⲕⲟⲥⲏ 6  
וּבְטְהָרָה וּבְדַעַת וּבְאַרְךָ רוּחַ וּבְחֶסֶד וּבְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְאַהֲבָה לֹא צְבוּעָה:

6. **b'taharah ub'da'ath ub'ore'k ruach ub'chesed ub'Ruach haQodesh ub'ahabah lo' ts'bu'ah.**

**2Cor6:6** in purity, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, by love unfeigned,

<6> ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,  
6 en hagnotēti, en gnōsei, en makrothymiā, en chrēstotēti, en pneumatī hagiō, en agapē anypokritō,

ⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲁⲡⲁⲏⲁ ⲡⲱⲛ ⲕⲟⲩⲩⲟⲥⲏ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲁⲓⲁⲕⲁⲓⲥⲏ 7  
ז בְּדָבָר הָאֱמֶת וּבְגִבּוּרַת אֱלֹהִים בְּכֹלִי נִשְׁקַח הַצְּדָקָה מִיְמִין וּמִשְׁמָאל:

7. **bid'bar ha'emeth ubig'burath 'Elohim bik'liy nesheq hats'daqah miyamiyn umis'mo'l.**

**2Cor6:7** in the word of truth, in the power of Elohim; by the weapons of righteousness for the right hand and the left,

<7> ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,  
7 en logō alētheias, en dynamei theou; dia tōn hoplōn tēs dikaiosynēs tōn dexiōn kai aristerōn,

ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ 8  
ח בְּכַבּוֹד וּבְקָלוֹן בְּשֵׁם־רַע וּבְשֵׁם־טוֹב כְּמַתְעִים וְנִאֲמָנִים:

8. **b'kabod ub'qalon b'shem-ra' ub'shem-tob k'math'iyim w'ne'emaniym.**

**2Cor6:8** by glory and dishonor, by evil report and good report; regarded as deceivers and yet true;

<8> διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,  
8 dia doxēs kai atimias, dia dysphēmias kai euphēmias; hōs planoi kai alētheis,

ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲏⲥ 9

ט כְּאַיִנָּם יְדוּעִים וְגַם-יְדוּעִים כְּמֵתִים וְהִנְנוּ חַיִּים כְּמִיִּסְרִים וְלֹא מוֹמְתִים:

9. **k'eynam y'du`iyim w'gam-y'du`iyim k'methiyim w'hin'nu chayiyim kim'yusariym w'lo' mumathiyim.**

2Cor6:9 as unknown yet well-known, as dying yet behold, we live; as punished yet not put to death,

<9> ὡς ἀγνωοόμενοι καὶ ἐπιγιγνωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

9 hōs agnooumenoi kai epiginōskomenoi, hōs apothnēskontes kai idou zōmen, hōs paideuomenoi kai mē thanatoumenoi,

10 חַיִּים וְעַתָּה חַיִּים וְעַתָּה חַיִּים וְעַתָּה חַיִּים וְעַתָּה חַיִּים  
 י כִּנְעָצָבִים וּבְכָל-עֵת שְׂמֵחִים כְּרַשִּׁים  
 וּמַעֲשִׂירֵי רַבִּים כְּמִי שְׂאִיֵּן-לָהֶם מְאוּמָּה וַיֵּשׁ לָהֶם כֹּל:

10. **k'ne`etsabiyim ub'kal-`eth s'mechiyim k'rashiym uma`ashiyrey rabbiym k'miy she'eyn-lahem-m'umah w'yesh lahem kol.**

2Cor6:10 as sorrowful yet always rejoicing, as poor yet making many rich, as having nothing yet possessing all things.

<10> ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

10 hōs lypoumenoi aei de chairontes, hōs ptōchoi pollous de ploutizontes, hōs mēden echontes kai panta katechontes.

11 חֲזַקוּ בְּפִי אֲנִי וְרַחֵב לִבִּי  
 יא פִּינּוּ פְּתוּחַ לְכֶם אֲנִישֵׁי קוֹרִינְתוֹס וְרַחֵב לִבִּנּוּ:

11. **piynu pathuach lakem 'an'shey Qorin'tos w'rachab libenu.**

2Cor6:11 Our mouth has spoken freely to you, O Corinthians, our heart is opened wide.

<11> Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·

11 To stoma hēmōn aneōgen pros hymas, Korinthioi, hē kardia hēmōn peplatyntai;

12 יב לֹא-צָר לָכֶם הַמְּקוֹם בְּנֵנוּ אֲדָר-צָר הַמְּקוֹם בְּמַעֲיְכֶם:  
 12 לֹא-צָר לָכֶם הַמְּקוֹם בְּנֵנוּ אֲדָר-צָר הַמְּקוֹם בְּמַעֲיְכֶם:

12. **lo'-tsar lakem hamaqom banu 'a'k-tsar hamaqom bim`eykem.**

2Cor6:12 You are not restrained by us, but you are restrained in your own affections.

<12> οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

12 ou stenochōreisthe en hēmin, stenochōreisthe de en tois splanchnois hymōn;

13 חֲזַקוּ בְּפִי אֲנִי וְרַחֵב לִבִּי  
 13 חֲזַקוּ בְּפִי אֲנִי וְרַחֵב לִבִּי

יגְוֹהֶיָה זֶה גְמוּלִי כְדַבֵּר אֶל-בָּנִים אֲנֹכִי מְדַבֵּר  
אֶם-תִּרְחִיבוּ לְבַבְכֶם גַּם-אֲתֶם:

13. w'hayah zeh g'muliy k'daber 'el-baniym 'anokiy m'daber 'im-tar'chiybu l'bab'kem gam-'atem.

2Cor6:13 Now for a recompence in the same, I speak as to children open wide to us also.

<13> τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

13 tēn de autēn antimisthian, hōs teknois legō, platynthēte kai hymeis.

אֲנִי כְדַבֵּר אֶל-בָּנִים אֲנֹכִי מְדַבֵּר  
אֶם-תִּרְחִיבוּ לְבַבְכֶם גַּם-אֲתֶם:

יֵד אֶל-תְּהִיוּ מְשָׁכִים בְּעַל עַם-חֲסֵרֵי אֲמוּנָה

כִּי אֵי-זֶה חֶבְרָה לְצַדִּיקָה עַם-הָעוֹלָה וּמַה-לְאֹר אֶת-הַחֹשֶׁךְ:

14. 'al-tih'yu msh'kiym b'ol 'im-chas'rey 'emunah

kiy 'ey-zoh cheb'rah lats'daqah 'im-ha'aw'lah umah-la'or 'eth-hachshe'k.

2Cor6:14 Do not be bound together with unbelievers;

for what partnership have righteousness and lawlessness, or what fellowship has light with darkness?

<14> Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·

τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομία ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

14 Mē ginesthe heterozygountes apistois;

tis gar metochē dikaiosynē kai anomia ē tis koinōnia phōti pros skotos?

אֲנִי כְדַבֵּר אֶל-בָּנִים אֲנֹכִי מְדַבֵּר  
אֶם-תִּרְחִיבוּ לְבַבְכֶם גַּם-אֲתֶם:

טו אֵי-זֶה הַסִּכְמָה לְמַנְשִׁים עַם-בְּלִיעַל

אוּ מַה חֶלֶק הַמַּאֲמִין עַם-שְׂאִינְנֵי מַאֲמִין:

15. 'ey-zoh has'kamah laMashiyach 'im-B'liya'al

'o meh cheleq hama'amiyn 'im-she'eynenu ma'amiyn.

2Cor6:15 And what harmony has the Mashiyach with Belial,

or what part has he believes with an unbeliever?

<15> τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;

15 tis de symphōnēsis Christou pros Beliar, ē tis meris pistō meta apistou?

אֲנִי כְדַבֵּר אֶל-בָּנִים אֲנֹכִי מְדַבֵּר  
אֶם-תִּרְחִיבוּ לְבַבְכֶם גַּם-אֲתֶם:

טז וְאֵי-זֶה קֶשֶׁר יֵשׁ לְהִיכַל אֱלֹהִים עַם-הָאֱלִילִים

כִּי-אֲתֶם הִיכַל אֱלֹהִים חַיִּים כְּמוֹ שְׂאֵמֶר הָאֱלֹהִים וְשִׁכְנָתִי

וְהַתְּחַלְּכֵתִי בְּתוֹכָם וְהִיטִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהֵם יְהִיוּ-לִי לְעַם:

16. w'ey-zeh qesher yesh l'heykal 'Elohim 'im-ha'eliyliyim

kiy-'atem heykal 'Elohim chayiyim k'mo she'amar ha'Elohim w'shakan'tiy



w'hith'halak'tiy b'thokam w'hayiythiy lahem l'Elohim w'hem yih'yu-liy la'am.

**2Cor6:16** Or what agreement has the temple of Elohim with idols?

For we are the temple of the living the Elohim; just as Elohim said, I shall dwell in them and walk among them; and I shall be Elohim to them, and they shall be my people.

<16> τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;  
ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι  
Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω  
καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς  
καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.

16 tis de sygkatathesis naō theou meta eidōlōn?

hēmeis gar naos theou esmen zōntos, kathōs eipen ho theos hoti

Enoikēsō en autois kai emperipatēsō  
kai esomai autōn theos  
kai autoi esontai mou laos.

17 יְצֵאוּ מִתּוֹכָם וְהִבְרִיחוּ אֶת-אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא-תִגְעוּ בְּאֲשֵׁר עָלֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶתְכֶם׃  
17 יְצֵאוּ מִתּוֹכָם וְהִבְרִיחוּ אֶת-אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא-תִגְעוּ בְּאֲשֵׁר עָלֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶתְכֶם׃

17. 'al-ben ts'u mitokam w'hibaru n'um-Yahúwah w'tame' 'al-tiga`u wa'aniy 'aqabets 'eth'kem.

**2Cor6:17** Therefore, come out from their midst and be separate, says אַלְתִּיבָר.

And do not touch what is unclean; and I shall welcome you.

<17> διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν  
καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος,  
καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε·  
κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς

17 dio exelthate ek mesou autōn

kai aphoristhēte, legei kyrios,  
kai akathartou mē haptesthe;  
kagō eisdexomai hymas

18 אֲנִי אֶבְרָא לָכֶם בָּנִים וְבָנוֹת וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְבָנִים׃  
18 אֲנִי אֶבְרָא לָכֶם בָּנִים וְבָנוֹת וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְבָנִים׃

18. w'hayiythiy lakem l'ab w'atem tih'yu-liy l'baniym ul'banoth n'um-Yahúwah Ts'ba'oth.

**2Cor6:18** And I shall be a father to you, and you shall be sons and daughters to Me, says אַלְתִּיבָר Almighty.

<18> καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα  
καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας,

λέγει κύριος παντοκράτωρ.

18 kai esomai hymin eis patera  
kai hymeis esesthe moi eis huious kai thygateras,  
legei kyrios pantokratōr.

## Chapter 7

Shavua Reading Schedule (37th sidrot) - 2Cor 7 - 13

אֵלֶיךָ אֲנִי מִתְפַּלֵּל וְאֶתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי תִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ וְתִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ  
כִּי תִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ וְתִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ  
כִּי תִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ וְתִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ

א לָכֵן חֲבִיבֵי בְהִיּוֹת לָנוּ הַהִבְטָחוֹת הָאֵלֶּה  
נִטְהַרְהָ אֶת-עַצְמֵנוּ מִכָּל-חֲלָאֵת בְּשָׂר וְרוּחַ לְהִשְׁלִים  
קִדְשָׁתָנוּ בְּיַרְאֵת אֱלֹהִים:

1. laken chabiybay bih'yoth lanu hahab'tachoth ha'eleh n'taharah 'eth-`ats'menu mikal-chel'ath basar waruach l'hash'liym q'dushathenu b'yir'ath 'Elohim.

2Cor7:1 Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

<7:1> ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

1 tautas oun echontes tas epaggelias, agapētoi, katharisōmen heautous apo pantos molysmou sarkos kai pneumatos, epitelountes hagiōsynēn en phobō theou.

בְּתַנּוּ-לָנוּ מְקוֹם בְּלִבְבְּכֶם  
לֹא חָמַסְנוּ אִישׁ לֹא חִבְּלָנוּ אִישׁ לֹא עָשִׂקְנוּ אִישׁ:  
אֵלֶיךָ אֲנִי מִתְפַּלֵּל וְאֶתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי תִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ וְתִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ  
כִּי תִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ וְתִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ  
כִּי תִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ וְתִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ

2. t'nu-lanu maqom bil'bab'kem lo' chamas'nu 'iysh lo' chibal'nu 'iysh lo' `ashaq'nu 'iysh.

2Cor7:2 Make room for us in your hearts; we wronged no one, we corrupted no one, we took advantage of no one.

<2> Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

2 Chōrēsate hēmas; oudena ēdikēsamen, oudena ephtheiramēn, oudena epleonektēsamen.

גִּי אֵינֶנִּי מְדַבֵּר לְחַיִּב  
כִּי כָּבֵר אֶמְרֹתַי וְשִׂאתָם בְּלִבְנוּ לְמוֹת יָחַד וְלַחֲיוֹת יָחַד:  
אֵלֶיךָ אֲנִי מִתְפַּלֵּל וְאֶתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי תִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ וְתִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ  
כִּי תִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ וְתִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ  
כִּי תִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ וְתִשְׁמַע אֶתְּנוּתָנוּ

3. 'eyneniy m'daber l'chayeb  
kiy k'bar 'amar'tiy she'atem b'libenu lamuth yachad w'lich'yoth yachad.

**2Cor7:3** I do not speak to condemn you,  
for I have said before that you are in our hearts to die together and to live together.

<3> πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω·  
προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.  
**3** pros katakrisin ou legō; proeirēka gar hoti en tais kardiais hēmōn este eis to synapothanein kai syzēn.

לְיָדוֹ יִשְׂרָאֵל לְיָדוֹ יִשְׂרָאֵל לְיָדוֹ יִשְׂרָאֵל 6  
:יְחַיֵּנוּ אִתְּךָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא נִשְׁאַל עָלֵינוּ אֶתְּכֶם לְמַעַן נִשְׂכַּח מִלְּפָנֶיךָ

דַּרְבַּי בְּחַיֵּי עָלֵיכֶם רַבָּה תְּהִלָּתִי בְּכֶם  
מֵלֵאמֶתִי נִחְמָה שְׂבַעַתִּי שְׂמֵחֹת בְּכֶם לְצַרְתָּנוּ:

**4. rab bit'chonyi `aleykem rabbah t'hilathiy bakem male'thiy nechamah saba`'tiy s'machoth b'kal-tsarathenu.**

**2Cor7:4** Great is my confidence in you; great is my boasting on your behalf.  
I am filled with comfort; I am overflowing with joy in all our affliction.

<4> πολλή μοι παρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησης ὑπὲρ ὑμῶν·  
πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.  
**4** pollē moi parrēsia pros hymas, pollē moi kauchēsis hyper hymōn;  
peplērōmai tē paraklēsei, hyperperisseuomai tē charā epi pasē tē thlipsei hēmōn.

לְיָדוֹ יִשְׂרָאֵל לְיָדוֹ יִשְׂרָאֵל לְיָדוֹ יִשְׂרָאֵל 5  
:אֶתְּכֶם אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם אֱלֹהֵינוּ

הַכִּי גַם-בְּבִאֵנוּ אֶל-מִקְדוֹשֵׁינוּ לֹא-תִהְיֶה מְרִגְעָה לְבַשְׂרֵנוּ  
רַק-נִלְחַצְנוּ בְּכֹל מַחֲוִין מִלְּחָמוֹת וּמִבַּיִת אֵימָה:

**5. hiy gam-b'bo'enu 'el-Maq'don'ya' lo'-hay'thah mar'gee`ah lib'sarenu raq-nil'chats'nu bakol michuts mil'chamoth umibayith 'eymah.**

**2Cor7:5** For even when we came into Macedonia our flesh had no rest,  
but we were afflicted on every side: conflicts without, fears within.

<5> Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἀνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν  
ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.  
**5** Kai gar elthontōn hēmōn eis Makedonian oudemian eschēken anesin hē sarx hēmōn  
all' en panti thlibomenoi; exōthen machai, esōthen phoboi.

וְאָבֵל הָאֱלֹהִים הַמְנַחֵם אֶת-הַשֹּׁפְלִים נָחַם אֶתְנוּ בְּבוֹא טִיטוֹס:  
:אֵתְכֶם אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם אֱלֹהֵינוּ 6

**6. 'abal ha'Elohim ham'nachem 'eth-hash'phaliym nicham 'othanu b'bo' Tiytos.**

**2Cor7:6** But the Elohim, who comforts the depressed, comforted us by the coming of Titus;

<6> ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου,  
**6** all' ho parakalōn tous tapeinous parekalesen hēmas ho theos en tē parousiā Titou,

לְיָדוֹ יִשְׂרָאֵל לְיָדוֹ יִשְׂרָאֵל לְיָדוֹ יִשְׂרָאֵל 7  
:אֵתְכֶם אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם אֱלֹהֵינוּ אִתְּכֶם אֱלֹהֵינוּ

חַיִּימִי לְבָבִי בְּבָאֹי בְּלִבְדִּי אֶלְאִי בְּנִחְמָה אֲשֶׁר נָחַם בְּכֶם כִּי הִגִּיד

לָנוּ אֶת-הַנְּשִׁוּקָתְכֶם וְאֶת-אֲבִלְכֶם וְאֶת-קִנְאָתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לְשִׂמּוֹחַ:

7. w'lo' b'bo'o bil'bad 'ela' banechamah 'asher nucham bakem kiy higiya lanu 'eth-t'shuqath'kem w'eth-'eb'l'kem w'eth-qin'ath'kem liy ub'ken hosaph'tiy lis'moach.

2Cor7:7 and not only by his coming, but also by the comfort with which he was comforted in you, as he reported to us your longing, your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced even more.

<7> οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆσαι.

7 ou monon de en tē parousiā autou alla kai en tē paraklēsei hē pareklēthē eph' hymin, anagellōn hēmin tēn hymōn epipothēsīn, ton hymōn odyrmon, ton hymōn zēlon hyper emou hōste me mallon charēnai.

חַיִּימִי לְבָבִי בְּבָאֹי בְּלִבְדִּי אֶלְאִי בְּנִחְמָה אֲשֶׁר נָחַם בְּכֶם כִּי הִגִּיד לָנוּ אֶת-הַנְּשִׁוּקָתְכֶם וְאֶת-אֲבִלְכֶם וְאֶת-קִנְאָתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לְשִׂמּוֹחַ:

חַיִּימִי לְבָבִי בְּבָאֹי בְּלִבְדִּי אֶלְאִי בְּנִחְמָה אֲשֶׁר נָחַם בְּכֶם כִּי הִגִּיד לָנוּ אֶת-הַנְּשִׁוּקָתְכֶם וְאֶת-אֲבִלְכֶם וְאֶת-קִנְאָתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לְשִׂמּוֹחַ:

8. kiy gam-'im-he'etsab'tiy 'eth'kem b'igar'tiy 'eyneniy mith'charet gam kiy-hayiythiy mith'charet bir'othiy kiy-ha'igereth hahiy' he'etsiybah 'eth'kem w'aph 'im-l'sha`ah.

2Cor7:8 For though I caused you sorrow by my letter, I do not regret it; though I did regret it for I see that that letter caused you sorrow, though it were but for a while

<8> ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,

8 hoti ei kai elypēsa hymas en tē epistolē ou metamelomai; ei kai metemelomēn, blepō [gar] hoti hē epistolē ekeinē ei kai pros hōran elypēsen hymas,

חַיִּימִי לְבָבִי בְּבָאֹי בְּלִבְדִּי אֶלְאִי בְּנִחְמָה אֲשֶׁר נָחַם בְּכֶם כִּי הִגִּיד לָנוּ אֶת-הַנְּשִׁוּקָתְכֶם וְאֶת-אֲבִלְכֶם וְאֶת-קִנְאָתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לְשִׂמּוֹחַ:

חַיִּימִי לְבָבִי בְּבָאֹי בְּלִבְדִּי אֶלְאִי בְּנִחְמָה אֲשֶׁר נָחַם בְּכֶם כִּי הִגִּיד לָנוּ אֶת-הַנְּשִׁוּקָתְכֶם וְאֶת-אֲבִלְכֶם וְאֶת-קִנְאָתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לְשִׂמּוֹחַ:

9. `atah 'aniy sameach lo' `al-'asher ne'etsab'tem kiy 'im-`al-'asher ne'etsab'tem lith'shubah kiy ne'etsab'tem kir'tson 'Elohim k'dey shel'-thinaz'qu bim'umah `al-yadeynu.

2Cor7:9 I now rejoice, not that you were made sorrowful, but that you were made sorrowful to repentance; for you were made sorrowful according to the will of Elohim, so that you might not suffer loss in anything through us.

<9> νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

9 nyn chairō, ouch hoti elypēthēte all' hoti elypēthēte eis metanoian; elypēthēte gar kata theon, hina en mēdeni zēmiōthēte ex hēmōn.

10 אֲשֶׁר אֵיֶשׁ לֹא יִתְחַרֵּט עָלֶיהָ וְעֵצְבַת הָעוֹלָם מְבִיאָהּ לְיַדַי מִיַּתָּה׃  
 י כִּי הָעֵצְבַת שְׂהִיָּא כְרִצּוֹן אֱלֹהִים גְּרָמַת תְּשׁוּבָה לְיִשׁוּעָה  
 אֲשֶׁר אֵיֶשׁ לֹא יִתְחַרֵּט עָלֶיהָ וְעֵצְבַת הָעוֹלָם מְבִיאָהּ לְיַדַי מִיַּתָּה׃

10. **kiy ha`atsebeth shehiy' kir'tson 'Elohim goremeth t'shubah liyshu`ah**  
**'asher 'iysh lo' yith'charet `aleyah w`ats'bath ha`olam m'biy'ah liydey miythah.**

**2Cor7:10** For the sorrow that is according to the will of Elohim works repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world produces death.

<10> ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

10 hē gar kata theon lypē metanoian eis sōtērian ametamelēton ergazetai;  
 hē de tou kosmou lypē thanaton katergazetai.

11 יֵאָדָּעְכֶם כִּי רְאוּ-נָא אֵת אֲשֶׁר-נִעְצְבְתֶם כְּרִצּוֹן אֱלֹהִים כִּמָּה הֵבִיא אֶתְכֶם לְיַדַי זְרִיזוֹת וְלְיַדַי הַתְּנַצְלוֹת וְלְיַדַי רְגִז וְלְיַדַי יְרָאָה וְלְיַדַי תְּשׁוּקָה וְלְיַדַי קִנְיָאָה וְלְיַדַי נְקָמָה וּבְכֹל הוֹכַחְתֶּם כִּי-נִקְיִים אַתֶּם בְּדָבָר הַזֶּה׃

11. **kiy r'u-na' 'eth 'asher-ne`etsab'tem kir'tson 'Elohim kamah hebiy' 'eth'kem**  
**liydey z'riyuzth w'liydey hith'nats'luth w'liydey rogez w'liydey yir'ah w'liydey th'shuqah**  
**w'liydey qin'ah w'liydey n'qamah ubakol hokach'tem kiy-n'qiyim 'atem badabar hahu'.**

**2Cor7:11** For behold this selfsame thing, that you sorrowed according to the will of Elohim, what carefulness it wrought in you, what vindication of yourselves, what indignation, what fear, what longing, what zeal, what avenging of wrong! In everything you approved yourselves to be clear in this matter.

<11> ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσῃν κατεργάσατο ὑμῖν σπουδῆν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἄγνους εἶναι τῷ πράγματι.

11 idou gar auto touto to kata theon lypēthēnai posēn kateirgasato hymin spoudēn,  
 alla apologian, alla aganaktēsīn, alla phobon, alla epipothēsīn, alla zēlon, alla ekdikēsīn.  
 en panti synestēsate heautous hagnous einai tō pragmati.

12 יִבְלָכֶן גַּם אִם-כָּתַבְתִּי לָכֶם לֹא כְתַבְתִּי בְעֵבֹר הָעֵלֶב וְלֹא בְעֵבֹר הַנֶּעְלָב רַק לְמַעַן תִּגְלַח בְּתוֹכְכֶם זְרִיזוֹת וְשַׁלְּכֶם בְּעֵדְנֹו לְפָנַי הָאֵלֹהִים׃

12. laken gam 'im-kathab'tiy lakem lo' kathab'tiy ba`abur ha`oleb w'lo' ba`abur hane`elab raq l'ma`an tigaleh b'thokakem z'riyuzh shelakem ba`adenu liph'ney ha'Elohim.

2Cor7:12 Wherefore, though I wrote to you, it was not for the sake of the offender nor for the sake of the one offended, but that your earnestness on our behalf might appear to you in the sight of the Elohim.

<12> ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

12 ara ei kai egrapsa hymin, ouch heneken tou adikēsantos oude heneken tou adikēthentos all' heneken tou phanerōthēnai tēn spoudēn hymōn tēn hyper hēmōn pros hymas enōpion tou theou.

אֵלֶיךָ אֶרְצֶה אֶת־לִבִּי וְאֶת־עֵלְּוֶתַי אֶרְצֶה אֵימְךָ וְאֶת־פִּי אֶרְצֶה אֵימְךָ לְפָנֶיךָ אֶת־כָּל־מַצְוֵתֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ

יג ובצבור זאת נחמנו בנחמתכם ועוד שמחה יתרה יתה לנו בשמחת טיטוס כי הונח דעתו על ידי כלכם:

13. uba`abur-zo'th nucham'nu b'nechamath'kem w`od sim'chah y'therah hay'thah lanu b'sim'chath Tiytos kiy-hunach da'to `al-y'dey kul'kem.

2Cor7:13 For this reason we were comforted in our comfort, and we are exceedingly the more joyed for the joy of Titus, because his spirit has been refreshed by you all.

<13> διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα.

Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαιται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

13 dia touto parakeklēmetha.

Epi de tē paraklēsei hēmōn perissoterōs mallon echarēmen epi tē charā Titou,

hoti anapepautai to pneuma autou apo pantōn hymōn;

וְאֶת־כָּל־מַצְוֵתֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ יִתְקַן בְּפָנֶיךָ אֵימְךָ וְאֶת־בֵּיתִי אֶרְצֶה אֵימְךָ לְפָנֶיךָ אֶת־כָּל־מַצְוֵתֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ

יד כי במה שמתהלתתי לפניו בכם לא נכלמתי כי באשר דברנו אליכם הכל באמת כן גם מתהלתנו לפני טיטוס יתה אמת:

14. kiy b'mah-shehith'halal'tiy l'phanayu bakem lo' nik'lam'tiy kiy ka'asher dibar'nu `aleykem hakol be'emeth ken gam-t'hilathenu liph'ney Tiytos hay'thah `emeth.

2Cor7:14 For if in anything I have boasted to him about you, I was not put to shame; but as we spoke all things to you in truth, so also our boasting before Titus proved to be the truth.

<14> ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθη, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

14 hoti ei ti autō hyper hymōn kekauchēmai, ou katēschynthēn all' hōs panta

en alētheiā elalēsamen hymin, houtōs kai hē kauchēsis hēmōn hē epi Titou alētheia egenēthē.

אֵלֶיךָ אֶרְצֶה אֶת־לִבִּי וְאֶת־עֵלְּוֶתַי אֶרְצֶה אֵימְךָ וְאֶת־פִּי אֶרְצֶה אֵימְךָ לְפָנֶיךָ אֶת־כָּל־מַצְוֵתֶיךָ אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ

טו וימערו יִהְמוּ לָכֶם יוֹתֵר בְּזָכְרוֹ אֶת־מִשְׁמַעַת פְּלִכֶם וְאֵת  
אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֹתוֹ בְּיִרְאָה וּבַחֲרָדָה:

15. ume`ayu yehemu lakem yother b'zak'ro 'eth-mish'ma'ath kul'kem  
w'eth 'asher qibal'tem 'otho b'yir'ah ubacharadah.

2Cor7:15 His inward affection is more abundant toward you, as he remembers the obedience of you all, how you received him with fear and trembling.

<15> καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

15 kai ta splagchna autou perissoterōs eis hymas estin anamimnēskomenou tēn pantōn hymōn hypakoēn, hōs meta phobou kai tromou edexasthe auton.

16 טז לָכֵן אֲנִי שְׂמֵחַ כִּי בְכָל־דְּבַר יֵאֱמָץ לִבִּי בְכֶם:  
16 לָכֵן אֲנִי שְׂמֵחַ כִּי בְכָל־דְּבַר יֵאֱמָץ לִבִּי בְכֶם:

16. laken 'aniy sameach kiy b'kal-dabar ye'emats libiy bakem.

2Cor7:16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

<16> χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

16 chairō hoti en panti tharrō en hymin.

## Chapter 8

2Cor8:1 וְהַנְּנוּ מוֹדִיעִים אֶתְכֶם אֲחֵי אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים  
הַנְּעִשָׂה בְּקָהְלוֹת מִקְדוֹנָא:

1. w'hin'nu modiy`iym 'eth'kem 'echay 'eth-chesed 'Elohim hana`aseh biq'hiloth Maq'don'ya'.

2Cor8:1 Moreover, brethren, we make known to you the grace of Elohim which has been given in the assemblies of Macedonia,

<8:1> Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

1 Gnōrizomen de hymin, adelphoi, tēn charin tou theou tēn dedomenēn en tais ekklesiāis tēs Makedonias,

2 בְּכִי בְּרַב־נִסְיוֹן צָרָתָם רַבְתָּה שְׂמֵחָתָם  
וּשְׂפָלוֹת עֲנִיּוּתָם הָעֲדִיפָה לְהַרְאוֹת עִשָׂר תִּמְתָּם:

2. kiy b'rab-nis'yon tsaratham rab'thah sim'chatham  
w'shiph'luth `aniyutham he`diyphah l'har'oth `sher tumatham.

2Cor8:2 that in a great ordeal of affliction the abundance of their joy

and their deep poverty overflowed in the wealth of their liberality.

<2> ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν  
καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν·

2 hoti en pollē dokimē thlipseōs hē perisseia tēs charas autōn

kai hē kata bathous ptōcheia autōn eperisseusen eis to ploutos tēs haplotētōs autōn;

3  
ג כִּי מַעֲיֵד אֲנֹכִי אֲשֶׁר כְּכֹחַם וְיִוְתֵר מְכֹחָם הִתְנַדְּבוּ:

3. **kiy me`iyd `anokiy `asher k`hocham w`yother mikocham hith`nadabu.**

**2Cor8:3** For I testify that according to their ability, and beyond their ability, they gave of their own accord,

<3> ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι

3 hoti kata dynamin, martyrō, kai para dynamin, authairetoi

4  
ד וַיִּבְקְשׁוּ מִמֶּנּוּ בְּרַב-תַּחֲנוּנִים לְהַשְׁתַּתֵּף בְּגַמְלֹת חֶסֶד וְשִׁלְחָם

לְעֲזֹרַת הַקֹּדְשִׁים:

4. **way`baq`shu mimenu b`rab-tachanuniym l`hish`tateph big`miyluth chesed shelahem l`ez`rath haq`dshiyim.**

**2Cor8:4** Praying us with much intreaty that would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the holy ones,

<4> μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν  
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

4 meta pollēs paraklēseōs deomenoi hēmōn tēn charin

kai tēn koinōnian tēs diakonias tēs eis tous hagious,

5  
הוֹלֵא כְּאֲשֶׁר הוֹחַלְנוּ נִתְּנוּ כִּי אֶת-נַפְשָׁם נָתַנוּ לְאֲדוֹן בְּתַחֲלָה

וְגַם-לָנוּ בְּרִצּוֹן הָאֱלֹהִים:

5. **w`lo` ka`asher hochal`nu nathanu kiy `eth-naph`sham nath`nu la`Adon bat`chilah w`gam-lanu bir`tson ha`Elohim.**

**2Cor8:5** and this, not as we had expected, but they first gave themselves to the Master and to us by the will of the Elohim.

<5> καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ

5 kai ou kathōs ēlpisamen all' heautous edōkan prōton tō kyriō kai hēmin dia thelēmatos theou

6  
וְגַם-לָנוּ בְּרִצּוֹן הָאֱלֹהִים:



וְעַל-כֵּן זָרְזָנוּ אֶת-טִיטוֹס שְׁגַם-יְגַמֵּר בְּכֶם  
כְּאֲשֶׁר הִחֵל אֶת-גְּמִילוֹת הַחֶסֶד הַזֶּה:

6. `al-ken zeraz'nu 'eth-Tiytos shegam-yig'mor bakem  
ka'asher hechel 'eth-g'miyluth hachessed hazo'th.

2Cor8:6 So we urged Titus that as he had begun,  
so he would also complete in you the same gracious work also.

<6> εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως  
καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

6 eis to parakalesai hēmas Titon, hina kathōs proenērxato houtōs  
kai epitelesē eis hymas kai tēn charin tautēn.

××××× 929492 372749 679 749423 9w4y 3x0y 7  
:373 4749 292x2x-71 7y 27x4 7y494492 x27292-6792  
זוּעַתָּה כְּאֲשֶׁר הוֹתְרָתֶם בְּכֹל בְּאַמּוּנָה וּבְדַבּוּר וּבְדַעַת  
וּבְכָל-זְרִיזוֹת וּבְאַהֲבַתְכֶם אֲתָנוּ כֵּן גַּם-תוֹתִירוּ בַחֶסֶד הַזֶּה:

7. w'atah ka'asher hothar'tem bakol be'emunah ub'dibur ub'da'ath  
ub'kal-z'riyuth ub'ahabath'kem 'othanu ken gam-tothiyru bacheded hazeh.

2Cor8:7 But just as you abound in everything, in faith and utterance and knowledge  
and in all earnestness and in your love to us, see that you abound in this gracious work also.

<7> ἀλλ' ὡςπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει  
καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

7 all' hōsper en panti perisseuete, pistei kai logō kai gnōsei  
kai pasē spoudē kai tē ex hēmōn en hymin agapē, hina kai en tautē tē chariti perisseuēte.

3277y 7y 974 277242 8  
:423 x74 74 7y4944-x4 72944 x27292-6792 242-6792 7492-74 2y  
חַוְּאִינְנִי אֵימֵר כֵּן כְּמַצְוָה  
כִּי אִם-לְבַחֵן עַל-יְדֵי זְרִיזוֹת אַחֲרֵיהֶם אֶת-אַהֲבַתְכֶם אִם אֲמַת הִיא:

8. w'eyneniy 'omer ken kim'tsaueh  
kiy 'im-lib'chon `al-y'dey z'riyuth 'acheriym 'eth-'ahabath'kem 'im 'emeth hiy'.

2Cor8:8 I am not speaking this as a command,  
but as proving through the earnestness of others the sincerity of your love also.

<8> Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς  
καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

8 Ou kat' epitagēn legō alla dia tēs heterōn spoudēs kai to tēs hymeteras agapēs gnēsion dokimazōn;

42773 0w232 272744 474-x4 7x4 72042-2y 9  
:2w29 242-6792 292w0x 7076 7y49292 w9 3w07 92w0 2x27392w  
ט כִּי-יִדְעִים אַתֶּם אֶת-חֶסֶד אֲדִינְנוּ יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ

שְׁבִיחוֹתָיו עָשִׂיר נְעֻשָׁה רָשׁ בְּעִבּוּרְכֶם לְמַעַן תַּעֲשִׂירוּ עַל-יְהִי רִישׁוֹ:

**9. kiy-yod'`iyim 'atem 'eth-chesed 'Adoneynu Yahushua haMashiyach shebih'yotho `ashiyru na`asah rash ba`abur'kem l'ma`an ta`ashiyru `al-y`dey riysho.**

**2Cor8:9** For you know the grace of our Master Yahushua the Mashiyach, that though He was rich, yet for your sake He became poor, so that you through His poverty might become rich.

<9> γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

**9 ginōskete gar tēn charin tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,**

**hoti di' hymas eptōcheusen plousios ōn, hina hymeis tē ekeinou ptōcheiā ploutēsēte.**

10 זְנִיחַתִּי אֶת-הַדְּעָתִי כִּי טוֹב לָכֶם אֲחֵרֵי אֲשֶׁר הִקְדַּמְתֶּם בַּשָּׁנָה שְׁעָבְרָה לֹא לַעֲשׂוֹת בְּלִבָּד כִּי גַם-לַעֲשׂוֹת בְּחִפְזָן לְבַבְכֶם:

**10. um'chaueh 'aniy 'eth-da`'tiy kiy tob lakem 'acharey 'asher hiq'dam'tem bashanah she`ab'rah lo' la`asoth bil'bad kiy gam-la`asoth b'chephets l'bab'kem.**

**10. um'chaueh 'aniy 'eth-da`'tiy kiy tob lakem 'acharey 'asher hiq'dam'tem bashanah she`ab'rah lo' la`asoth bil'bad kiy gam-la`asoth b'chephets l'bab'kem.**

**2Cor8:10** I give my opinion in this matter, for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

<10> καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τούτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἷτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλαιν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

**10 kai gnōmēn en toutō didōmi; touto gar hymin sympherei,**

**hoitines ou monon to poiēsai alla kai to thelein proenērxasthe apo perysi;**

11 יֵאֵצְתָה הַנְּשִׁלִּימוּ אֶת-הַמַּעֲשֵׂה לְמַעַן פֶּאֶשֶׁר הַתְּנַבְּתֶם לַעֲשׂוֹת כֵּן גַם-תִּגְמְרוּ פֶּאֶשֶׁר תִּמְצֵא יְדְכֶם:

**11. `atah hash'liymu 'eth-hama`aseh l'ma`an ka'asher hith'nadab'tem la`asoth ken gam-tig'm'ru ka'asher tim'tsa' yed'kem.**

**2Cor8:11** But now finish the doing of it also, so that just as there was the readiness to desire it, so there may be the performance also out of that which you have.

<11> νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλαιν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

**11 nyni de kai to poiēsai epitelesate, hopōs kathaper hē prothymia tou thelein,**

**houtōs kai to epitelesai ek tou echein.**

12 יֵב כִּי בְהִיּוֹת לְאִישׁ רוּחַ נְדִיבָה רְצוּיָה הִיא לְפִי מֵה-נְשִׂישׁ-לוֹ

**12 יב כִּי בְהִיּוֹת לְאִישׁ רוּחַ נְדִיבָה רְצוּיָה הִיא לְפִי מֵה-נְשִׂישׁ-לוֹ**

וְלֹא-לְפִי מַה-נְשֹׂאֵן לוֹ:

12. **kiy bih'yoth l'iysh ruach n'diybah r'tsuyah hiy' l'phiy mah-sheyeshe-lo w'lo'-l'phiy mah-she'eyn lo.**

**2Cor8:12** For if there is **first** a willing mind, it is acceptable according to **what** a man has, not according to **what** he does not have.

<12> εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

12 **ei gar hē prothymia prokeitai, katho ean echē euprosdektos, ou katho ouk echei.**

אִי־יֵשׁ רֹחַ אֱלֹהִים בְּיַדְּךָ וְלֹא-לְפִי מַה-נְשֹׂאֵן לוֹ 13  
:יְשׁוּעָה-אֶת-יְשׁוּעָה אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ  
יֵשׁ לְךָ לֹא שְׂתִּיבָה לְאַחֲרֵי הַחֶמֶד

וְלָכֶם מַחְסוֹר אֵלֶּיךָ מִלֵּא יִתְּרֶכֶם בְּעֵת הַזֹּאת בְּשׂוּחַ אֶת-מַחְסוֹרְכֶם:

13. **kiy lo' shetih'yeh la'acheriyim r'wachah w'lakem mach'sor 'ela' y'male' yith'r'kem ba`eth hazo'th bashaweh 'eth-mach'soram.**

**2Cor8:13** For I mean **not that** other men be eased, and you burdened, **but out** of an equality

<13> οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεύσῃς, ὑμῖν θλίψῃς, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος·

13 **ou gar hina allois anesis, hymin thlipsis, all' ex isotētos;**

אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ 14  
יֵד לְמַעַן יִהְיֶה גַם-יִתְּרֶם לְמַלְא מַחְסוֹרְכֶם כְּדֵי לְהַשְׁוֹת:

14. **l'ma`an yih'yeh gam-yith'ram l'male' mach'sor'kem k'dey l'hash'oth.**

**2Cor8:14** at this time your abundance being a supply for their need, so that their abundance also may become a supply for your need, that there may be equality;

<14> ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

14 **en tō nyn kairō to hymōn perisseuma eis to ekeinōn hysterēma, hina kai to ekeinōn perisseuma genētai eis to hymōn hysterēma, hopōs genētai isotēs,**

אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ 15  
טו כְּפֹתוֹב לֹא הֶעֱדִיף הַמְרַבָּה וְהַמְמַעֵיט לֹא הִקְטִינָה:

15. **kakathub lo' he`diyph hamar'beh w'hamam`iyt lo' hech'siyr.**

**2Cor8:15** as it is written, He who gathered much have **nothing** over, and He who gathered little had **no** lack.

<15> καθὼς γέγραπται,  
Ὅ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν,  
καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.

15 **kathōs gegraptai, Ho to poly ouk epleonasen, kai ho to oligon ouk elattonēsen.**

אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ 16

טז ותודות לאלהים הנותן גם בלב טיטוס לשקד עליכם כשקרה הזאת:

16. w'thodoth l'Elohim hanothern gam-b'leb Tiytos lish'qod `aleykem kash'qiydah hazo'th.

2Cor8:16 But thanks be to Elohim who puts the same earnestness on your behalf in the heart of Titus.

<16> Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

16 Charis de tō theō tō donti tēn autēn spoudēn hyper hymōn en tē kardia Titou,

17 כִּי שָׁמַע לְבַקְשָׁתְנוּ וּבְשִׁקְיָתוֹ הִיתְרָה הַלֵּךְ אֵלֵיכֶם לְרִצּוֹנוֹ:  
17 kiy shama` l'baqashathenu ubish'qiydatho hay'therah hala'k `aleykem lir'tsono.

17. kiy shama` l'baqashathenu ubish'qiydatho hay'therah hala'k `aleykem lir'tsono.

2Cor8:17 For indeed he accepted our exhortation, but being more forward, he went unto you of his own accord.

<17> ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.

17 hoti tēn men paraklēsin edexato, spoudaioteros de hyparchōn authairetos exēlthen pros hymas.

18 יח וְעַמּוֹ יַחְדָּו שְׁלַחְנוּ הָאָח אֲשֶׁר יֵצֵא לוֹ שֵׁם טוֹב בְּבִשְׁוֹרָה בְּכָל-הַקְּהָלוֹת:  
18 w`imo yach'daw shalach'nu ha'ach `asher yatsa' lo shem tob bab'sorah b'kal-haq'hiloth.

18. w`imo yach'daw shalach'nu ha'ach `asher yatsa' lo shem tob bab'sorah b'kal-haq'hiloth.

2Cor8:18 We have sent along with him the brother whose praise is in the gospel through all the assemblies;

<18> συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,

18 synepempsamen de met' autou ton adelphon hou ho epainos en tō euaggeliō dia pasōn tōn ekklesiōn,

19 וְגַם-בְּחֵרוֹ בּוֹ לְלֶכֶת אִתָּנוּ לְהַבִּיאַת הַחֶסֶד הַזֶּה הַגָּבוּר עַל-יְהִינּוּ לְכָבוֹד הָאֲדוֹן וּלְאַמֵּץ לְבַבְנוּ:  
19 w'lo`od `ela shehaq'hiloth gam-bacharu bo laleketh `itanu l'habiy' hachedes hazeh hagabuy `al-yadeynu lik'bod ha'Adon u'amets l'babenu.

19. w'lo`od `ela shehaq'hiloth gam-bacharu bo laleketh `itanu l'habiy' hachedes hazeh hagabuy `al-yadeynu lik'bod ha'Adon u'amets l'babenu.

2Cor8:19 and not only this, but he has also been appointed by the assemblies to travel with us in this gracious work, which is administered by us for the glory of the Master Himself, and to show our readiness,

<19> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,

19 ou monon de alla kai cheirotoneis hypo tōn ekklesiōn synekdēmos hēmōn syn tē chariti

tautē tē diakonoumenē hyph' hēmōn pros tēn [autou] tou kyriou doxan kai prothymian hēmōn,

20 כּוֹנֵן-שֵׁמֶר בְּזֹאת שְׁלֵא יוֹצֵיא אִישׁ עֲלֵינוּ הַבָּה רָעָה  
20 kōnēn-shemer b'zot shela yotzia ish `alēnu habah re'eh

בְּשִׁפְעַת הַמִּתְנָה הַזֹּאת הַגְּבוּיָה עַל־יְדֵינוּ:

**20. w'nishamer bazo'th shel' yotsiy' 'iysh `aleynu dibah ra`ah  
b'shiph`ath hamatanah hazo'th hag'buyah `al-yadeynu.**

**2Cor8:20** Avoiding this, that **no one** shall blame us in this abundance which is administred by us;

<20> στελλόμενοι τούτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται  
ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν·

20 stellomenoi touto, **mē tis hēmas mōmēsētai en tē hadrotēti tautē tē diakonoumenē hyph' hēmōn;**

21  
כֹּאֲפֵי־מִשְׁגִּיחִים אֲנַחְנוּ עַל־הַטּוֹב לֹא לְפָנֵי הָאָדוֹן בְּלִבָּד  
אֲלָא גַם־לְפָנֵי הָאָדָם:

**21. kiy-mash'giychiyim 'anach'nu `al-hatob lo' liph'ney ha'Adon bil'bad 'ela' gam-liph'ney ha'adam.**

**2Cor8:21** for we have provided for honest things, **not only** in the sight of אַךְאֶפְּ,  
**but also** in the sight of men.

<21> προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

21 pronoooumen gar kala **ou monon enōpion kyriou alla kai enōpion anthrōpōn.**

22  
כִּבְּרִים הַרְבֵּה וְעַתָּה הוּא שְׂקוּד עוֹד יוֹתֵר בְּרֹב בְּטַחֲנוֹ עֲלֵיכֶם:  
כֹּב וְשִׁלְחָנוּ עִמָּהֶם אֶת־אֲחֵינוּ אֲשֶׁר בָּחַנּוּ אֶת־שְׂקִידָתוֹ פְּעָמִים רַבּוֹת  
בְּדַבְרֵים הַרְבֵּה וְעַתָּה הוּא שְׂקוּד עוֹד יוֹתֵר בְּרֹב בְּטַחֲנוֹ עֲלֵיכֶם:

**22. w'shalach'nu `imahem 'eth-'achiyenu 'asher bachanu 'eth-sh'qiydatho p'`amiym rabboth  
bid'bariym har'beh w'`atah hu' shaqud `od yother b'rob bit'chono `aleykem.**

**2Cor8:22** We have sent with them our brother, whom we have often tested  
and found diligent in many things, **but now even more diligent** because of his great confidence in you.

<22> συνεπέψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλακῖς  
σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

22 synepempsamen de **autois ton adelphon hēmōn hon edokimasamen en pollois pollakis spoudaion** onta,  
**nyni de poly spoudaioteron pepoithēsei pollē tē eis hymas.**

23  
כֹּגֹוֹטִיטוֹס הֲלֹא הוּא חֲבֵרִי וְעִזָּרִי בְּכֶם  
וְאֲחֵינוּ הֲלֹא הֵם שְׁלוּחֵי הַקְּהָלוֹת וְתַפְאֲרַת הַמְּשִׁיחַ:

**23. w'Tiytos halo' hu' chaberiy w'`oz'riy bakem  
w'acheynu halo' hem sh'luchey haq'hiloth w'thiph'ereth haMashiyach.**

**2Cor8:23** Whether any do enquire of Titus, **he is my partner** and fellow worker concerning you; **or  
our brethren** be enquired of, they are **the messengers of the assemblies,** and the glory of **the Mashiyach.**

<23> εἶτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός·  
εἶτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

23 eite hyper Titou, koinōnos emos kai eis hymas synergos;  
eite adelphoi hēmōn, apostoloi ekklesiōn, doxa Christou.

יְיָ-לֹא עָלֵינוּ לְהַמְדִּיכֶם בְּפָנֵי הַקְּהִלּוֹת אֶת-אֲהַבְתְּכֶם  
וְאֶת-תְּהַלְתֵּנוּ בְּכֶם:

24. `al-ken har'u w'hokiychu lahem biph'ney haq'hiloth 'eth-'ahabath'kem  
w'eth-t'hilathenu bakem.

2Cor8:24 Therefore show you to them before the assemblies, the proof of your love  
and of our rejoicing and of our boasting on your behalf.

<24> τὴν οὖν ἐνδείξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν  
καὶ ἡμῶν καυχῆσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

24 tēn oun endeixin tēs agapēs hymōn

kai hēmōn kauchēseōs hyper hymōn eis autous endeiknymenoi eis prosōpon tōn ekklesiōn.

## Chapter 9

2Cor9:1 ὡς ἅψασθε τὰ ἁγία, οὐκ ἔστιν ὑπερβαρύνειν ὑμᾶς ἐν γράμμαις·  
ἀλλ' ὅταν ἴδῃτε τὴν προθυμίαν τῶν μακεδόνων, ἣν ὑπερβαρύνει ὑμᾶς ἡ ζήλος ἡμῶν.

1. 'am'nam 'eyn-tsore'k liy she'ek'tob 'aleykem `al-d'bar hasheruth l'ez'rath haq'dshiyim.

2Cor9:1 For as touching the ministering to the holy ones, it is superfluous for me to write to you;

<9:1> Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν·

1 Peri men gar tēs diakonias tēs eis tous hagious perisson moi estin to graphein hymin;

כִּי יָדַעְתִּי אֶת-נְדִיבְתְּכֶם אֲשֶׁר עָלְיָהּ אָנִי מְתַהַלֵּל בְּכֶם  
לְפָנַי אֲנִישֵׁי מְקֻדְּוֹנָא לְאָמַר אֲכִיָּא מְזַמְנַת מִשְׁנָה שְׁעָבְרָה  
וְקִנְאָתְכֶם הָעִירָה אֶת-רוּחַ הַרְבִּימִים:

2. kiy yada'tiy 'eth-n'diybath'kem 'asher `aleyah 'aniy mith'halel bakem  
lip'h'ney 'an'shey Maq'don'ya le'mor 'Akaya' m'zumeneth mishanah she`ab'rah  
w'qin'ath'kem he'iyrah 'eth-ruach harabbiyim.

2Cor9:2 for I know your readiness, of which I boast of you to them of Macedonia, namely,  
that Achaia has been prepared since last year, and your zeal has stirred up most of them.

<2> οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν,  
ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζήλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.

2 oida gar tēn prothymian hymōn hēn hyper hymōn kauchōmai Makedosin,  
hoti Achaia pareskeuastai apo perysi, kai to hymōn zēlos ērethisen tous pleionas.

אָבָל גַּאָבְל שְׁלַחְתִּי אֶת־הָאֲחִים שְׁלֹא תִהְיֶה תִּתְקַלְתֶּנוּ בְּכֶם לְרִיק בְּדַבַּר הַזֶּה וּלְמַעַן תִּהְיוּ מִזְמַנִּים כְּאֲשֶׁר אָמַרְתִּי:

3. 'abal shalach'tiy 'eth-ha'achiyim shel' thih'yeh t'hilathenu bakem lariyaq badabar hazeh ul'ma'an tih'yu m'zumaniym ka'asher 'amar'tiy.

2Cor9:3 But I have sent the brethren, lest our boasting of you be in vain this behalf; that, as I said, you may be prepared;

<3> ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἔν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ᾗτε,

3 epempsa de tous adelphous, hina mē to kauchēma hēmōn to hyper hymōn kenōthē en tō merēi toutō, hina kathōs elegon pareskeuasmenoi ēte,

דְּשִׁלַּא יְבֵאוּ אֶתִּי אֲנָשִׁים מִמְּקַדוֹנְיָא וְלֹא יִמָּצְאוּ אֶתְכֶם מִזְמַנִּים וְנִבּוֹשׁ אֲנַחְנוּ וְלֹא אָמַר אֶתֶם מִהַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הִתְקַלְלָנוּ בוֹ:

4. shel' yabo'u 'itiy 'anashiym miMaq'don'ya' w'lo' yim'ts'u 'eth'kem m'zumaniym w'nebosh 'anach'nu w'lo' 'omar 'atem mehabitachon hazeh 'asher hith'halal'nu bo.

2Cor9:4 Lest haply if they of Macedonia come with me and find you unprepared, we not to speak of you shall be put to shame by this confidence.

<4> μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυρθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.

4 mē pōs ean elthōsin syn emoi Makedones kai heurōsin hymas aparaskeuastous kataischynthōmen hēmeis, hina mē legō hymeis, en tē hypostasei tautē.

הַעֲלֶלְכֶם לְפָנַי לְבִקְשׁ מִן־הָאֲחִים כִּי־יִקְדְּמוּ לְבֹא אֲלֵיכֶם וְיִכְיֵנוּ אֶת־בְּרַכְתְּכֶם הַמְּיוֹעָדָה מִלְּפָנַי לְמַעַן תִּהְיֶה מוֹכֶנֶת כְּעֵין בְּרַכָּה וְלֹא כְּעֵין מַתְנַת כִּי־לִי:

5. `al-ken ra'iythiy l'baqesh min-ha'achiyim kiy-y'qad'mu labo' 'aleykem w'yakiynu 'eth-bir'kath'kem ham'yu`adah mil'phaniym l'ma'an tih'yeh mukeneth k'eyn b'rakah w'lo' k'eyn mat'nath kiylay.

2Cor9:5 Therefore I thought it necessary to urge the brethren that they would go before unto you and make up beforehand your bounty, whereof you had notice before,

that the same would be ready as a matter of bounty and not as of covetousness.

<5> ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοιμῆν εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

5 anagkaion oun hēgēsamēn parakalesai tous adelphous, hina proelthōsin eis hymas kai prokatartisōsin tēn proepēggelmenēn eulogian hymōn, tautēn hetoimēn einai houtōs hōs eulogian kai mē hōs pleonexian.

:xγy199 9nφz xγy199 09σ3y ψyηψηg 9nφz ψyηψηg 09σ3 3y3 zγ 6  
וּכִי הִנֵּה הַזֵּרֵעַ בְּצִמְצוּם יִקְצֹר וְהַזֵּרֵעַ בְּבִרְכּוֹת יִקְצֹר בְּבִרְכּוֹת:  
6. ki hineh hazore`a b'tsim'tsum yiq'tsor b'tsim'tsum w'hazore`a bib'rakoth yiq'tsor bib'rakoth.

2Cor9:6 But this I say, he who sows sparingly shall also reap sparingly, and he who sows bountifully shall also reap bountifully.

<6> Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

6 Touto de, ho speirōn pheidomenōs pheidomenōs kai therisei, kai ho speirōn ep' eulogiais ep' eulogiais kai therisei.

yφy46 46y 309 yz09-46 y96 yγ94z 9w4y wz4-6y2 7  
:ψz364 yx4 934z ηψw 969 yxγ3 zγ  
זוּכֹּל-אִישׁ כְּאֲשֶׁר יִהְיֶנּוּ לְבוֹ לֹא-בְעֵין רַעַה וְלֹא לְאַנְסוֹ  
כִּי הַנִּתֵּן בְּלֵב שְׂמֵחַ יֵאָהֵב אֹתוֹ אֱלֹהִים:

7. w'kal-'iysh ka'asher yid'benu libo lo'-b'`ayin ra`ah w'lo' l'an'so  
ki hanothern b'leb sameach ye'ehab 'otho 'Elohim.

2Cor9:7 Each one according as he has purposed in his heart, not of sorrow or of necessity, for Elohim loves a cheerful giver.

<7> ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

7 hekastos kathōs proērētai tē kardia, mē ek lypēs ē ex anagkēs; hilaron gar dotēn agapā ho theos.

ψy6 3z3zw 4φη ψy360 0z7w36 6y3 ψz364y 8  
:9y0 3w0y-6y9 y9zxyxy 6y9 ψyφy7φ z4 x0-6y9  
חַוְּאֵלֵהִים יָכֹל לְהַשְׁפִּיעַ עֲלֵיכֶם חֶסֶד שִׁיְהִיָּה לָכֶם  
בְּכָל-עֵת הֵי סְפוּקְכֶם בְּכֹל וְתוֹתִירוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂה טוֹב:

8. w'Elohim yakol l'haash'piy`a `aleykem chesed sheyih'yeh lakem  
b'kal-`eth dey sipuq'kem bakol w'thothiyru b'kal-ma`aseh tob.

2Cor9:8 And Elohim is able to make all grace abound to you, so that you, always having all sufficiency in everything, may abound to every good deed;

<8> δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,



8 dynatei de ho theos pasan charin perisseusai eis hymas,  
hina en panti pantote pasan autarkeian echontes perisseuēte eis pan ergon agathon,

9 אֵלֶּיךָ אֲנִי מִשְׁלַח בְּכָל־מְדִינָה וְנָתַתְּ לָאֲבִיוֹנִים צְדָקָתְךָ לְעַד׃  
ט פִּכְתוּב פִּזְר נָתַן לְאֲבִיוֹנִים צְדָקָתוֹ עַד־מֶדֶת לְעַד׃

9. kakathub pizar nathan la'eb'yoniym tsid'qatho `omedeth la`ad.

2Cor9:9 as it is written, He scattered abroad, He gave to the poor, His righteousness endures forever.

<9> καθὼς γέγραπται,

Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,  
ἢ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

9 kathōs gegraptai,

Eskoripisen, edōken tois penēsin,  
hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna.

10 וְהַנְתִּין זֶרַע לְזֵרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל יִתֵּן׃  
וְיִרְבֶּה אֶת־זֵרְעֵכֶם וְיִפְרִיא תְּנוּבוֹת צְדָקָתְכֶם׃  
10 וְאֲנִי מִשְׁלַח בְּכָל־מְדִינָה וְנָתַתְּ לָאֲבִיוֹנִים צְדָקָתְךָ לְעַד׃

10. w'hanothern zera` lazore`a w'lechem la'okel yiten  
w'yar'beh 'eth-zar'`akem w'yaph'riy' t'nuboth tsid'qath'kem.

2Cor9:10 Now He who supplies seed to the sower and bread for food shall supply  
and multiply your seed sown and increase the harvest of your righteousness;

<10> ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει  
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν.

10 ho de epichorēgōn sporon tō speironti kai arton eis brōsin chorēgēsei

kai plēthynei ton sporon hymōn kai auxēsei ta genēmata tēs dikaiosynēs hymōn;

11 וְאַנְשֵׁי תוֹרָה יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵינִי׃  
יֵאָמְרוּ לְמַעַן תַּעֲשִׂירוּ בְּכֹל לְכָל־הַתְּמִימוֹת׃  
11 וְאַנְשֵׁי תוֹרָה יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵינִי׃

11. l'ma`an ta`ashiyru bakol l'kal-hat'miymuth 'asher poriyah todah l'Elohim `al-yadeynu.

2Cor9:11 you shall be enriched in everything for all liberality,  
which causes through us thanksgiving to Elohim.

<11> ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα,  
ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ.

11 en panti ploutizomenoi eis pasan haplotēta, hētis katergazetai di' hēmōn eucharistian tō theō;

12 וְכָל־מְדִינָה אֲנִי מִשְׁלַח בְּכָל־מְדִינָה וְנָתַתְּ לָאֲבִיוֹנִים צְדָקָתְךָ לְעַד׃  
12 וְכָל־מְדִינָה אֲנִי מִשְׁלַח בְּכָל־מְדִינָה וְנָתַתְּ לָאֲבִיוֹנִים צְדָקָתְךָ לְעַד׃

יב כִּי־שֵׁרוֹת הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת לֹא לְבַד יִמְלֵא אֶת־מַחְסְרֵי הַקְּדוּשִׁים  
כִּי גַם־יִוָּדוּ רַבִּים לְאֱלֹהִים בְּפִעַל שֵׁרוֹתְכֶם הַנֶּאֱמָן הַזֶּה:

12. **kiy-sheruth ha`abodah hazo'th lo' l'bad y'male' 'eth-mach'sorey haq'doshiym  
kiy gam-yodu rabbiym l'Elohim b'pho'al sheruth'kem hane'eman hazeh.**

**2Cor9:12** For the ministry of this service is not only fully supplying the needs of the holy ones, but is also overflowing through many thanksgivings to Elohim.

<12> ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ·

12 hoti hē diakonia tēs leitourgias tautēs ou monon estin prosanaplērōusa ta hysterēmata tōn hagiōn, alla kai perisseuoussa dia pollōn eucharistiōn tō theō;

הַכְּלִימָה אֶת־הַקְּדוּשִׁים לְבַד יִמְלֵא אֶת־מַחְסְרֵי הַקְּדוּשִׁים  
כִּי גַם־יִוָּדוּ רַבִּים לְאֱלֹהִים בְּפִעַל שֵׁרוֹתְכֶם הַנֶּאֱמָן הַזֶּה:

יג וַיִּכְבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־מִשְׁמַעַת הַזֹּאתְכֶם לְבִשְׁוֹרַת הַמְּשִׁיחַ  
וְעַל־הַמַּתְּחָבֶרֶתְכֶם עִמָּם וְעִם הַכֹּל:

13. **wiykab'du 'eth-ha'Elohim `al-mish'ma`ath hoda'ath'kem lib'sorath haMashiyach  
w'al-tumath cheb'rath'kem `imam w'im hakol.**

**2Cor9:13** Because of the proof given by this ministry, they shall glorify the Elohim for your obedience to your confession of the gospel of the Mashiyach and for the liberality of your contribution to them and to all,

<13> διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότῃτι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

13 dia tēs dokimēs tēs diakonias tautēs doxazontes ton theon epi tē hypotagē tēs homologias hymōn eis to euaggelion tou Christou kai haplotēti tēs koinōnias eis autous kai eis pantas,

יְדוּחֵם יִתְחַנְּנוּ בְּעַדְכֶם נִכְסֵיכֶם לְכֶם בְּעִבּוֹר הַקֶּדֶשׁ הָאֱלֹהִים  
אֲשֶׁר גָּבַר עָלֵיכֶם:

14. **w'hem yith'chananu ba`ad'kem nik'saphiym lakem ba`abur chesed ha'Elohim  
'asher gabar `aleykem.**

**2Cor9:14** while they also, by prayer on your behalf, yearn for you because of the surpassing grace of the Elohim in you.

<14> καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

14 kai autōn deēsei hyper hymōn epipothountōn hymas dia tēn hyperballousan charin tou theou eph' hymin.

טו וְתוֹדָה לְאֱלֹהִים עַל־מַתָּנְתוֹ אֲשֶׁר עֲצָמָה מִסְפֵּר:  
כִּי גַם־יִוָּדוּ רַבִּים לְאֱלֹהִים בְּפִעַל שֵׁרוֹתְכֶם הַנֶּאֱמָן הַזֶּה:

15. w'thodah l'Elohim al-mat'natho 'asher ats'mah misaper.

2Cor9:15 Thanks be to Elohim for His indescribable gift!

<15> χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγῆτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

15 charis tō theō epi tē anekdiēgētō autou dōrea.

### Chapter 10

יְחַלְשֵׁנִי מִכְּוָעָא כְּיָנֹכְחַי מִכְּחַיִּי אֶבְרָחָם מִכְּחַיִּי אֶבְרָחָם 2Cor10:1  
:מְשַׁלֵּם לִי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי  
אֲנִי פוֹלוֹס הַנְּגִי מְזַהֵר אֶתְכֶם בְּעֲנֹת הַמְּשִׁיחַ וְחַמְלָתוֹ  
אֲשֶׁר בְּפָנֶיכֶם שְׁפַל-רוּחַ אֲנִי בְּתוֹכְכֶם וּבְרַחֲמֵי מִתְאַמֵּץ עֲלֵיכֶם:

1. wa'aniy Pholos hin'niy maz'hiyr 'eth'kem b'an'wath haMashiyach w'chem'latho 'asher biph'neykem sh'phal-ruach 'aniy b'thokakem ub'rachaqiy mith'amets aleykem.

2Cor10:1 Now I, Shaul, myself beseech you by the meekness and gentleness of the Mashiyach who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

<10:1> Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραύτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς.

1 Autos de egō Paulos parakalō hymas dia tēs prautētos kai epieikeias tou Christou, hos kata prosōpon men tapeinos en hymin, apōn de tharrō eis hymas;

יְשַׁלֵּם לִי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי 2  
מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי  
בְּוֹאֵתְחַנְנָה שְׁלֵא אֶצְטַרְךָ לְהִתְאַמֵּץ בְּהִיּוֹתִי בְּתוֹכְכֶם בְּבִטְחוֹן  
אֲשֶׁר יֵשׁ-לִי לְהִתְנַפֵּר-בּוֹ עַל-הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים  
אֲתָנוּ כְּמַתְהַלְכִים לְפִי הַבָּשָׂר:

2. w'eth'chananah shel' 'ets'tare'k l'hith'amets bih'yothiy b'thokakem babitachon 'asher yesh-liy l'hith'gaber-bo al-ha'anashiym hachsh'biym 'othanu k'mith'hal'kiym l'phiy habasar.

2Cor10:2 I ask that when I am present I need not be bold with the confidence with which I propose to be courageous against some, who regard us as if we walked according to the flesh.

<2> δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ἢ λογιζομαι τολμησαι ἐπὶ τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

2 deomai de to mē parōn tharrēsai tē pepoithēsei hē logizomai tolmēsai epi tinas tous logizomenous hēmas hōs kata sarka peripatountas.

אֲנִי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי מִכְּחַיִּי 3  
גֵּהֵן הִתְהַלְכְנוּ בַּבָּשָׂר וְלֹא נִלְחַמְנוּ כְּבַבָּשָׂר:

3. hen hith'halak'nu babasar w'lo' nil'cham'nu kabasar.

2Cor10:3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh,

<3> ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,

3 en sarki gar peripatountes ou kata sarka strateuometha,

4  
4  
ד כִּי-כִלִּי מִלְחָמָתָנוּ לֹא שֶׁל-הַבָּשָׂר הֵם  
כִּי אִם-חַזְקִים בְּאֱלֹהִים לְהָרִם מִבְּצָרִים:

4. **kiy-k'ley mil'cham'tenu lo' shel-habasar hem kiy 'im-chazaqiyim b'Elohim laharos mib'tsariym.**

**2Cor10:4** for the weapons of our warfare are **not of the flesh**,  
**but mighty through Elohim** for the **destruction of fortresses**.

<4> τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν  
ὄχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες

4 ta gar hopla tēs strateias hēmōn ou sarkika alla dynata tō theō pros kathairesin ochyrōmatōn,  
logismous kathairountes

5  
הַבְּאֲשֵׁר הַרְסִים אֲנַחְנוּ תַחְבֻּלוֹת וְכָל-מְרוֹם מִתְנַשֵּׂא נִגְדַּר  
דַּעַת הָאֱלֹהִים וְשׁוֹבִים כָּל-מִזְמָה לְמַשְׁמַעַת הַמְּשִׁיחַ:

5. **ba'asher hor'siyim 'anach'nu tach'buloth w'kal-marom mith'nase' neged da`ath ha'Elohim w'shobiyim kal-m'zimah l'mish'ma`ath haMashiyach.**

**2Cor10:5** Casting down **imaginations** and **every lofty thing** raised up against the knowledge  
of the **Elohim**, and **we are taking every thought captive to the obedience** of the **Mashiyach**,

<5> καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ,  
καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοήν τοῦ Χριστοῦ,

5 kai pan huyōma epairomenon kata tēs gnōseōs tou theou,  
kai aichmalōtizontes pan noēma eis tēn hypakoēn tou Christou,

6  
וְיִנְכֹנְיִם לְנִקְמָה לְנִקְמָה מֵאֵת כָּל-מְרִי רַק אִם-תִּשְׁלַם מִשְׁמַעַתְכֶם:

6. **un'koniym lin'qom n'qamah me'eth kal-meriy raq 'im-tish'lam mish'ma`t'kem.**

**2Cor10:6** and **having in a readiness** to revenge **all** disobedience, **whenever your obedience** is complete.

<6> καὶ ἐν ἐτοιμίῳ ἔχοντες ἐδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

6 kai en hetoimō echontes ekdikēsai pasan parakoēn, hotan plērōthē hymōn hē hypakoē.

7  
זֶה תִּשְׁפֹּטוּ לְמִרְאָה פְּנִים אִישׁ כִּי יִתְבַּרֵךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר לְמַשִּׁיחַ אֲנִי יְחִזֵּר  
וְיִדְיִן בְּלִבּוֹ שְׂפָנָם שְׂפָנָם כֵּן גַּם-אֲנַחְנוּ לְמַשִּׁיחַ:

**7. hathish'p'tu l'mar'eh phaniym 'iysh kiy yith'bare'k bil'babo le'mor laMashiyach 'aniy yachazor w'yadiyn bil'babo shek'shem shehu' laMashiyach ken gam-'anach'nu laMashiyach.**

**2Cor10:7** Do you look on things after the outward appearance?

If anyone is confident in himself that he is the Mashiyach's, let him consider this again within himself, that just as he is the Mashiyach's, so also are we.

<7> Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.

**7 Ta kata prosōpon blepete. ei tis pepoithen heautō Christou einai, touto logizesthō palin eph' heautou, hoti kathōs autos Christou, houtōs kai hēmeis.**

מַשְׂחֵבֵי פְּתוּ לְמַרְעֵי פָּנִים יִישׁ כִּי יִיחַבָּרֵם בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר לַמַּשִּׁיחַ אֲנִי יָחִיזֹר וְיָדִינָה בִּלְבָבוֹ שֶׁקֶסֶם שֶׁהוּא לַמַּשִּׁיחַ כֵּן גַּם אֲנַחְנוּ לַמַּשִּׁיחַ 8  
:וְיִשְׁתַּחֲוֶה אֶל מַשְׂחֵבֵי פְּתוּ וְאֵלָּא

חַוָּה וְגַם כִּי-אֲרָבָה מְעַט לְהִתְהַלֵּל בְּשִׂלְטָן אֲשֶׁר נָתַן-לָנוּ הָאֱלֹהִים לְבְנוֹתְכֶם  
וְלֹא לְשַׁחֲתֶכֶם לֹא אֲבוֹשׁ:

**8. w'gam kiy-'ar'beh m'at l'hith'halel bashal'tan 'asher nathan-lanu ha'Adon lib'noth'kem w'lo' l'shacheth'kem lo' 'ebosh.**

**2Cor10:8** For even if I boast somewhat further about our authority, which the Master gave for building you up and not for destroying you, I shall not be put to shame,

<8> εἰάν [τε] γὰρ περισσότερον τι καυχῆσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἣς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.

**8 ean [te] gar perissoteron ti kauchēsōmai peri tēs exousias hēmōn hēs edōken ho kyrios eis oikodomēn kai ouk eis kathairesin hymōn, ouk aischyntēsomai.**

וְגַם כִּי אֲרָבָה מְעַט לְהִתְהַלֵּל בְּשִׂלְטָן אֲשֶׁר נָתַן-לָנוּ הָאֱלֹהִים לְבְנוֹתְכֶם וְלֹא לְשַׁחֲתֶכֶם לֹא אֲבוֹשׁ 9  
ט לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא אֲרָבָה כְּמֵאִים אֶתְכֶם בְּאִגְרוֹת:

**9. l'ma'an 'asher lo' 'era'eh kim'ayem 'eth'kem ba'ig'roth.**

**2Cor10:9** for I may not seem as if I would terrify you by my letters.

<9> ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.

**9 hina mē doxō hōs an ekphobein hymas dia tōn epistolōn;**

יְכַאֲמְרֶם הֵן הָאִגְרוֹת חֲמִירֹת וְקָשׁוֹת אֲבָל הוּא בְּעַצְמוֹ 10  
:אֵיזוֹתוּ עֲזָבֵי עַל הַחֲמִירֵי וְעֲזָבֵי עַל הַקָּשׁוּי

יְכַאֲמְרֶם הֵן הָאִגְרוֹת חֲמִירֹת וְקָשׁוֹת אֲבָל הוּא בְּעַצְמוֹ  
כִּשְׁהוּא כְּנִגְדֵנוּ חֲלוּשׁ וְנִיבֹו נְבֻזָה:

**10. k'am'ram hen ha'ig'roth chamuroth w'qashoth 'abal hu' b'ats'mo k'shehu' k'neg'denu chalush w'niybo nib'zeh.**

**2Cor10:10** For they say, His letters are weighty and strong, but his bodily presence is weak and his speech contemptible.

<10> ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

10 hoti, Hai epistolai men, phēsin, bareiai kai ischyrai,  
hē de parousia tou sōmatos asthenēs kai ho logos exouthenēmenos.

11 יַעֲדָה-נָא הָאֹמֶר קָזֵאת שְׂכָמוֹ שְׂאֲנַחְנוּ בַּבּוֹר עַל-יַדֵּי  
כַּף-לָּעַד 92959 פְּתַחְכֶּם פְּתַחְכֶּם כַּף-סֶמֶךְ 47-047

אֲגִידָה-נָא הָאֹמֶר קָזֵאת שְׂכָמוֹ שְׂאֲנַחְנוּ בַּבּוֹר עַל-יַדֵּי  
אֲגִידָה-נָא הָאֹמֶר קָזֵאת שְׂכָמוֹ שְׂאֲנַחְנוּ בַּבּוֹר עַל-יַדֵּי  
אֲגִידָה-נָא הָאֹמֶר קָזֵאת שְׂכָמוֹ שְׂאֲנַחְנוּ בַּבּוֹר עַל-יַדֵּי

11. yeda`-na' ha'omer kazo'th shek'mo she'anach'nu badibur `al-y'dey 'ig'roth bih'yothenu  
r'choqiyim ken gam-b'pho`al 'anach'nu bih'yothenu q'robiym.

2Cor10:11 Let such an one consider this, that what we are in word by letters when absent,  
such persons we are also in deed when present.

<11> τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,  
τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

11 touto logizesthō ho toioutos, hoti hoioi esmen tō logō di' epistolōn apontes,  
toioutoi kai parontes tō ergō.

12 יֵב כִּי אַל-נֶעַז פְּגִינוּ לְכָל־אֹתָנוּ עִם-הָאֲנָשִׁים הַמְשַׁבְּחִים  
נִפְשָׁם אֹד לְעֶרְךָ אֹתָנוּ לָהֶם אָכֵן נִבְעָרוּ מִדַּעַת הַמְדַּדִּים  
כַּף-סֶמֶךְ 47-047 47-047 47-047 47-047

יֵב כִּי אַל-נֶעַז פְּגִינוּ לְכָל־אֹתָנוּ עִם-הָאֲנָשִׁים הַמְשַׁבְּחִים  
נִפְשָׁם אֹד לְעֶרְךָ אֹתָנוּ לָהֶם אָכֵן נִבְעָרוּ מִדַּעַת הַמְדַּדִּים  
אֹד לְעֶרְךָ אֹתָנוּ לָהֶם אָכֵן נִבְעָרוּ מִדַּעַת הַמְדַּדִּים

12. kiy 'al-na`ez paneynu lik'lol 'othanu `im-ha'anashiym ham'shab'chiym naph'sham  
'o la`aro'k 'othanu lahem 'aken nib`aru mida`ath hamodadiym 'eth-naph'sham b'naph'sham  
w`or'kiym 'eth-naph'sham l'naph'sham.

2Cor10:12 For we dare not make ourselves of the number or compare ourselves  
with some of those who commend themselves; but when they measure themselves by themselves  
and compare themselves with themselves, they are without understanding.

<12> Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων,  
ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιάσιν.

12 Ou gar tolmōmen egkrinai ē sygkrinai heautous tisin tōn heautous synistanontōn,  
alla autoi en heautois heautous metrountes kai sygkrinontes heautous heautois ou syniasin.

13 יִגַּבְּ אַנְחֵנוּ לֹא נִתְגַּבֵּל לְבִלְי-מִדָּה כִּי אִם-כְּפִי מִדַּת הַגְּבוּל  
אֲשֶׁר חָלַק לָנוּ הָאֱלֹהִים לְחֹק לְהִגִּיעַ גַּם-עֲדֵיכֶם:

יִגַּבְּ אַנְחֵנוּ לֹא נִתְגַּבֵּל לְבִלְי-מִדָּה כִּי אִם-כְּפִי מִדַּת הַגְּבוּל  
אֲשֶׁר חָלַק לָנוּ הָאֱלֹהִים לְחֹק לְהִגִּיעַ גַּם-עֲדֵיכֶם:

13. wa'anach'nu lo' nith'gadel lib'liy-midah kiy 'im-k'phiy midath hag'bul  
'asher chalaq lanu ha'Elohim l'choq l'hagiy`a gam-`adeykem.

2Cor10:13 But we shall not boast beyond our measure, but within the measure of the sphere

which the Elohim apportioned to us as a measure, to reach even as far as you.

<13> ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

13 hēmeis de ouk eis ta ametra kauchēsometha alla kata to metron tou kanonos  
hou emerisen hēmin ho theos metrou, ephikesthai achri kai hymōn.

כָּל־אֵלֹהִים מִדְּבַר־מִשְׁכָּל־יְהוָה לְמִדְּוָה לְרַגְלֵי אֵלֹהִים לְרַגְלֵי אֵלֹהִים לְרַגְלֵי אֵלֹהִים 14  
:חֲזָקָה מְאֹדָה מִדְּבַר־מִשְׁכָּל־יְהוָה לְרַגְלֵי אֵלֹהִים לְרַגְלֵי אֵלֹהִים לְרַגְלֵי אֵלֹהִים  
יָד כִּי אֵינָנו כְּמִסְיָרֵי גְבוּל כְּאֵלוֹ לֹא בָאנוּ אֶלְיֶיכֶם הֲלֹא  
כָּבָר קִדְמָנוּ גַם־אֶתְכֶם בְּבִשּׁוּרַת הַמְּשִׁיחַ:

14. **kiy 'eynenu k'masiygey g'bul k'ilu lo' ba'nu 'aleykem halo' k'bar qidam'nu gam-'eth'kem bib'sorath haMashiyach.**

2Cor10:14 For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you, for we are come even as far as you in preaching the gospel of the Mashiyach;

<14> οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

14 ou gar hōs mē ephiknoumenoi eis hymas hyperekteinomen heautous,  
achri gar kai hymōn ephthasamen en tō euaggeliō tou Christou,

יְהוָה לְרַגְלֵי אֵלֹהִים לְרַגְלֵי אֵלֹהִים לְרַגְלֵי אֵלֹהִים 15  
:אֶל־מִדְּוָה מִדְּבַר־מִשְׁכָּל־יְהוָה לְרַגְלֵי אֵלֹהִים לְרַגְלֵי אֵלֹהִים לְרַגְלֵי אֵלֹהִים  
טו לֹא נִתְגַּדַּל לְבָלִי־מִדָּה בִּיגִיעַת אַחֲרֵימ אֶבֶל יֵשׁ־לָנוּ  
תִּקְוָה שְׁבַרְבוֹת אֲמוֹנֵתְכֶם אֲנַחְנוּ נִכְבֵּד בְּכֶם כְּפִי גְבוּלָנוּ עַד־לְמַעְלָה:

15. **lo' nith'gadel lib'liy-midah biygiy`ath 'acheriym 'abal yesh-lanu thiq'wah shebir'both 'emunath'kem 'anach'nu n'kubad bakem k'phiy g'bulenu `ad-l'ma`lah.**

2Cor10:15 not boasting without our measure, that is, of other men's labors; but having hope when your faith is increased, that we shall be enlarged, by you according to our rule abundantly,

<15> οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεΐαν

15 ouk eis ta ametra kauchōmenoi en allotriois kopois, elpida de echontes auxanomenēs  
tēs pisteōs hymōn en hymin megalynthēnai kata ton kanona hēmōn eis perisseian

מִדְּבַר־מִשְׁכָּל־יְהוָה לְרַגְלֵי אֵלֹהִים לְרַגְלֵי אֵלֹהִים 16  
:מִדְּבַר־מִשְׁכָּל־יְהוָה לְרַגְלֵי אֵלֹהִים לְרַגְלֵי אֵלֹהִים לְרַגְלֵי אֵלֹהִים  
טז כְּדֵי־לְבִשֵׁר הַבִּשּׁוּרָה גַם־לְהִלָּאָה מִכֶּם  
וְלֹא לְהִתְהַלָּל בְּמַה־שֶּׁמוּכָן כָּבָר בְּגְבוּל אַחֲרֵימ:

16. **k'dey-l'baser hab'sorah gam-l'hal'ah mikem w'lo' l'hith'halel b'mah-shemukan k'bar big'bul 'acheriym.**

2Cor10:16 so as to preach the gospel even to the regions beyond you, and not to boast in what has been accomplished in the sphere of another.

<16> εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι.

16 eis ta hyperekeina hymōn euaggelisasthai, ouk en allotriō kanoni eis ta hetoima kauchēsasthai.

יְהוָה יְהַמְתֵּה לְיְהוָה לְבָרְכָהּ  
17 אַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵה אֱלֹהִים

**17. w'hamith'halel yith'halel baYahúwah.**

**2Cor10:17** But he who boasts is to boast in אַתָּה אֲנִי.

<17> Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·

17 Ho de kauchōmenos en kyriō kauchasthō;

יַחַד כִּי לֹא הַמְשַׁבַּח בְּפִשׁוֹ נֶאֱמָן הוּא כִּי אִם-אֲשֶׁר יִשְׁבְּחֵהוּ יְהוָה  
18 אַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵה אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִשְׁבְּחֵהוּ יְהוָה

**18. kiy lo' ham'shabeach naph'sho ne'eman hu' kiy 'im-'asher y'shab'chenu Yahúwah.**

**2Cor10:18** For it is not he who commends himself that is approved, but he whom אַתָּה אֲנִי commends.

<18> οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

18 ou gar ho heauton synistanōn, ekeinos estin dokimos, alla hon ho kyrios synistēsín.

## Chapter 11

אֲחַלַּי תִּשְׂאוּ מְעַט אֲנִי לְתִי וְאֶת־אֶמְנָם תִּשְׂאוּנִי  
2Cor11:1 אַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵה אֱלֹהִים

**1. 'achalay tis'u m'at 'iual'tiy w'aph-'am'nam tisa'uniy.**

**2Cor11:1** I wish that you could bear with me in a little foolishness; but indeed you bear with me.

<11:1> Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

1 Ophelon aneichesthe mou mikron ti aphrosynēs; alla kai anechesthe mou.

כִּי קִדְּשָׁתִי אֶתְכֶם לְאִישׁ אֶחָד לְהַעֲמִיד בְּתוֹלָה טְהוֹרָה לְפָנַי הַמְּשִׁיחַ  
2 אַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵה אֱלֹהִים אֶתְכֶם לְאִישׁ אֶחָד לְהַעֲמִיד בְּתוֹלָה טְהוֹרָה לְפָנַי הַמְּשִׁיחַ

**2. kiy m'qane' 'aniy lakem qin'ath 'Elohim**

**kiy qidash'tiy 'eth'kem l'iysh 'echad l'ha'amiyd b'thulah t'horah liph'ney haMashiyach.**

**2Cor11:2** For I am jealous for you with a jealousy of Elohim;

for I betrothed you to one husband, so that to the Mashiyach I might present you as a pure virgin.

<2> ζηλω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμην

γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·

2 zēlō gar hymas theou zēlō, hērmōsamēn gar hymas henī andri parthenon hagnēn parastēsai tō Christō;

אֲנִי מְבַרְכֵה אֱלֹהִים אֶתְכֶם לְאִישׁ אֶחָד לְהַעֲמִיד בְּתוֹלָה טְהוֹרָה לְפָנַי הַמְּשִׁיחַ  
3 אַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵה אֱלֹהִים אֶתְכֶם לְאִישׁ אֶחָד לְהַעֲמִיד בְּתוֹלָה טְהוֹרָה לְפָנַי הַמְּשִׁיחַ



ג אָבֵל יָרָא אֲנָכִי פֶּן תִּשְׁטַיְנָה מִחֲשִׁבוֹתֵיכֶם מִן־הַתְּמִימוֹת  
אֲשֶׁר עִם־הַמְּנַשִּׁים כִּאֲשֶׁר הִשָּׂא הַנָּחָשׁ בְּעֵרְמָתוֹ אֶת־חַוְּוָה׃

3. 'abal yare' 'anokiy pen tis'teynah mach'sh'botheykem min-hat'miymuth  
'asher `im-haMashiyach ka'asher hisy' hanachash b'`ar'matho 'eth-Chauwah.

2Cor11:3 But I fear, lest by any means, as the serpent deceived Chauwah (Eve) by his craftiness, so your minds should be corrupted from the simplicity and the pureness to the Mashiyach.

<3> φοβούμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφhis ἐξηπάτησεν Εὐαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ,  
φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

3 phoboumai de mē pōs, hōs ho ophis exēpatēsēn Heuan en tē panourgia autou,

phtharē ta noēmata hymōn apo tēs haplotētos [kai tēs hagnotētos] tēs eis ton Christon.

דְּכִי אִם־יָבֵא הַבָּא וַיְכַרִּיז לָכֶם יְהוֹשֻׁעַ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא  
הַכְרִזְנוּ אוֹ אִם־תִּקְחוּ רוּחַ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא־לְקַחְתֶּם  
אוֹ־בְשׁוֹרָה אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא־קִבְּלֹתֶם כִּי אִז הֵיטֵב תִּשְׂאָהוּ׃

4. kiy 'im-yabo' haba' w'yak'riyz lakem Yahushua 'acher 'asher lo' hik'raz'nu 'o 'im-tiq'chu ruach  
'acher 'asher lo'-l'qach'tem 'o-b'sorah 'achereth 'asher lo'-qibal'tem kiy 'az heyteb tisa'uhu.

2Cor11:4 For if one comes and preaches another Yahushua whom we have not preached, or you receive a different spirit which you have not received, or a different gospel which you have not accepted, you might well bear with him.

<4> εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,  
ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.

4 ei men gar ho erchomenos allon Iēsoun kēryssei hon ouk ekēryxamen,

ē pneuma heteron lambanete ho ouk elabete, ē euangelion heteron ho ouk edexasthe, kalōs anechesthe.

ה אֲוֵלָם אֲחָשֵׁב אֲשֶׁר־אֵינְנִי נֹפֵל עַד־מְאֹד מִהַשְּׁלִיחִים הַגְּדוֹלִים כָּל־כָּד׃

5. 'ulam 'echeshob 'asher-'eyneniy nophel `ad-m'od mehash'liychiyim hag'doliym kal-ka'k.

2Cor11:5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

<5> λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

5 logizomai gar mēden husterēkenai tōn hyperlian apostolōn.

וּנְאֻף אִם־בְּעֵר אֲנָכִי מִדְּבוּר אֵינְנִי בְּעַר מִדְּעַת אֲלָא  
בְּכֹל לְכֹל נִגְלִינוּ בְּפָנֵיכֶם׃

6. w'aph 'im-ba`ar 'anokiy midibur 'eyneniy ba`ar mida`ath 'ela' bakol lakol nig'liyenu biph'neykem.

2Cor11:6 But even if I am unskilled in speech, yet not in knowledge; but in every way we have made this evident to you in all things.

<6> εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.  
6 ei de kai idiōtēs tō logō, all' ou tē gnōsei, all' en panti phanerōsantes en pasin eis hymas.

זאז הַחַטָּאתִי בְּהַשְׁפִּילִי אֶת-עֲצָמִי לְמַעַן הַגְּבִיְהֶכֶם  
כִּי-בִשְׂרָתִי אֶתְכֶם אֶת-בְּשׂוֹרַת הָאֱלֹהִים בְּלֹא-מְחִיר:

7. 'o hechata'thiy b'hash'piyliy 'eth-`ats'miy l'ma`an hag'biyhakem kiy-bisar'tiy 'eth'kem 'eth-b'sorath ha'Elohim b'lo'-m'chiyr.

2Cor11:7 Or did I commit an offence in humbling myself so that you might be exalted, because I preached the gospel of the Elohim to you without charge?

<7> Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

7 Ē hamartian epoiēsa emauton tapeinōn hina hymeis huyōthēte, hoti dōrean to tou theou euaggelion euēggelisamēn hymin?

חמקהלות אחרות נטלתי בקחתי מהן שכר למען אשרתכם  
והייתי עמכם ואחסר ולא הלאיתי אתם:

8. miq'hiloth 'acheroth natal'tiy b'qach'tiy mehen sakar l'ma`an 'ashareth'kem w'hayiythiy `imakem wa'ech'sar w'lo' hel'eythiy 'adam.

2Cor11:8 I robbed other assemblies by taking wages from them to do you service;

<8> ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβῶν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,  
8 allas ekklesiās esylēsa labōn opsōnion pros tēn hymōn diakonian,

טכרי האחים הבאים ממקדוניה נתנו לי די מחסורי  
ובכל-דבר נשמרתי מהיות לכם למשא ועוד אשמר:

9. kiy ha'achiyim haba'iyim miMaq'don'ya' nath'nu liy dey mach'soriy ub'kal-dabar nish'mar'tiy mih'yoth lakem l'masa' w'`od 'eshamer.

2Cor11:9 and when I was present with you and was in need, I was not a burden to anyone; for when the brethren came from Macedonia they fully supplied my need, and in everything I kept myself from being a burden to you, and so shall keep myself.

<9> καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός·

τὸ γὰρ ὑστέρημα μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας,  
καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

9 kai parōn pros hymas kai husterētheis ou katenarkēsa outhenos;

to gar husterēma mou prosaneplērōsan hoi adelphoi elthontes apo Makedonias,  
kai en panti abarē emauton hymin etērēsa kai tērēsō.

10  
יְאָמְתוּ שְׁלֵ-הַמְשִׁיחַ בִּי שְׁלֵא-תִכְלֵא מִמֶּנִּי הַהִלְתִּי זֹאת בְּגִלְיוֹת אֶבְיָא:  
:כְּעָפָה יְעִלְעֵלִי שָׂא מֵעַפְפָּה שֶׁל־אֲנִי יֵשֶׁר אֵלֶיךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעִנְיָי

10. 'amito shel-haMashiyach biy shel'-thikale' mimeniy t'hilathiy zo'th big'liyloth 'Akaya'.

2Cor11:10 As the truth of the Mashiyach is in me, this boasting of mine shall not be stopped  
in the regions of Achaia.

<10> ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμέ  
ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαιῆας.

10 estin alētheia Christou en emoi hoti hē kauchēsis hautē ou phragēsetai eis eme  
en tois klimasin tēs Achaias.

11  
יֵאֵדֵעְךָ הַעֵל אֲנִי אֶהֱבֵךָ מִנֶּחְמָה זֶה הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:  
:וְעַתָּה שָׂא מִנֶּחְמָה זֶה הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ יֵשֶׁר אֵלֶיךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעִנְיָי

11. `al-mah-zeh ha`al `asher `eyneniy `oheb `eth`kem ha'Elohim yode`a.

2Cor11:11 Wherefore? Because I do not love you? The Elohim knows.

<11> διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

11 dia ti? hoti ouk agapō hymas? ho theos oiden.

12  
יֵב אֶבְלֵ אֶת אֲנִי עֲשִׂיתִי אֹסִיפֵךְ לַעֲשׂוֹת לְבִלְתִּי הַנִּיחַ-מִקּוֹם  
לְמִבְקָשִׁים שִׁמְצָאוּ הַיּוֹמִים לָנוּ בְּמַה-שִׁיתְהִלְלוּ בּוֹ:  
:וְעַתָּה שָׂא מִנֶּחְמָה זֶה הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ יֵשֶׁר אֵלֶיךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעִנְיָי

12. 'abal `eth `asher `aniy `asiythiy `osiyph la`asoth l'bil'tiy hanyach-maqom lam'baq'shiym  
sheyimats'u domiym lanu b'mah-sheyith`halalu bo.

2Cor11:12 But what I do, that I do, so that I may cut off occasion from them  
which desire occasion; that they may be found like unto us in that wherein they rejoice.

<12> Ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν,  
ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

12 Ho de poiō, kai poiēsō, hina ekkopsō tēn aphormēn tōn thelontōn aphormēn,  
hina en hō kauchōntai heurethōsin kathōs kai hēmeis.

13  
יֵב פִּי אֲנַשִּׁים כְּאֵלֶּה שְׁלִיחַי שְׁקָר הֵם פִּעְלֵי רְמִיָּה עֲשִׂים עֲצָמָם  
כְּמִלְאָכֵי הַמְשִׁיחַ:  
:וְעַתָּה שָׂא מִנֶּחְמָה זֶה הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ יֵשֶׁר אֵלֶיךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעִנְיָי

13. **kiy** 'anashiyim **ka'eleh** sh'liychey sheqer hem po`aley r'miyah `osiyim `ats'mam k'mal'akey haMashiyach.

**2Cor11:13** For **such** men are **false** apostles, **deceitful** workers, transforming **themselves** as apostles of the **Mashiyach**.

<13> οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

13 hoi gar **toioutoi** pseudapostoloi, ergatai **dolioi**, metaschēmatizomenoi eis apostolous **Christou**.

יד וְאֵין לְתַמּוּהָ הֵלֵא הַשָּׁטָן בְּמַלְאָךְ הָאֵוֶר׃  
: 14

14. **w'eyn lith'moah** halo' **hasatan gam-hu'** `asah `ats'mo k'mal'a'k ha'or.

**2Cor11:14** No **marvel**, for even **hasatan** transformed **himself** into an **angel** of **light**.

<14> καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

14 kai **ou thauma**; autos gar **ho Satanas** metaschēmatizetai eis aggelon **phōtos**.

טו לְכֵן לֹא דְבַר גְּדוֹל הוּא אִם בְּמִשְׁרָתוֹ עֲשִׂים עֲצָמָם כְּמִשְׁרָתִי הַצֶּדֶק  
: 15

15. **laken lo'** **dabar gadol hu'** 'im gam-m'sharathayu `osiyim `ats'mam **kim'sharathey hatsedeq** 'asher 'achariytham **tih'yeh l'phiy** ma`al'leyhem.

**2Cor11:15** Therefore it is **no great thing** if his **ministers** also be transformed **themselves** as the ministers of righteousness, **whose end shall be according** to their deeds.

<15> οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

15 **ou mega oun ei kai hoi diakonoi** autou metaschēmatizontai **hōs diakonoi** dikaiosynēs;

**hōn to telos estai kata** ta erga autōn.

וְאִם בְּמִשְׁרָתוֹ עֲשִׂים עֲצָמָם כְּמִשְׁרָתִי הַצֶּדֶק  
: 16

16. **w'ashub w'omar** 'al-na' **yach'sh'beniy** 'iysh l'sakal **w'aph-** `al-piy **ken k'sakal qab'luniy l'ma`an** 'eth'halel m'`at gam-'aniy.

**2Cor11:16** Again I say, let **no one** think me foolish; but if otherwise, receive me even as foolish, so that I also may boast a little.

<16> Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξη ἀφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κὰν ὡς ἀφρονα δέξασθέ με, ἵνα κάγω μικρόν τι καυχῆσωμαι.

16 **Palin legō, mē tis me doxē** aphrona einai;

**ei de mē ge, kan hōs** aphrona dexasthe me, **hina kagō mikron ti** kauchēsōmai.

17 אֲנִי מְדַבֵּר לֹא-כְדֶרֶךְ הָאָדוֹן אֲנִי מְדַבֵּר  
אֲלָא כְּמוֹ בְּסִכְלוֹתַי כֵּן אֶעֱזֹר וְאֶתְהַלֵּל:

17. 'eth 'asher 'adaber l'-k'dere'k ha'Adon 'anokiy m'daber  
'ela' k'mo b'sik'luth ken 'a`oz w'eth'halal.

2Cor11:17 That which I speak, I speak it not after the Master,  
but as in foolishness, in this confidence of boasting.

<17> ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνη, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχίσεως.

17 ho lalō, ou kata kyrion lalō all' hōs en aphrosynē, en tautē tē hypostasei tēs kauchēseōs.

18 יַחֲרִיבוּ מִתְהַלְלִים לְפִי הַבְּשָׂר לְכֵן אֶתְהַלֵּל גַּם-אֲנִי  
כְּגַם-כְּלִי לְעַלְוָתוֹתַי כְּגַם-כְּלִי לְעַלְוָתוֹתַי

18. rabbiym mith'halaliym l'phiy habasar laken 'eth'halel gam-'aniy.

2Cor11:18 Since many boast according to the flesh, I shall boast also.

<18> ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, καγὼ καυχήσομαι.

18 epei polloi kauchōntai kata sarka, kagō kauchēsomai.

19 יֵט כִּי-נִשְׂאִים אַתֶּם לְרִצּוֹנְכֶם אֶת-הַסִּכְלִים בְּהִיוֹתְכֶם חֲכָמִים  
כִּי-נִשְׂאִים אַתֶּם לְרִצּוֹנְכֶם אֶת-הַסִּכְלִים בְּהִיוֹתְכֶם חֲכָמִים

19. kiy-nos'iyim 'atem lir'tson'kem 'eth-has'kaliym bih'yoth'kem chakamiym.

2Cor11:19 For you suffer fools gladly, because you yourself are wise.

<19> ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

19 hēdeōs gar anechesthe tōn aphronōn phronimoi ontes;

20 כְּהֵלֵךְ תִּשְׂאוּ כִּי יִשְׁעֶבֶד אֶתְכֶם אִישׁ כִּי-יִבְלַע כִּי-יִלְכֹּד אֶתְכֶם  
כְּהֵלֵךְ תִּשְׂאוּ כִּי יִשְׁעֶבֶד אֶתְכֶם אִישׁ כִּי-יִבְלַע כִּי-יִלְכֹּד אֶתְכֶם

כִּי-יִתְנַשֵּׂא כִּי-יִכָּה אֶתְכֶם עַל-פְּנֵיכֶם:

20. halo' this'u kiy y'sha`bed 'eth'kem 'iysh kiy-y'bala` kiy-yil'kod 'eth'kem  
kiy-yith'nase' kiy-yakeh 'eth'kem `al-p'neykem.

2Cor11:20 For you tolerate it if anyone enslaves you, if anyone devours you,  
if anyone takes of you, if anyone exalts himself, if anyone hits you in the face.

<20> ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει,  
εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

20 anechesthe gar ei tis hymas katadouloi, ei tis katesthieii, ei tis lambanei,

ei tis epairetai, ei tis eis prosōpon hymas derei.

21 וְעַתָּה אֲנִי מְדַבֵּר לֹא-כְדֶרֶךְ הָאָדוֹן אֲנִי מְדַבֵּר

כא לְחַרְפְּתָנוּ אָנִי מְדַבֵּר חֻלְשִׁים הֵינְנוּ

אָבָל בְּכָל-אֲשֶׁר יִרְהַב אִישׁ לְהַתְהַלֵּל אֶרְהַב גַּם-אֲנִי בְּסִכְלוּתִי:

21. I'cher'pathenu 'aniy m'daber chalashiyim hayiyinu

'abal b'kal-'asher yir'hab 'iysh l'hith'halel 'er'hab gam-'aniy b'sik'luthiy.

2Cor11:21 I speak as concerning reproach, as that we have been weak.

But in whatever anyone is bold I speak in foolishness I am bold also.

<21> κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν.

ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνη λέγω, τολμῶ κἀγώ.

21 kata atimian legō, hōs hoti hēmeis ēsthenēkamen.

en hō d' an tis tolma, en aphrosynē legō, tolmō kagō.

כב עֲבָרִים הֵם וְגַם-אֲנִי יִשְׂרָאֵלִים הֵם

וְגַם-אֲנִי זֶרַע אַבְרָהָם הֵם וְגַם-אֲנִי:

22. `Ib'riym hem w'gam-'aniy Yis'r'eliym hem w'gam-'aniy zera` 'Ab'raham hem w'gam-'aniy.

2Cor11:22 Are they Hebrews? So am I. Are they Yisraelites? So am I.

Are they descendants of Abraham? So am I.

<22> Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλῖται εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ.

22 Hebraioi eisin? kagō. Israēlitai eisin? kagō. sperma Abraam eisin? kagō.

כג מְשָׁרְתַי הַמְּשִׁיחַ הֵם וְאֲנִי כְּמַתְהוֹלֵל אֹמֵר אֲנִי יוֹתֵר מֵהֶם

יוֹתֵר בְּיַגִּיעוֹת יוֹתֵר לְמַאֲד בְּמִכּוֹת יוֹתֵר בְּמוֹסְרוֹת

וְרֵב פְּעָמִים בְּמִצּוּקוֹת מוֹת:

23. m'sharathey haMashiyach hem wa'aniy b'mith'holel 'omar 'aniy yother mehem yother

biygiy`oth yother lim'od b'makoth yother b'moseroth w'rob p`amiym bim'tsuqoth maweth.

2Cor11:23 Are they ministers of the Mashiyach? (I speak as a fool) I am more;

in labors more abundant, in strips above measure, in prisons more frequent, in danger of death.

<23> διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.

23 diakonoi Christou eisin? paraphronōn lalō, hyper egō; en kopois perissoterōs, en phylakais

perissoterōs, en plēgais hyperballontōs, en thanatois pollakis.

כד חֲמֵשׁ פְּעָמִים לְקִיּוֹתִי עַל-יְדֵי הַיְהוּדִים אֶרְבָּעִים חֲסֵר אֶחָת:

24

24

24. **chamesh p`amiym laqiythiy `al-y`dey haYahudim `ar`ba`iym chaser `echath.**

**2Cor11:24** Five times I received from the Jews forty lashes beside one.

<24> ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τesserakonta parà mían ἔλαβον,

24 hypo Ioudaiōn pentakis tesserakonta para mian elabon,

כַּחֲמֵשׁ אֲרֵב מִיְהוּדִים אַרְבָּעִים מַסָּעִים בְּצַדַּי אֶחָד  
וְשָׁלֹשׁ מַסָּעִים נִשְׁבְּרָה סְפִינָתִי וְאֶהֱי בְּמִצּוֹלוֹת יָם לַיְלָה יוֹם:  
25

25. **shalsh p`amiym yusar'tiy bashotiy pa`am `achath suqal'tiy w'shalsh p`amiym nish'b'rah s'phiynathiy wa'ehiy bim'tsuloth yam lay'lah wayom.**

**2Cor11:25** Three times I was beaten with rods, once I was stoned, three times I was shipwrecked, a night and a day I have spent in the deep.

<25> τρίς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρίς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

25 tris erabdisthēn, hapax elithasthēn, tris enauagēsa, nychthēmeron en tō bythō pepoiēka;

שְׁלֹשׁ מַסָּעִים נִשְׁבְּרָה סְפִינָתִי וְאֶהֱי בְּמִצּוֹלוֹת יָם לַיְלָה יוֹם:  
כֹּו בְּמַסָּעוֹת רַבּוֹת בְּסַפְּנוֹת נְשָׁל-נְהָרוֹת בְּסַפְּנוֹת נְשָׁל-לִי־סְטִים  
בְּסַפְּנוֹת מִבְּנֵי-עַמִּי בְּסַפְּנוֹת מִן-הַגּוֹיִם בְּסַפְּנוֹת  
בְּעִיר בְּסַפְּנוֹת בְּמַדְבָּר בְּסַפְּנוֹת בַּיָּם בְּסַפְּנוֹת בְּקָרֵב אֶחָי נְשָׁקֵר:  
26

26. **b'masa`oth raboth b'sakanoth shel-n'haroth b'sakanoth shel-liys'tiy b'sakanoth mib'ney-`amiy b'sakanoth min-haGoyim b'sakanoth ba`iyr b'sakanoth bamid'bar b'sakanoth bayam b'sakanoth b'qereb `achey shaqer.**

**2Cor11:26** I have been on frequent journeys, in dangers from rivers, dangers from robbers, dangers from my countrymen, dangers from the Gentiles, dangers in the city, dangers in the wilderness, dangers on the sea, dangers among false brethren;

<26> ὁδοιπορίαίς πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσει, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,

26 hodoiporiais pollakis, kindynois potamōn, kindynois lēstōn, kindynois ek genous, kindynois ex ethnōn, kindynois en polei, kindynois en erēmiā, kindynois en thalassē, kindynois en pseudadelphois,

כֹּז בְּעַמֶּל וּבַתְּלָאָה בְּנִשְׁקִידוֹת הַרְבֵּה בְּרָעַב  
וּבְצִמָּא בְּצוּמוֹת הַרְבֵּה בְּקָרֵה וּבְעִירוֹם:  
27

27. **b`amal ubith'la'ah bish'qiydoth har'beh b'ra`ab ub'tsama' b'tsomoth har'beh b'qarah ub`eyrom.**

**2Cor11:27** I have been **in weariness** and **labor**, **in watchings often**, **in hunger** and **thirst**, **in fastings often**, **in cold** and **exposure**.

<27> κόπω καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῶ καὶ δίψει,  
ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

27 kopō kai mochthō, en agrypniais pollakis, en limō kai dipsei,  
en nēsteiais pollakis, en psychei kai gymnotēti;

:xylayphay-ly x74ay y7z y7z zlo y7z7ay y7z9ay 9xz ayly 28  
כח מְלַבֵּד יִתֵּר הַדְּבָרִים הַבְּאִים עָלַי יוֹם וְיָמָּה כָּל-הַקְּהָלוֹת:

**28. mil'bad yether had'baryim haba'iyim `alay yom yom w'da'agath kal-haq'hiloth.**

**2Cor11:28** Besides those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the assemblies.

<28> χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

28 chōris tōn parektos hē epistasis moi hē kath' hēmeran, hē merimna pasōn tōn ekklēsiōn.

:zyl 909z 4ly lwyz zyy wlyh4 4l zyl4y wlyh4 zyy 29  
כַּט מִי יַחֲלֵשׁ וְאֲנִי לֹא אֶחָלֵשׁ מִי יִכָּשֵׁל וְלֹא יִבְעַר לִבִּי:

**29. miy yechelash wa'anliy lo' 'echelash miy yikashel w'lo' yib'ar libiy.**

**2Cor11:29** Who is weak, and I am not weak? Who is offended, and I burnt not?

<29> τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

29 tis asthenei kai ouk asthenō? tis skandalizetai kai ouk egō pyroumai?

:zxwlyh9 llyx4 llyx4l wly-yy4 30  
לְאִם-יֵשׁ לְהַתְהַלֵּל אֶתְהַלֵּל בְּחַלְשָׁתִי:

**30. 'im-yesh l'hith'halel 'eth'halel b'chul'shathiy.**

**2Cor11:30** If I have to boast, I shall boast of what pertains to my weakness.

<30> Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.

30 Ei kauchasthai dei, ta tēs astheneias mou kauchēsomai.

y99yay y7z7y44 hzwyay oyayz z94 y7z44ay 31  
:99w4 4l zyl 04z 4yay y7zyl4o zyl4o  
לֹא הֶאֱלֹהִים אָבִי יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנָיִנוּ הַמְּבֹרָךְ  
לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים הוּא יֹדֵעַ כִּי לֹא אֶשְׁקֵר:

**31. ha'Elohim 'Abiy Yahushua haMashiyach 'Adoneynu ham'bora'k l'ol'mey `olamiym hu' yode`a kiy lo' 'ashaqer.**

**2Cor11:31** The Elohim and Father of the Master Yahushua, which is blessed forever, knows that I lie not.

<31> ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

31 ho theos kai patēr tou kyriou Iēsou oiden, ho ōn eulogētos eis tous aiōnas, hoti ou pseudomai.



32 שָׁמַר אֶת-עִיר הַדַּמְשָׁקִים וַיִּבְקֶשׁ לְתַפְשֵׁנִי

לב בַּדְּמָשֶׁק שָׁמַר הַנְּצֵב שֶׁל-אַרְטָס הַמֶּלֶךְ אֶת-עִיר הַדַּמְשָׁקִים וַיִּבְקֶשׁ לְתַפְשֵׁנִי

32. b'Dameseq shamar hanitsab shel-'Aretas hamele'k 'eth-'iyr haDamas'qiyiym way'baqesh l'thaph'seniy.

2Cor11:32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes to seize me,

<32> ἐν Δαμασκῶ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, 32 en Damaskō ho ethnarchēs Hareta tou basileōs ephrourei tēn polin Damaskēnōn piasai me,

33 לָגַבְעַד הַחֲלוֹן הוֹרִידוּ אֹתִי בְּסֵל מֵעַל הַחֹמָה וְאִמְלִיט מִיָּדָיו

33. ub`ad hachalon horiydu 'othiy b'sal me`al hachomah wa'imalet miyadayu.

2Cor11:33 and I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped his hands.

<33> καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ. 33 kai dia thyridos en sarganē echalasthēn dia tou teichous kai exephygon tas cheiras autou.

## Chapter 12

2Cor12:1 1 אֲמַנָּם נִצְרַכְתִּי לְהַתְּהַלֵּל וְאֵף כִּי לֹא יוֹעִיל אָבוּא לְמַרְאוֹת הָאֲדוֹן וְחִזְיִנּוּתָיו

1. 'am'nam nits'rak'tiy l'hith'halel w'aph kiy lo' yo'iy l'abo' l'mar'oth ha'Adon w'chez'yonothayu.

2Cor12:1 It is not expedient for me doubtless to glory; but I shall come to visions and revelations of the Master.

<12:1> Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. 1 Kauchasthai dei, ou sympheron men, eleusomai de eis optasias kai apokaluueis kyriou.

2 בְּיַדְעָתִי אִישׁ בְּמַשִּׁיחַ אֲשֶׁר לָקַח עַד-לְרִקְיַע הַשְּׁלִישִׁי זֶה אֲרַבְעַ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה אִם-בְּגוֹף לֹא יָדַעְתִּי אִם-מִחוּץ לְגוֹף לֹא יָדַעְתִּי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ

2. yada'tiy 'iysh baMashiyach 'asher luqach `ad-laraqiy`a hash'liyshiy zeh 'ar'ba`-'es'reh shanah 'im-baguph lo' yada'tiy 'o-michuts laguph lo' yada'tiy ha'Elohim yode`a.

2Cor12:2 I know a man in the Mashiyach who fourteen years ago whether in the body I do not know, or out of the body I do not know, the Elohim knows such a man was caught up to the third heaven.

<2> οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα,

εἶτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἄρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

2 oida anthrōpon en Christō pro etōn dekatessarōn, eite en sōmati ouk oida,

eite ektos tou sōmatos ouk oida, ho theos oiden, harpagenta ton toiouton heōs tritou ouranou.

3 :וַיֵּדָע כִּי כָמוֹהוּ אִישׁ אֵלֹהִים יוֹדֵעַ: 3

גִּוְהָאִישׁ הַהוּא אֶם-בְּגוּף אִו-חַוִּין לְגוּף לֹא יִדְעָתִי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:

3. w'ha'iysh hahu' 'im-baguph 'o-chuts laguph lo' yada'tiy ha'Elohim yode'a.

2Cor12:3 And I know how such a man whether in the body or apart from the body I do not know, the Elohim knows;

<3> καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἶτε ἐν σώματι εἶτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,

3 kai oida ton toiouton anthrōpon, eite en sōmati eite chōris tou sōmatos ouk oida, ho theos oiden,

4 :וְהָעֵלָה אֶל-הַפְּרָהִים וַיִּשְׁמַע דְּבָרִים נִסְתָּרִים אֲשֶׁר נִמְנַע מֵאִישׁ לְמַלְאָם: 4

דְּהָעֵלָה אֶל-הַפְּרָהִים וַיִּשְׁמַע דְּבָרִים נִסְתָּרִים אֲשֶׁר נִמְנַע מֵאִישׁ לְמַלְאָם:

4. ho'alah 'el-hapar'des wayish'ma' d'bariyim nis'tariym 'asher nim'na' me'iysh l'malalam.

2Cor12:4 how that was caught up into paradise and heard inexpressible words, which a man is not permitted to speak.

<4> ὅτι ἤρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

4 hoti hērpagē eis ton paradeison kai ēkousen arrēta hrēmata ha ouk exon anthrōpō lalēsai.

5 :וְאִישׁ כָּמוֹהוּ אֶתְהַלֵּל אֲבָל בְּעַצְמִי לֹא אֶתְהַלֵּל זִוְלָתִי בְּחַלְשׁוֹתַי: 5

הַבְּאִישׁ כָּמוֹהוּ אֶתְהַלֵּל אֲבָל בְּעַצְמִי לֹא אֶתְהַלֵּל זִוְלָתִי בְּחַלְשׁוֹתַי:

5. b'iysh kamohu 'eth'halel 'abal b'ats'miy lo' 'eth'halel zulathiy b'chul'shothay.

2Cor12:5 Of such an one I shall boast; but on my own behalf I shall not boast, but in my weaknesses.

<5> ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.

5 hyper tou toioutou kauchēsomai, hyper de emautou ou kauchēsomai ei mē en tais astheneiais.

6 :וְאִלֵּין חִפְצָתִי לְהַתְהַלֵּל לֹא-אֶהְיֶה סָכָל לְפִי שְׂאֵמַת אֲדַבֵּר אֲלֵא אֶתְאַפֵּק שְׁלֹא-יַחְשְׁבֵנִי אִישׁ יוֹתֵר מִמָּה-שִׁירָאָה בִּי אִו שִׁיִּשְׁמַע מִמְּנִי: 6

וְאִלֵּין חִפְצָתִי לְהַתְהַלֵּל לֹא-אֶהְיֶה סָכָל לְפִי שְׂאֵמַת אֲדַבֵּר אֲלֵא

אֶתְאַפֵּק שְׁלֹא-יַחְשְׁבֵנִי אִישׁ יוֹתֵר מִמָּה-שִׁירָאָה בִּי אִו שִׁיִּשְׁמַע מִמְּנִי:

6. w'ilu-chaphats'tiy l'hith'halel lo'-'eh'yeh sakal l'phiy she'emeth 'adaber 'ela' 'eth'apaq shel'-yach'sh'beniy 'iysh yother mimah-sheyir'eh biy 'o sheyish'ma' mimeniy.

2Cor12:6 For if I do wish to boast I shall not be foolish, for I shall be speaking the truth; but I forbear, lest one shall think of me above that which he sees in me or hears from me.

<6> εἰὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμέ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ

6 ean gar thelēso kauchēsasthai, ouk esomai aphrōn, alētheian gar erō;

7 זולמען אָשר לאַ אַתְרוּמם בְּרַב-גִּדְל הַחַזִּינוֹת קוֹץ נִתֵּן-לִי  
בְּבִשְׂרֵי מְלֶאכּוֹ שֶׁל-הַשָּׁטָן לְהַכְתִּינִי בְּאַגְרוֹף לְמַעַן לֹא אֶתְרוּמָם:

7. ul'ma`an 'asher lo' 'eth'romem b'rab-godel hachez'yonoth qots nitan-liy  
bib'sariy mal'ako shel-hasatan l'hakotheny b'eg'roph l'ma`an lo' 'eth'romam.

2Cor12:7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given me a thorn in the flesh, a messenger of hasatan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

<7> καὶ τῆ ὑπερβολῆ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῆ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

7 kai tē hyperbolē tōn apokaluueōn. dio hina mē hyperairōmai, edothē moi skolops tē sarki, aggelos Satana, hina me kolaphizē, hina mē hyperairōmai.

8 חַעַל-זֹאת הִתְחַנַּנְתִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים אֶל-הָאֱדוֹן לְהִסְרוֹ מִמֶּנִּי:  
9 טוֹיֵאמֵר אֵלַי הִנֵּי חֲסִדֵי כִי בְּחַלְשָׁה תִשְׁלַם גְּבוּרָתִי  
עַל-כֵּן שָׂמַח לְבִי לְהִתְהַלֵּל בְּחַלְשׁוֹתַי לְמַעַן תִּשְׁרַח עָלַי גְּבוּרַת הַמְּשִׁיחַ:

8. `al-zo'th hith'chanan'tiy shalsh p`amiym 'el-ha'Adon lahasiyro mimeniy.

2Cor12:8 Concerning this I besought the Master three times that it might depart from me.

<8> ὑπὲρ τούτου τρις τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ.

8 hyper toutou tris ton kyrion parekalesa hina apostē ap' emou.

9 טוֹיֵאמֵר אֵלַי הִנֵּי חֲסִדֵי כִי בְּחַלְשָׁה תִשְׁלַם גְּבוּרָתִי  
עַל-כֵּן שָׂמַח לְבִי לְהִתְהַלֵּל בְּחַלְשׁוֹתַי לְמַעַן תִּשְׁרַח עָלַי גְּבוּרַת הַמְּשִׁיחַ:

9. wayo'mer 'elay daeayay chas'diy kiy bachul'shah tush'lam g'burathiy  
`al-ken samach libiy l'hith'halel b'chul'shothay l'ma`an tish'reh `alay g'burath haMashiyach.

2Cor12:9 And He has said to me, "My grace is sufficient for you, for power is perfected in weakness." Most gladly, therefore, I shall rather boast about my weaknesses, so that the power of the Mashiyach may dwell in me.

<9> καὶ εἶρηκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

9 kai eirēken moi, Arkei soi hē charis mou, hē gar dynamis en astheneiā teleitai. hēdista oun mallon kauchēsomai en tais astheneiais mou, hina episkēnōsē ep' eme hē dynamis tou Christou.

10 יִלְכֵן רְצַתָּה נִפְשִׁי בְּחַלְשׁוֹת וּבְחַרְפוֹת וּבְצָרוֹת וּבְרִדִּיפוֹת  
10 זולמען אָשר לאַ אַתְרוּמם בְּרַב-גִּדְל הַחַזִּינוֹת קוֹץ נִתֵּן-לִי  
בְּבִשְׂרֵי מְלֶאכּוֹ שֶׁל-הַשָּׁטָן לְהַכְתִּינִי בְּאַגְרוֹף לְמַעַן לֹא אֶתְרוּמָם:

ובמצוקות למען המְשִׁיחַ כִּי-כִאֲשֶׁר חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוּר אָנֹכִי:

10. laken rats'thah naph'shiy b'chul'shoth ubacharaphoth ub'tsaroth ubir'diypthoth ubim'tsuqoth l'ma`an haMashiyach kiy-ka'asher chalash'tiy 'az gibor 'aniy.

2Cor12:10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses, for the Mashiyach's sake; for when I am weak, then I am strong.

<10> διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὑβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

10 dio eudokō en astheneiais, en hybresin, en anagkais, en diōgmois kai stenochōriais hyper Christou; hotan gar asthenō, tote dynatos eimi.

חֲחָ כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוּר אָנֹכִי כִּי-כִאֲשֶׁר חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוּר אָנֹכִי 11

חֲחָ כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוּר אָנֹכִי חֲחָ כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוּר אָנֹכִי

:כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוּר אָנֹכִי חֲחָ כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוּר אָנֹכִי חֲחָ כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוּר אָנֹכִי

יֵאֵסֶּכֶל הַיְיָתִי בְּהַתְּהַלְּלִי אֲתָם הַכְּרַחֲתָם אֹתִי תַחַת

אֲשֶׁר-הָיָה עֲלֵיכֶם לְהַזְכִּירָנִי לְשִׁבַּח

כִּי לֹא-נִפְּלָ אָנֹכִי מִן-הַנְּשָׁלִיחִים הַגְּדוֹלִים עַד-מְאֹד אֵף כִּי-כִאֲיֵן אָנֹכִי:

11. sakal hayiythiy b'hith'halaliy 'atem hik'rach'them 'othiy tachath

'asher-hayah `aleykem l'haz'kiyreniy lashebach

kiy lo'-nophel 'anokiy min-hash'liychiym hag'doliym `ad-m'od 'aph kiy-k'ayin 'anokiy.

2Cor12:11 I have become foolish in glorying; you compelled me; For I ought to have been commended by you, for in nothing am I behind the very chiefest apostles, even though I be nothing.

<11> Γέγονα ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.

11 Gegona aphrōn, hymeis me ēnagkasate. egō gar ōpheilon hyph' hymōn synistasthai; ouden gar hysterēsa tōn hyperlian apostolōn ei kai ouden eimi.

אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוּר אָנֹכִי חֲחָ כִּי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוּר אָנֹכִי 12

:אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוּר אָנֹכִי אֲנִי חָלַשְׁתִּי אֲזַ גְבוּר אָנֹכִי

יב הֵן-אֵתוֹת הַנְּשָׁלִיחַ נַעֲשׂוּ בְּקִרְבְּכֶם בְּכֹל-סִבְּלָנוֹת בְּאֵתוֹת

וּבְמוֹפְתִים וּבְגְבוּרוֹת:

12. hen-'othoth hashaliyach na`aso b'qir'b'kem b'kal-sab'lanuth b'othoth

ub'moph'thiym ubig'buroth.

2Cor12:12 Truly the signs of an apostle were performed among you with all perseverance, by signs and wonders and mighty deeds.

<12> τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείους τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.

12 ta men sēmeia tou apostolou kateirgasthē en hymin en pasē hypomonē, sēmeiois te kai terasin kai dynamesin.

13 יג כִּי-בְמָה נִגְרַעְתֶּם מִן-הַקְּהָלוֹת הָאֲחֵרוֹת  
אִם-לֹא בְאִנְשׁוֹ לֹא הִלְאִיתִי אֶתְכֶם סְלִחוּ-נָא לִי אֶת-הָעוֹלָה הַזֹּאת:

13. **kiy-bameh nig'ra`tem min-haq'hiloth ha'acheroth**  
**'im-lo' ba'asher lo' hel'eythiy 'eth'kem sil'chu-na' liy 'eth-ha`aw'lah hazo'th.**

**2Cor12:13** For **what** is it **wherein** you were inferior to the rest of the assemblies,  
except that **I** myself was **not** burdensome to you? **Forgive me this wrong!**

<13> τί γάρ ἐστὶν ὃ ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας,  
εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

13 **ti gar estin ho hēssōthēte hyper tas loipas ekklēsiās,**  
**ei mē hoti autos egō ou katenarkēsa hymōn? charisasthe moi tēn adikian tautēn.**

14 יָד הַנְּנִי מוּכָן לָבוֹא אֲלֵיכֶם פְּעַם שְׁלִישִׁית וְלֹא אֶלְאֵה אֶתְכֶם  
כִּי לֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת אֲנָשׁוֹ לָכֶם כִּי אִם-אֶתְכֶם  
כִּי הַבְּנִים אֵינָם חַיְבִים לְאָצֵר אוֹצְרוֹת לְאָבוֹתָם כִּי אִם-הָאָבוֹת לְבְנֵיהֶם:

14. **hin'niy mukan labo' 'aleykem pa`am sh'liyshiyth w'lo' 'al'eh 'eth'kem**  
**kiy lo' 'abaqesh 'eth 'asher lakem kiy 'im-'eth'kem**  
**kiy habaniym 'eynam chayabiyim le'etsor 'otsaroth la'abotham kiy 'im-ha'aboth lib'neyhem.**

**2Cor12:14** Behold, this third time I am ready to come to you, and I shall not be a burden to you;  
for I do not seek what is yours, but you;  
for children are not responsible to save up for their parents, but parents for their children.

<14> Ἴδου τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν  
ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

14 **Idou triton touto hetoimōs echō elthein pros hymas, kai ou katanarkēsō; ou gar zētō ta hymōn**  
**alla hymas. ou gar opheilei ta tekna tois goneusin thēsaurizein alla hoi goneis tois teknois.**

15 טוֹאֲנִי בְּכָל-חַפְּזִי לְבָבִי אֲפִזֵּר וְגַם אֲפִזֵּר בְּעַד נַפְשׁוֹתֵיכֶם  
אִם-תִּמְעִיטוּ לְאֶהְבָּה אֹתִי תַחַת אֶהְבַּתִּי לָכֶם הִיתְרָה כָּל-כֶּף:

15. **wa'anliy b'kal-chephets l'babiy 'aphazer w'gam 'aphuzar b`ad naph'shotheykem**  
**'aph 'im-tam`iytu l'ahabah 'othiy tachath 'ahabathiy lakem hay'therah kal-ka`k.**

**2Cor12:15** I shall most gladly spend and be expended for your souls.  
If I love you more, am I to be loved less?

<15> ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθῆσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἦσσον ἀγαπῶμαι;

15 egō de hēdista dapanēsō kai ekdapanēthēsomai hyper tōn psychōn hymōn.

ei perissoterōs hymas agapō[n], hēsson agapōmai?

כְּלַחֲמֵי מִלְּבָבִי אֶגְדָּלְכֶם מִכֹּחַ הַדָּבָר אֲשֶׁר אֶגְדָּלְכֶם מִכֹּחַ הַדָּבָר אֲשֶׁר אֶגְדָּלְכֶם 16  
:מִכֹּחַ הַדָּבָר אֲשֶׁר אֶגְדָּלְכֶם מִכֹּחַ הַדָּבָר אֲשֶׁר אֶגְדָּלְכֶם

טז אֲבָל אִם-הִדְבַּר כֵּן וְאֲנִי לֹא הִכְבַּדְתִּי עֲלֵיכֶם אוֹלִי  
כְּאִישׁ עָרוּם בְּמַרְמָה לְכַדְתִּי אֶתְכֶם:

16. 'abal 'im-hadabar ken wa'anliy lo' hik'bad'tiy `aleykem  
'ulay k'iysh `arum b'mir'mah lakad'tiy 'eth'kem.

2Cor12:16 But be it so, I did not burden you myself;  
nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

<16> ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανούργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.

16 estō de, egō ou katebarēsa hymas; alla hyparchōn panourgos dolō hymas elabon.

מִיָּדָי אֶתְכֶם בְּיַד-אֶחָד מִשְׁלוּחַי אֶלְיֶיכֶם: 17  
:מִיָּדָי אֶתְכֶם בְּיַד-אֶחָד מִשְׁלוּחַי אֶלְיֶיכֶם:

17. ha'aph honeythiy 'eth'kem b'yad-'echad mish'luchay 'aleykem.

2Cor12:17 Did not I make a gain of you by any of them whom I sent to you?

<17> μή τινα ὦν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

17 mē tina hōn apestalka pros hymas, di' autou epleonektēsa hymas?

יֵחַ בְּפִנְיֹתַי מִן-טִיטוֹס וְשִׁלְחֹתַי אִתּוֹ אֶת-הָאֶחָד הַהוֹנֵה אֶתְכֶם טִיטוֹס 18  
:יֵחַ בְּפִנְיֹתַי מִן-טִיטוֹס וְשִׁלְחֹתַי אִתּוֹ אֶת-הָאֶחָד הַהוֹנֵה אֶתְכֶם טִיטוֹס

הֲלֹא בָרוּחַ אֶחָד הִתְהַלְכָנוּ הֲלֹא בְּמַעְגָּל אֶחָד:

18. biqash'tiy min-Tiytos w'shalach'tiy 'ito 'eth-ha'ach hahonah 'eth'kem Tiytos  
halo' b'ruach 'echad hith'halak'nu halo' b'ma`gal 'echad.

2Cor12:18 I desired Titus, and I sent the brother with him. Titus did not make a gain of you?  
Did we not walk in the same spirit and we walk in the same steps?

<18> παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος;  
οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;

18 parekalesa Titon kai synapesteila ton adelphon; mēti epleonektēsen hymas Titos?

ou tō autō pneumati periepatēsamen? ou tois autois ichnesin?

יֵט הָעוֹד תֹּאמְרוּ שְׂמֵתִנְצְלִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיכֶם לֹא 19  
:יֵט הָעוֹד תֹּאמְרוּ שְׂמֵתִנְצְלִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיכֶם לֹא

כִּי-לְפָנֵי הָאֱלֹהִים נִדְבַר בְּמַנְשִׁיחַ וּלְמַעַן תִּבְנֶנוּ חֲבִיבֵי:

19. ha`od to'm'ru shemith'nats'liym 'anach'nu liph'neykem lo'

kiy-liph'ney ha'Elohim n'daber baMashiyach ul'ma`an tibanu chabiybay.

**2Cor12:19** Again, you think that we defend ourselves to you. it is in the sight of the Elohim that we have been speaking in the Mashiyach; but all for your upbuilding, beloved.

<19> Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

19 Palai dokeite hoti hymin apologoumetha. katenanti theou en Christō laloumen; ta de panta, agapētoi, hyper tēs hymōn oikodomēs.

כפי יראה אנכי פן-אבא ולא-אמצא אתכם כלבבי  
ולא-אמצא לכם כלבבכם פן אמצא בכם מצה וקנאה  
ורגז ומריבות ודבה רעה ורכילות וגאות ומבוכה:

**20. kiy yare' 'anokiy pen-'abo' w'lo'-'em'tsa' 'eth'kem kil'babi**  
**w'lo'-'ematse' lakem kil'bab'kem pen 'em'tsa' bakem matsah**  
**w'qin'ah warogez um'riyboth w'dibah ra'ah ur'kiyluth w'ge'uth um'bukah.**

**2Cor12:20** For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and shall be found unto you such as you would not: lest there be strife, jealousy, angry tempers, disputes, slanders, gossip, arrogance, disturbances;

<20> φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἷους θέλω εὔρω ὑμᾶς καὶ γὰρ εὐρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

20 phouboumai gar mē pōs elthōn ouch hoious thelō heurō hymas kagō heurethō hymin hoion ou thelete; mē pōs eris, zēlos, thymoi, eritheiai, katalaliai, psithyrismoi, physiōseis, akatastasiai;

כא פן-ישפילני אלהי אצלכם בשובי לבוא  
ואתאבל על-רבים אשר-הטאו כבד  
ולא שבו מן-הטמאה ומן-הזנות ומן-הזמה אשר עשו:

**21. pen-yash'piyleniy 'Elohay 'ets'l'kem b'shubiy labo' w'eth'abel `al-rabiym 'asher-chat'u k'bar**  
**w'lo' shabu min-hatum'ah umin-haz'nuth umin-hazimah 'asher `aso.**

**2Cor12:21** And lest, when I come again my El may humiliate me before you, and I may mourn over many of those who have sinned in the past and not repented of the impurity, immorality and sensuality which they have practiced.

<21> μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενήθῃσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣ ἔπραξαν.

21 mē palin elthontos mou tapeinōsē me ho theos mou pros hymas kai penthēsō pollous

### Chapter 13

שְׁלִישִׁית עֵתָה אָבוֹא אֵלֵיכֶם עַל-פִּי שְׁנַיִם  
2Cor13:1 אֲשֶׁר-לִי שְׁלֹשָׁה יָקוּם כָּל-דִּבָּר:

1. sh'liyshiyth `atah 'abo' 'aleykem `al-piy sh'nayim `ediyim 'o s'lshah yaqum kal-dabar.

2Cor13:1 This is the third time I am coming to you.  
Every word is to be established by the mouth of two or three witnesses.

<13:1> Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·  
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

1 Triton touto erchomai pros hymas; epi stomatos duo martyrōn kai triōn stathēsetai pan hrēma.

בְּכָר הַגִּדְתִּי בְהִיוֹתִי אֶצְלְכֶם בַּפֵּעַם הַשְּׁנַיִת  
וְעַתָּה אוֹסִיף לְהַגִּיד וְלִכְתּוֹב בְּרַחֲקֵי מִכֶּם לְאַתֶּם שְׂכָר חֲטָאֵי  
וְלִכְל הַנִּשְׁאַרִים כִּי לֹא אוֹסִיף לְחַוֵּס בְּנִשְׁוִבִי אֵלֵיכֶם:

2. k'bar higad'tiy bih'yothiy 'ets'l'kem bapa`am hasheniyth w`atah 'osiyph l'hagiyd  
w'lik'tob b'rachaqiy mikem l'otham shek'bar chat'u  
ul'kol hanish'ariym kiy lo' 'osiyph lachus b'shubiy 'aleykem.

2Cor13:2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time,  
and being absent now I write to them which heretofore have sinned,  
and to all other, that if I come again I shall not spare anyone,

<2> προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν  
καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

2 proeirēka kai prolegō, hōs parōn to deuteron kai apōn nyn, tois proēmartēkosin  
kai tois loipois pasin, hoti ean elthō eis to palin ou pheisomai,

גִּיעַן אֲשֶׁר בִּקְשַׁתֶּם לְבַחַן אֶת-הַמְּנַשִּׁיחַ הַמְּדַבֵּר בִּי  
וְהוּא אֵינְנוּ חַלְשׁ לָכֶם כִּי אִם-גִּבּוֹר בְּתוֹכְכֶם:

3. ya`an 'asher biqash'tem lib'chon 'eth-haMashiyach ham'daber biy  
w'hu' 'eynenu chalash lakem kiy 'im-gibor b'thokakem.

2Cor13:3 since you seek a proof of the Mashiyach who speaks in me,  
and who is not weak toward you, but mighty in you.



<3> ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ,  
ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

3 epei dokimēn zēteite tou en emoi lalountos Christou, hos eis hymas ouk asthenei alla dynatei en hymin.

מכאילך ארצות כעס חן נכח אפילו שכלל-משך-משך כעס 4  
:משך ארצות מכאילך ארצות יצו אכחן נכח יצו משך אפילו-משך משך  
דכי אס-גם-נצל בנחלה אכן חי הוא בגבורת אלהים  
ואם גם-חלשים בו אנחנו אכן נחיה עמו בגבורת אלהים לנגדכם:

4. **kiy** 'im-gam-nits'lab b'chul'shah 'aken chay hu' big'burath 'Elohim  
w'im gam-chalashiyim bo 'anach'nu 'aken nich'yeh `imo big'burath 'Elohim l'neg'd'kem.

**2Cor13:4** For though He was crucified because of weakness, yet He lives by the power of Elohim.  
For we also are weak in Him, yet we shall live with Him by the power of Elohim toward you.

<4> καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ.  
καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

4 kai gar estaurōthē ex astheneias, alla zē ek dynamēos theou.

kai gar hēmeis asthenoumen en autō, alla zēsomen syn autō ek dynamēos theou eis hymas.

משך נכח יצו יצו משך אפילו-משך משך אפילו-משך משך אפילו-משך 5  
:משך משך אפילו-משך משך אפילו-משך משך אפילו-משך משך אפילו-משך  
הנסו-נא אתכם אס-באמונה אתם למדים הבחנו או האנכם  
ידעים עצמכם שיהיה שם המשיח בקרבכם אס-לא נמאסים אתם:

5. **nasu-na'** 'eth'kem 'im-ba'emunah 'atem `om'diyim hibachanu 'o ha'eyn'kem yod'`iyim  
`ats'm'kem sheYahushua haMashiyach b'qir'b'kem 'im-lo' nim'asiyim 'atem.

**2Cor13:5** Examine yourselves, whether you are in the faith; examine yourselves!  
Or do you not recognize this about yourselves,  
that Yahushua the Mashiyach is in you. except you be reprobates?

<5> Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἐαυτοὺς δοκιμάζετε·  
ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.

5 Heautous peirazete ei este en tē pistei, heautous dokimazete;

ē ouk epiginōskete heautous hoti Iēsous Christos en hymin? ei mēti adokimoi este.

משך אפילו-משך אפילו-משך אפילו-משך אפילו-משך אפילו-משך 6  
:משך אפילו-משך אפילו-משך אפילו-משך אפילו-משך אפילו-משך  
ואבל אבנה שתדעו כי אנחנו לא נמאסים:

6. 'abal 'aqaueh sheted`u kiy 'anach'nu lo' nim'asiyim.

**2Cor13:6** But I trust that you shall know that we are not probates.

<6> ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

6 elpizō de hoti gnōsesthe hoti hēmeis ouk esmen adokimoi.

משך אפילו-משך אפילו-משך אפילו-משך אפילו-משך אפילו-משך 7  
:משך אפילו-משך אפילו-משך אפילו-משך אפילו-משך אפילו-משך

זוֹאֲנִי מִתְחַנֵּן אֶל־הָאֱלֹהִים שְׁלֹא־תַעֲשׂוּ כָל־רָע לֹא לְמַעַנְנִי שְׁנִרְאֶה

נֶאֱמָנִים כִּי אִם־לְמַעַנְכֶם שְׁתַּעֲשׂוּ אַתֶּם אֶת־הַטּוֹב וְאֲנִחְנֹו נְהִיָה כְּנִמְאָסִים:

7. wa'anivy mith'chanen 'el-ha'Elohim shelo'-tha'aso kal-ra' lo' l'ma'anenu shenera'eh ne'emaniym  
kiy 'im-l'ma'an'kem sheta'aso 'atem 'eth-hatob wa'anach'nu nih'yeh k'nim'asiym.

2Cor13:7 Now I pray to the Elohim that you do no evil; not that we should appear approved,  
but that you may do what is right, even though we be as reprobates.

<7> εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν,  
ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιήτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὤμεν.

7 euchometha de pros ton theon mē poiēsai hymas kakon mēden, ouch hina hēmeis dokimoi phanōmen,  
all' hina hymeis to kalon poiēte, hēmeis de hōs adokimoi ōmen.

חַכְמֵי אֵין אֲנִחְנֹו יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת דְּבָר לְנֶגֶד הָאֱמֶת כִּי אִם־בְּעַד הָאֱמֶת:

8. kiy 'eyn 'anach'nu y'koliym la'asoth dabar l'neged ha'emeth kiy 'im-b'ad ha'emeth.

2Cor13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

<8> οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

8 ou gar dynametha ti kata tēs alētheias alla hyper tēs alētheias.

ט כִּי נִשְׂמַח אִם־חֲלָשִׁים אֲנִחְנֹו וְאַתֶּם גְּבוּרִים  
וְעַל־זֹאת גַּם־מִתְפַּלְלִים עַל־אֲשֶׁר תִּכְוֶנְנוּ:

9. kiy nis'mach 'im-chalashiyim 'anach'nu w'atem giboriym  
w'al-zo'th gam-mith'pal'liym 'anach'nu `al-'asher tikonanu.

2Cor13:9 For we rejoice when we are weak but you are strong;  
this we also pray for, that you be made complete.

<9> χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε·  
τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

9 chairomen gar hotan hēmeis asthenōmen, hymeis de dynatoi ēte;  
touto kai euchometha, tēn hymōn katartisin.

י וְיַעֲבֹר זֹאת כְּתַבְתִּי אֶת־אֵלֶּה בְּעוֹדְנִי רְחוֹק לְמַעַן  
אֲשֶׁר אֶהְיֶה אֶצְלָכֶם וְלֹא אֶצְטַרְךָ לְדַבֵּר אֶתְכֶם מִשְׁפָּטִים  
לְפִי הַשְּׁלֹטֵן אֲשֶׁר נָתַן לִי הָאֲדוֹן לְבָנוֹת וְלֹא לְהָרוֹם:

10. uba`abur zo'th kathab'tiy 'eth-'eleh b'odeniy rachoq l'ma'an  
'asher 'eh'yeh 'ets'l'kem w'lo' 'ets'tare'k l'daber 'it'kem mish'patiyim

**l'phiy hashal'tan 'asher nathan liy ha'Adon lib'noth w'lo' laharos.**

**2Cor13:10** For this reason I am writing these things while absent, so that when present I need not use sharpness, in accordance with the authority which the Master gave me to edification and not to destruction.

<10> διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκεν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

**10 dia touto tauta apōn graphō, hina parōn mē apotomōs chrēsōmai**

**kata tēn exousian hēn ho kyrios edōken moi eis oikodomēn kai ouk eis kathairesin.**

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם 11  
:יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם

וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד

וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד וְיִהְיֶה לָכֶם לֵב אֶחָד

**11. soph dabar 'achay sim'chu w'hith'konanu hith'nachamu wiyhiy lakem leb 'echad 'ehebu hashalom w'Elohey ha'ahabah w'hashalom y'hiy `imakem.**

**2Cor13:11** Finally, brethren, rejoice, be made complete, be comforted, be of one mind, live in peace; and the El of love and peace shall be with you.

<11> Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

**11 Loipon, adelphoi, chairete, katartizesthe, parakaleisthe, to auto phroneite, eirēneuete,**

**kai ho theos tēs agapēs kai eirēnēs estai meth' hymōn.**

אֱלֹהֵי אַהֲבָה וְשָׁלוֹם יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם 12  
:אֱלֹהֵי אַהֲבָה וְשָׁלוֹם יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם

**12. sha'alu l'shalom 'iysh 'eth-re`ehu ban'shiyqah haq'doshah haq'doshiym kulam sho'aliym lish'lom'kem.**

**2Cor13:12** Greet one another with a holy kiss.

**2Cor13:13** All the holy ones greet you.

<12> ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

**12 aspasasthe allēlous en hagiō philēmati. aspazontai hymas hoi hagioi pantes.**

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם 13  
:יְהוָה יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּד הַזֹּאת לְעִבְרֵיכֶם

**13. chesed ha'Adon Yahushua haMashiyach w'ahabath ha'Elohim w'cheb'rath Ruach haQodesh `im-kul'kem 'Amen.**

**2Cor13:14** The grace of the Master Yahushua the Mashiyach,

and the love of the Elohim, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

<13> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ  
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

13 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou kai hē agapē tou theou  
kai hē koinōnia tou hagiou pneumatōs meta pantōn hymōn.